
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Espín Meca, Belén; Casas-Tost, Helena, dir. El fansubbing como puente a una traducción profesional en la serie coreana The Heirs. juny 2020. (1349 Màster Universitari en Traducció Audiovisual)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/234477>

under the terms of the  license

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL



Universitat Autònoma
de Barcelona

Trabajo de Fin de Máster

EL *FANSUBBING* COMO PUENTE A UNA TRADUCCIÓN
PROFESIONAL EN LA SERIE COREANA *THE HEIRS*

Trabajo de Fin de Máster realizado por

Belén Espín Meca

bajo la dirección de

Dra. Helena Casas Tost

Cartagena - Junio, 2020

Resumen

El *fansubbing* como actividad nació hace casi cuarenta años, junto con la proliferación de las series de anime japonesas y el creciente interés de los seguidores de su cultura, que deseaban disfrutar de dichas producciones. En ese período de tiempo y, gracias a la era de internet, muchas plataformas de colaboración entre creadores de subtítulos han ido surgiendo de cara a promocionar y dar a conocer las nuevas series de televisión.

Esta práctica amateur de subtitulación ha acabado por extenderse a todo tipo de series y programas de televisión. Tal es el caso de los Doramas coreanos, comúnmente conocidos como *Kdramas*, y de las plataformas de *fansubbing*, entre ellas, Viki, dedicadas de forma altruista a su subtitulación -del coreano al inglés- y a su posterior distribución en *streaming*.

En este TFM nos proponemos traducir por completo un capítulo de la serie coreana *The Heirs*, tomando como texto original una traducción realizada del coreano al inglés por un *fansub*. Pretendemos, además, realizar una comparación entre el resultado obtenido tras el proceso de traducción, frente al *fansub* del mismo capítulo en español, distribuido por DoramasMP4, y procederemos a comprobar la recepción y la acogida de ambos capítulos a través de la realización de un cuestionario distribuido en línea.

Palabras clave: traducción audiovisual, *fansubbing*, subtitulación, traducción *amateur*, drama coreano

Abstract

Fansubbing was born almost forty years ago. In the beginning, this kind of activity was meant to show and promote both Japanese anime TV series and its main and foreign culture. During this short time and considering the importance of the current Internet era, many fansubbing platforms were born, so that anime TV series fans are able to watch and enjoy its productions.

This amateur subtitling activity has eventually spread to all kinds of TV series and programs. Such is the case of the commonly known KDramas, and its main fansubbing platforms like Viki, devoted to subtitling – from Korean into English – and later streaming those KDramas in an altruistic way.

Throughout this Final Dissertation we are going to translate and subtitle an episode of the Korean TV series *The Heirs*. Our source text will be a Korean-English translation made by fans. We are also going to analyze and compare the acceptance of our target text with a Spanish translation created and subtitled by a fan page called DoramasMP4 by means of an online questionnaire.

Key words: audiovisual translation, fansubbing, subtitling, fan translation, KDrama

Resum

El *fansubbing* com a activitat va néixer fa gairebé quaranta anys, juntament amb la proliferació de les sèries d'anime japoneses i el creixent interès dels seguidors per la seva cultura, que desitjaven gaudir d'aquestes produccions. En aquest període de temps i, gràcies a l'era d'internet, moltes plataformes de col·laboració entre creadors de subtítols han anat sorgint de cara a promocionar i donar a conèixer les noves sèries de televisió.

Aquesta pràctica amateur de subtitulació s'ha acabat estenent a tot tipus de sèries i programes de televisió. Aquest és el cas dels Doramas coreans, comunament coneguts com Kdramas, i de les plataformes de *fansubbing*, entre elles, Viki, dedicades de manera altruista a la seva subtitulació -del coreà a l'anglès- i a la seva posterior distribució en *streaming*.

En aquest TFM volem traduir completament un capítol de la sèrie coreana *The Heirs*, prenent com a text original una traducció realitzada del coreà a l'anglès per un fansub. Volem, a més, realitzar una comparació entre el resultat obtingut després del procés de traducció, davant el *fansub* del mateix capítol en castellà, distribuït per DoramasMP4, i procedirem a comprovar la recepció i l'acollida de tots dos capítols a través de la realització d'un qüestionari distribuït en línia.

Paraules clau: traducció audiovisual, *fansubbing*, subtitulació, traducció amateur, drama coreà

Índice

1.	Introducción.....	8
1.1.	Justificación y motivación.....	9
1.2.	Objetivos e hipótesis	9
1.3.	Metodología.....	10
1.4.	Estructura del trabajo	10
2.	Marco teórico.....	12
2.1.	La traducción audiovisual.....	12
2.1.1.	El origen de la traducción audiovisual.....	12
2.1.2.	El subtitulado.....	13
2.1.3.	Consideraciones técnicas en subtitulación.....	14
2.1.4.	Convenciones lingüísticas	15
2.2.	El <i>fansubbing</i>	16
2.2.1.	Las características del <i>fansubbing</i>	17
2.2.2.	El <i>Hallyu movement</i> , Viki y la traducción pivotante.....	18
2.2.3.	Cómo funciona Viki	20
2.2.4.	Jerarquía y roles.....	20
2.2.5.	Los parámetros de subtitulación de <i>fansubbing</i> en Viki.....	22
3.	Metodología.....	24
4.	KDrama Strikes Back.....	30
4.1.	Honoríficos.....	30
4.2.	Lengua de signos e insertos	34
4.3.	Multilingüismo	36
4.4.	Paréntesis explicativos.....	37
4.5.	Confusiones con nuestro texto original	40
4.6.	La velocidad de habla y la densidad de información	44
4.7.	Aspectos formales	47
5.	Análisis	50
5.1.	Análisis demográfico.....	50
5.2.	Análisis de las respuestas obtenidas	53
5.3.	Comentarios de los participantes	70
6.	Conclusiones	72
7.	Bibliografía	76
8.	Anexos	79
8.1.	Modelo de cuestionario para el estudio de recepción.....	79

8.2.	Tabla de transcripción del clip de DoramasMP4 para el estudio de recepción	87
8.3.	Tabla de transcripción de nuestra propuesta de traducción para el estudio de recepción 89	
8.4.	Corpus del texto original completo.....	91
8.5.	Propuesta de traducción completa.....	123

Índice de figuras

Tablas

Tabla 1. Honoríficos. Ejemplo 1.	31
Tabla 2. Honoríficos. Ejemplo 2.	31
Tabla 3. Honoríficos. Ejemplo 3.	32
Tabla 4. Honoríficos. Ejemplo 4.	33
Tabla 5. Honoríficos. Ejemplo 5.	34
Tabla 6. Honoríficos. Ejemplo 6.	34
Tabla 7. Multilingüismo. Ejemplo 1.	37
Tabla 8. Multilingüismo. Ejemplo 2.	37
Tabla 9. Paréntesis explicativo. Ejemplo 1.	38
Tabla 10. Paréntesis explicativo. Ejemplo 2.	39
Tabla 11. Paréntesis explicativo. Ejemplo 3.	40
Tabla 12. Texto original. Ejemplo 1.	41
Tabla 13. Texto original. Ejemplo 2.	42
Tabla 14. Texto original. Ejemplo 3.	42
Tabla 15. Texto original. Ejemplos 4 y 5.	43
Tabla 16. Texto original. Ejemplo 6.	43
Tabla 17. Densidad de información. Ejemplo 1.	45
Tabla 18. Densidad de información. Ejemplo 2.	45
Tabla 19. Densidad de información. Ejemplo 3.	46
Tabla 20. Aspectos formales.	48

Gráficas

Gráfico 1. Sexo.	51
Gráfico 2. Rango de participación por edades.	51
Gráfico 3. Lengua materna.	52
Gráfico 4. ¿Consume o suele ver series de televisión de origen asiático?.....	53
Gráfico 5. ¿Ha oído hablar de la plataforma Rakuten Viki?.....	53
Gráfico 6. He podido leer los subtítulos con comodidad.....	55
Gráfico 7. He podido leer los subtítulos con comodidad. Por edad.....	56
Gráfico 8. He podido leer los subtítulos con comodidad. Por hábito de consumo de anime.	57
Gráfico 9. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip.	58

Gráfico 10. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip. Por edad.	58
Gráfico 11. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip. Por hábito de consumo de anime.....	59
Gráfico 12. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos.....	60
Gráfico 13. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos. Por edad.....	61
Gráfico 14. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos. Por hábito de consumo de anime.	62
Gráfico 15. Creo que falta información en los subtítulos del clip.	63
Gráfico 16. Creo que falta información en los subtítulos del clip. Por edad.....	63
Gráfico 17. Creo que falta información en los subtítulos del clip. Por hábito de consumo de anime.....	64
Gráfico 18. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta.....	65
Gráfico 19. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. Por edad.....	65
Gráfico 20. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. Por hábito de consumo de anime.....	66
Gráfico 21. Seguiría viendo la serie con estos subtítulos.	67
Gráfico 22. Seguiría viendo la serie con estos subtítulos. Por edad.....	67
Gráfico 23. Seguiría viendo la serie con estos subtítulos. Por hábito de consumo de anime.	68
Gráfico 24. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip.	69
Gráfico 25. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip. Por edad.....	69
Gráfico 26. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip. Por hábito de consumo de anime.	70

1. Introducción

El mundo del cine y de la televisión lleva muchísimos años formando parte de nuestras vidas y, gracias a los avances de la tecnología, hoy en día convivimos con estos avances y los tenemos implantados prácticamente en su totalidad en nuestra vida diaria. Este es el caso de plataformas como Netflix o HBO, que nos permiten visualizar en *streaming* nuestras películas y series de televisión favoritas, dobladas y subtituladas, además, en varios idiomas. Aun así, a pesar de que se van produciendo cada vez más y más avances en este ámbito, hay un factor que siempre ha estado presente a lo largo de la existencia de este medio de entretenimiento: la necesidad de traducción.

Este aspecto ha ido evolucionando más allá de un ámbito profesional. Tal es el caso del fenómeno del *fansubbing*, que surgió a finales de los años ochenta, con la finalidad de dar a conocer y promocionar de forma altruista -en un principio-, las series de televisión de anime japonesas. Este tipo de práctica *amateur* ha progresado de tal forma que ha llegado a adquirir unas características propias, tal y como afirman Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006). Con el paso de los años, esta actividad ha dado lugar al nacimiento de varias comunidades y plataformas de traductores voluntarios, que ofrecen subtítulos no profesionales de series de televisión y películas de todo tipo.

A lo largo de este Trabajo de Fin de Máster (en adelante, TFM), pretendemos repasar las principales características de la traducción audiovisual, centrándonos en los parámetros de la modalidad de subtitulación, así como proporcionar una definición de *fansubbing* y sus principales características. Gracias a los artículos y estudios que ya se han llevado a cabo en este ámbito, podremos dejar establecido un marco teórico que nos ayudará a cumplir con el objetivo principal de nuestro estudio. Este consiste en comprobar si podemos emplear la traducción del capítulo piloto del coreano al inglés de la serie coreana *The Heirs* realizada por fans como una traducción intermedia o pivotante hacia el español, procurando mantener las características y parámetros clásicos de subtitulación y comprobar la recepción y la acogida que puede tener nuestra versión frente a una traducción realizada por *fansubbers*.

1.1. Justificación y motivación

Desde hace varios años he seguido y visualizado diferentes series de anime japonesas y doramas coreanos -o KDramas-, a través de varias plataformas de *fansubbing*, como AnimeFLV o DoramasMP4. Con el paso de los años y, gracias a los estudios de Traducción e Interpretación que recibí en la Universidad de Alicante, pude comprobar que los subtítulos producidos no llegaban a satisfacer mis necesidades como espectadora. Entre estas, destaca la comprensión total de la trama y la comodidad a la hora de leer los subtítulos. Esta falta de satisfacción acabó por hacer que nos planteáramos diversas cuestiones relacionadas con esta actividad: ¿quién está a cargo de estos subtítulos?, ¿cuántas horas le dedican al proceso?, ¿existe alguna persona que revise el resultado final de esta traducción? Y, para nosotros, la más importante: ¿están los espectadores satisfechos con el resultado o simplemente lo aceptan porque no tienen a mano una traducción estándar?

El motivo principal que nos ha llevado a considerar *The Heirs* como el objeto de estudio idóneo para este trabajo es que fue la serie con la que nos iniciamos en el mundo de los doramas coreanos y cuya calidad de subtitulación al español nos llevó a plantearnos las cuestiones arriba mencionadas. Además, algunos de sus personajes presentaban ciertas características que resultaban muy interesantes de analizar y de intentar resolver desde el punto de vista traductológico. Decidimos, por otro lado, elegir su capítulo piloto, debido a que presentaba también casos que, aunque hoy en día resultan más comunes, siguen resultando complejos a la hora de aplicar una estrategia de traducción u otra, como puede ser el multilingüismo.

Estos factores son los que dieron lugar al nacimiento de este trabajo, cuyos objetivos expondremos a continuación.

1.2. Objetivos e hipótesis

En este TFM hemos planteado dos objetivos principales:

El primero es comprobar si es posible realizar una traducción del inglés al español aceptable, empleando como texto origen un *fansubbing* del coreano al inglés tomando como base los parámetros de subtitulación de Díaz Cintas y Remael (2007). Junto con este objetivo nos hemos planteado la hipótesis de que sí se puede obtener una traducción estándar empleando como texto original una traducción intermedia procedente de un equipo de colaboradores de una plataforma de *fansubbing*.

En segundo lugar, pretendemos realizar una comparación entre el resultado obtenido tras el proceso de traducción, frente al *fansub* del mismo capítulo en español, distribuido por DoramasMP4, y procederemos a comprobar la recepción y la acogida de ambos subtítulos a través de la realización de un cuestionario distribuido en línea. Partimos de la hipótesis de que una traducción estándar tendrá una mayor acogida frente a un *fansubbing*, gracias a que los parámetros estándar de subtitulación están pensados para la comodidad del espectador y en su necesidad de comprensión a la hora de visualizar una serie.

1.3. Metodología

Para poder llevar a cabo este TFM, optaremos por hacer un repaso bibliográfico, teniendo en cuenta aspectos que resultan importantes en este trabajo, como pueden ser la traducción audiovisual, la modalidad del subtulado y sus características principales, así como presentar y explicar el *fansubbing* y sus principales características. Este estudio nos servirá para establecer un marco teórico del que partir para analizar los subtítulos de nuestro objeto de estudio.

En segundo lugar, traduciremos por completo el capítulo piloto de la serie *The Heirs* desde el *fansub* en inglés y procederemos a la localización de nuestra traducción en el episodio. Para finalizar, crearemos una encuesta en la que se visualizará una muestra de nuestra traducción y la misma muestra subtitulada por un *fansub* en español, lo que nos permitirá analizar la aceptabilidad de ambas traducciones por parte de los espectadores. Comentaremos, además, los resultados obtenidos durante el proceso.

1.4. Estructura del trabajo

La estructura de este trabajo consta de seis partes bien diferenciadas: introducción, marco teórico, metodología, traducción, estudio de recepción y resultados. A continuación, vamos a explicar brevemente en qué se va a tratar en cada una de las partes.

En la primera parte vemos la introducción de este trabajo, en la que se expondrán los objetivos principales de este trabajo, una breve descripción de su metodología, así como la estructura que se va a seguir a lo largo de este.

A lo largo del marco teórico, la segunda parte de este estudio, expondremos los orígenes de la traducción audiovisual, así como los parámetros de subtitulación más importantes. Además, explicaremos en qué consiste en *fansubbing* y cuáles son los parámetros que siguen los traductores *amateur* en la plataforma Viki.

A continuación, expondremos de forma más detallada la metodología que hemos seguido para la realización de este trabajo.

En la cuarta parte analizaremos las características y expondremos las dificultades que se han presentado durante el proceso de traducción del capítulo piloto.

En el estudio de recepción que sigue a la traducción, analizaremos los resultados obtenidos en el cuestionario que hemos realizado en este trabajo.

Finalmente, en el sexto y último apartado veremos las conclusiones a las que hemos llegado gracias a la realización de este trabajo.

2. Marco teórico

En esta parte del trabajo nos vamos a centrar en explicar brevemente el origen de la traducción audiovisual y nos centraremos en la modalidad de subtitulación. Además, proporcionaremos una definición de *fansubbing* y, al igual que haremos con la subtitulación, vamos a comprobar los parámetros con los que trabajan y a los que deben atenerse los colaboradores de la plataforma Rakuten Viki.

2.1. La traducción audiovisual

Hurtado (2001: 77), define la modalidad de traducción audiovisual como “la traducción, para cine, televisión o vídeo de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc), en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. Cuando se traduce dentro de esta modalidad, debemos tener en cuenta el concepto de texto audiovisual. Para Chaume (2004: 30), el texto audiovisual es aquel que aporta información traducible a través de dos canales completamente diferentes y que “transmiten significados codificados de manera simultánea”. Hablamos del canal acústico, a través del cual percibimos las palabras, la banda sonora y efectos especiales del texto audiovisual y, finalmente, el canal visual, del que recibimos el resto de la información. El canal visual permanece invariable. Sin embargo, el canal acústico, al contener todo el código lingüístico, es susceptible de ser traducido (Hurtado, 2001: 77).

Dentro de la traducción audiovisual, podemos encontrar diferentes modalidades. Chaume (2004: 31), define la modalidad como “aquellos métodos técnicos que se utilizan para el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra”. Hurtado (2001) y Chaume (2004), coinciden en la división de estas, distinguiendo cuatro modalidades principales: el doblaje, el subtítulo, el *voice-over* y la interpretación simultánea. No obstante, otros autores como Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2005) presentan hasta 17 modalidades diferentes de traducción audiovisual: doblaje, subtitulación, *voice-over*, interpretación, sobretitulación, comentario libre, doblaje parcial, narración, traducción simultánea, subtitulación en directo, subtitulación para sordos, audiodescripción, traducción de guiones, animación, traducción multimedia, versiones multilingües y remakes. Para la realización de este trabajo nos centraremos en la subtitulación.

2.1.1. El origen de la traducción audiovisual

A pesar de que la traducción audiovisual lleva realizándose un poco más de cien años, esta práctica se considera reciente dentro de los Estudios de Traducción, debido a que empezó a tratarse como una disciplina independiente hace unos veinticinco años (Guillot, 2018), por lo

que, tal y como afirman O'Sullivan y Cornu (2018), no existen muchas fuentes en las que se pueda consultar acerca de los orígenes de la traducción audiovisual en la época del cine mudo.

O'Sullivan y Cornu (2018) afirman que, en los comienzos del cine, a finales del siglo XIX, en los cines y teatros había personas dedicadas a comentar y a explicar a los espectadores en voz alta qué es lo que estaba sucediendo en pantalla. Posteriormente, surgieron los intertítulos dentro de las películas mudas. Los intertítulos eran insertos que se colocaban entre las tomas de las películas mudas, en los que se podía leer el diálogo de los personajes. Cuando este recurso surgió, las mismas personas que se dedicaban a explicar lo sucedido en pantalla, leían los intertítulos para las personas analfabetas que acudían a los cines. Ivarsson y Carroll (1998: 9) constatan que, para traducir estos intertítulos, simplemente se extraían de la escena, se traducían y volvían a filmarse para después ser reinsertados en pantalla.

Como comentan O'Sullivan y Cornu (2019), a partir del estreno de la primera película hablada, *The Jazz Singer* (Crosland, 1927), empezaron a surgir cada vez más películas habladas y se plantearon desde las productoras nuevas estrategias de traducción. Dentro de las estrategias que surgieron en diferentes países, nos encontramos con la posibilidad de distribuir la película directamente sin traducir, lo que no tuvo una acogida positiva, o eliminar el sonido de la película, a la que se añadía música de fondo y se introducían intertítulos en la lengua de llegada. Otra posibilidad de traducción consistía en añadir los textos escritos traducidos a la película en una pantalla adyacente, para que los espectadores pudieran leerlo al mismo tiempo que disfrutaban de la imagen. De esta última, acabó surgiendo el subtítulo tal y como lo conocemos ahora.

Estos primeros subtítulos resultaban apenas legibles, dado que las letras blancas se fundían con la pantalla en blanco y negro. Con el paso del tiempo y como constatan Ivarsson y Carroll (1998: 9-11), surgieron la subtitulación química y, posteriormente, la láser, que permitían fijar los subtítulos a los rollos de película. En la década de los setenta surgieron los primeros subtítulos digitales para la televisión, que acabaron por aplicarse a las cintas de VHS y, posteriormente a DVD y Blu-Ray.

Díaz Cintas y Remael (2007) son los autores, junto con Ivarsson y Carroll (1998), más destacados dentro del mundo de la subtitulación actual, a pesar de que los parámetros que sugirieron se hayan visto alterados con los avances tecnológicos y tanto las características como las necesidades de los espectadores hayan cambiado y evolucionado.

2.1.2. El subtítulo

El subtítulo es la modalidad de traducción audiovisual que consiste en introducir un texto escrito en la parte de abajo de una pantalla, con el fin de recrear el diálogo original de los

hablantes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen (Díaz Cintas y Remael, 2007: 9). En los programas de subtítulo confluyen tres elementos diferentes. Estos elementos, junto con la capacidad del espectador para leer los subtítulos e imágenes, son los que determinan las características del medio audiovisual.

2.1.3. Consideraciones técnicas en subtitulación

Los autores Díaz Cintas y Remael (2007: 69-127) recogen en su libro una serie de consideraciones técnicas que pueden tenerse en cuenta a la hora de comenzar a subtítular un producto audiovisual. Entre estas consideraciones, debemos destacar el formato y la posición en la que se presentan los subtítulos en pantalla y la duración de estos, así como otros aspectos que resultan esenciales, como es la puntuación del texto audiovisual que se obtiene como resultado final.

En cuanto a la presentación de subtítulos se refiere, Díaz Cintas y Remael (2007: 82-87) proponen que la posición de los subtítulos en la pantalla debe ser horizontal en la parte inferior, para evitar así cualquier posible interferencia con el contenido visual. Además, estos subtítulos deben presentarse con letras blancas y bordeado negro, con la excepción de las películas en blanco y negro, en las que se puede optar por poner los subtítulos en color amarillo, para así evitar problemas de legibilidad.

En lo que se refiere a los caracteres máximos permitidos por línea de subtítulo, los autores afirman que, de manera general, cada línea deberá tener unos 37 caracteres aproximadamente, pero dependerá de cada empresa, pues esta puede establecer su propio límite, hasta el punto que este margen de 37 caracteres podría ampliarse hasta un máximo de 41 caracteres por línea. En cuanto al mínimo, no existe un límite establecido, pero no es muy común ver subtítulos que tengan menos de 4 o 5 caracteres.

Si pasamos al *spotting* y a la duración de los subtítulos, debemos tener en cuenta que el *spotting* consiste en determinar la entrada y salida de los subtítulos (Díaz Cintas y Remael, 2007: 88). Esto quiere decir que los subtítulos deben aparecer en el momento exacto en el que una persona empieza a hablar y desaparecer cuando su intervención termina. Además, debe tener en cuenta el ritmo de la película, el ritmo al que hablan los actores, así como tener en cuenta las pausas e interrupciones que caracterizan el discurso oral. Al igual que ocurre con los caracteres, también existen límites de duración máxima y mínima de los subtítulos. Se recomienda que estos duren, como máximo, seis segundos en pantalla. De hecho, si se prevé que una intervención de un personaje va a durar más de seis segundos en pantalla, se aconseja separar la intervención en

dos segmentos más cortos. Por el contrario, el mínimo ideal para poder leer un subtítulo con comodidad se considera de un segundo (Díaz Cintas y Remael, 2007: 90):

Subtitles that are kept on screen for a shorter period of time risk appearing and disappearing like a flash and therefore, not being read by the viewer. On the other hand, if a very short subtitle remains on the screen for too long, the viewers will have time to read it repeatedly, which is equally irritating and can break the reading rhythm.

Otro de los aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de realizar el spotting son los cambios de plano o de escena. En España, cuando se subtitula, se procura respetar al máximo los cambios de plano (Sokoli, 2009). Castro Roig (2001: 280) afirma que allí donde hay un cambio de plano debe darse también un cambio de subtítulo. Sin embargo y, como veremos más adelante en este trabajo, muchas veces se producen tantos cambios de plano en una sola secuencia, que resulta difícil respetar por completo los cambios de plano que se producen.

La velocidad de lectura es un parámetro que debe tener en cuenta la velocidad a la que pueden leerse los subtítulos en la pantalla, pero también debe permitir que el espectador disfrute de la imagen y, al mismo tiempo, pueda asimilar el mensaje contenido en los subtítulos. En España, como norma general, la velocidad media de lectura es de 17 caracteres por segundo. Esto quiere decir, que por cada segundo que el subtítulo permanece en pantalla, este puede estar compuesto por 17 caracteres, con espacios y signos de puntuación incluidos.

2.1.4. Convenciones lingüísticas

Díaz Cintas y Remael (2007: 104-127) proponen una serie de recomendaciones y de convenciones lingüísticas que deben tenerse en cuenta a la hora de redactar los subtítulos, especialmente en lo referido a la puntuación.

En cuanto al uso de las comas, los autores recalcan que deben emplearse siguiendo las normas ortotipográficas de la lengua de llegada y que, en todo momento, se debe evitar su uso para indicar que un subtítulo no ha terminado y que continúa en el siguiente plano, pues el lector podría confundirse.

El punto, se usará para indicar el fin de una frase, mientras que los dos puntos (:), deberán utilizarse en casos concretos, como el discurso directo que se produce dentro de un subtítulo.

Los paréntesis y los brackets se emplean para añadir información que podría eliminarse del subtítulo sin alterar el significado de este. Sin embargo, el uso de estos suele evitarse reconstruyendo las frases con comas.

Por otro lado, las exclamaciones o interrogaciones representan la forma prosódica de expresar el miedo, la sorpresa, la ira, la duda, la felicidad y el asco. En cuanto a su uso, se debe recordar

no poner un punto tras un signo de exclamación o de interrogación y evitar poner varios signos seguidos en una misma frase.

Los guiones tienen la función específica de indicar que las líneas de los subtítulos corresponden a las intervenciones de dos personas diferentes. Este debe colocarse junto a la primera palabra de la línea, sin espacios.

Los puntos suspensivos, en muchas ocasiones, suelen verse junto a frases inacabadas en los subtítulos, aunque este uso es incorrecto. Así lo manifiestan Díaz Cintas y Remael (2007: 116):

Three dots are never used as continuation dots, unless there is a long pause that forces the cueing of two subtitles. Otherwise, the absence of a full stop at the end of a subtitle is sufficient to indicate that it is unfinished and must therefore, be continued in the following subtitles.

El uso de mayúsculas se reserva para los títulos de películas o programas de televisión, para hacer referencia a carteles, titulares de periódicos o insertos que aparecen en pantalla, así como para hacer énfasis en un aspecto concreto de la subtitulación.

En cuanto a las comillas, debemos tener en cuenta que se ha formalizado el uso de las comillas inglesas rectas ("...") y se emplean para reproducir el mensaje exacto en un discurso directo o de una cita concreta, cuando el personaje lee un texto en voz alta o para resaltar el valor de un mote o alias de un personaje.

Finalmente, el empleo de cursivas se deja para las voces humanas que se oyen a través de una máquina o del otro lado de la línea del teléfono. También se emplea para los monólogos interiores de los personajes o en una palabra sobre la que se pretenda hacer énfasis, así como los neologismos o títulos de publicaciones, libros, canciones u óperas.

2.2. El *fansubbing*

Tal y como resumen Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006), el *fansubbing* como actividad surgió a finales de los años ochenta, con el fin de suplir las necesidades de mercado estadounidense en lo referente a las series de animación japonesas, comúnmente conocidas fuera de Japón como *animés*.

Dwyer (2018) hace hincapié en la historia de la subtitulación *amateur* y qué fue lo que sucedió para llegar a la situación descrita por Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006). En un principio, en los años setenta, se distribuían dobladas algunas de las series de animación japonesas más populares en Estados Unidos. Sin embargo, con el paso del tiempo, muchos padres se quejaron del contenido explícito de las series de animación y su distribución cesó de manera paulatina. Como consecuencia de esto, y tal y como expone Dwyer (2018: 439), surgió lo que conocemos como *fan distribution*:

The sudden cessation of anime programming on US Broadcast Television, produced the conditions necessary to spawn a pro-active fandom willing to take access, distribution and translation into their own hands, using any means possible. These fans mobilized themselves to hunt down, exhibit, share and translate anime in direct response to the market gap and 'unsatisfied demand' (Mäntylä 2010:24) that emerged following the industry's pulling off anime titles.

A pesar de la voluntad de los fans por querer responder a la demanda de otros fans, debido a la falta de recursos de la época para poder subtitar los episodios, estos se distribuían en su versión original acompañados por un libreto en el que se incluían la traducción de los diálogos completos del episodio y una sinopsis de este, en la que se explicaban tanto el argumento como los giros principales de este. Conforme fueron pasando los años y apareciendo nuevos recursos tecnológicos, se procedió a la incrustación de los subtítulos. Sean Leonard (2005) constata que el primer *fansubbing* que se produjo fue en 1986 y que estos se distribuían enviando los VHS por correo postal de un fan a otro. A partir de la década de los noventa, con el auge de las nuevas tecnologías y la aparición de Internet, permitieron aumentar la calidad y facilitar la tarea de subtitulación y distribución de los *animés*.

2.2.1. Las características del *fansubbing*

En su artículo, Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006) nos hablan la organización de los *fansubs*, el número aproximado de personas que intervienen, así como las características generales de estos. Estos autores, junto con Bogucki (2009) coinciden en que los subtítulos presentados por los *fansubs* no suelen tener un límite en cuanto al número de caracteres presentados por línea, ni un límite en las líneas que aparecen, además de que son los propios creadores de los subtítulos los que deciden el estilo y el tamaño de la fuente empleada. Además, los traductores destacan, en ocasiones, por ser nativos de la lengua desde la que se traduce (Díaz Cintas y Muñoz Sánchez: 2006) dado que, su objetivo principal es, paradójicamente, alcanzar una comprensión total del texto a traducir, así como hacer llegar al público todos los aspectos de la cultura meta que aparecen representados en la serie en sí. Es por este último motivo que los *fandoms* deciden conservar muchos aspectos de la cultura japonesa, como pueden ser los honoríficos y aclararlos al momento agregando glosas explicativas en la parte superior de la pantalla. Antes, no obstante, de que Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006) listaran estas características, el objetivo de los primeros *fansubs* no era otro que el de mostrar unos subtítulos con un aspecto lo más profesional posible, tal y como lo haría una empresa de traducción (*The Rise and Fall of Anime Fansubs*, 2008), es decir, que se procedía a la domesticación de los términos japoneses para dejar así una traducción clara al espectador. Aun así, esta tendencia ha ido cambiando con el paso de los años hasta obtener el resultado actual, en la que podemos

comprobar que existe una clara tendencia extranjerizante por parte de los *fansubbers*, al dejar muchas palabras y características culturales sin traducir y añadiendo en la parte superior de la pantalla una glosa explicativa.

No debemos olvidar que estas características solo deben aplicarse de manera general a los *fansubs* de *anime* japonés, debido a que, con el paso del tiempo, el término *fansubbing* ha ido evolucionando y ha acabado por designar, de manera general, cualquier tipo de subtitulación que se haya llevado a cabo por fans y no por un subtitulador profesional (Fernández Costales, 2011). Tal es el caso de las series de habla inglesa, generalmente estadounidenses (Dwyer, 2018), que dan el salto a España y de otras series que son de origen asiático (Martínez García, 2010) como pueden ser los dramas coreanos, que buscan una apariencia más profesional en los subtítulos que producen.

Sin embargo, un rasgo común de las series asiáticas que han sido traducidas y subtituladas por fans es la falta general de calidad en los subtítulos finales que presentan, especialmente en el plano lingüístico. Esto se debe, principalmente, a la falta de pericia del traductor, que puede no ser capaz de expresarse correctamente en la lengua meta, dado que puede experimentar problemas a la hora de pasar de la lengua oral en el original a su traducción en el medio escrito (Bogucki, 2009). Estos dos aspectos acaban por generar problemas de comprensión que afectan negativamente a la calidad de la traducción obtenida.

2.2.2. El *Hallyu movement*, Viki y la traducción pivotante

Hallyu, es una palabra originada en China que tiene como significado “ola coreana”, dado que viene de juntar los caracteres *Han* (), que significa Corea y *Liu* (), que significa *flujo* o *corriente* y se emplea para hacer referencia a la popularidad mundial que ha adquirido Corea del Sur gracias a la promoción y exportación de sus productos y que, tal y como aclara Roll (2018), ha acabado por convertirse en una de las prioridades del gobierno surcoreano:

South Korea is one of the only countries in the world, if not the only one, that has a dedicated goal to become the world’s leading exporter of popular culture. It is a way for Korea to develop its “soft power”. Soft power is a popular term coined in 1990 by Harvard political scientist Joseph Nye. It refers to the intangible power a country wields through its image, rather than through hard force. Hard force refers to military power or economic power. An example of soft power in play is how the US enticed the world to buy its Levi’s jeans, Apple iPhones, Marlboro cigarettes, Coca-Cola soft drinks and Hollywood movies, by leveraging on a desirable image. A unique image of cool.

En un principio, como afirma Kim (2007), este movimiento empezó a llevarse a cabo en países con culturas similares a la surcoreana, pues solo se pretendía promocionar la cultura del país a otras culturas asiáticas. Sin embargo, Hu (2010: 36) constató que “the rise of online fandom

practices began attracting Western fans that South Korea never intended to target”. De esta forma, muchos de sus productos, entre los que se incluyen sus telenovelas, empezaron a traducirse al inglés. Sin embargo, estas traducciones se consideraban poco profesionales debido a la baja calidad lingüística de las mismas (Henthorn, 2018).

De este fenómeno, surgieron varias plataformas de *streaming*, que se dedicaban, al igual que ocurría con las series de televisión japonesa, a cubrir un hueco en el mercado, como consecuencia del auge de la ola coreana. Entre estas plataformas, como pueden ser OnDemandKorea, Netflix y Kowoka, destaca la plataforma Rakuten Viki, conocida por comprar licencias para traducir y distribuir películas, series de televisión y los videoclips más recientes (Henthorn, 2018). La plataforma destaca por tener uno de los mayores contenidos de series de televisión coreanas. Viki, que fue comprada en 2013 por la compañía japonesa Rakuten, es también conocida por una de las plataformas que funciona y se mueve gracias a la entera colaboración y dedicación de los miembros de su comunidad (Dwyer, 2012), que ven la actividad que realizan dentro de la página como parte de su identidad profesional (Henthorn, 2018).

Según Neeley (2012: 118), “the company is most famous for its establishments of what it deems on “Englishnization” project, adopting English as the company language”. De esta manera, las series coreanas se traducen por los colaboradores, es decir, por los fans, al inglés, para ser traducidas por otros colaboradores a una lengua distinta, como es el caso del español. De este tipo de traducción intermedia o pivotante ya han hablado autores como Chaume (2007), referido a la modalidad de la traducción audiovisual en general y Martínez García (2010), poniendo como ejemplo el proceso de *fansubbing* del japonés al español, que empleaba el inglés como lengua intermedia. Tal y como afirmaba Chaume (2007: 51), la traducción pivotante o intermedia puede llegar a confundirse con la retraducción, pues ambas actividades “se solapan dentro de un mismo contexto”. Ambas emplean una traducción reciente como medio para obtener una traducción nueva. La diferencia, sin embargo, se encuentra en que la retraducción puede apoyarse en traducciones anteriores, mientras que la traducción pivotante toma la traducción que se emplea como un texto original. Esto es lo que podemos ver en el esquema presentado por Martínez García (2010):

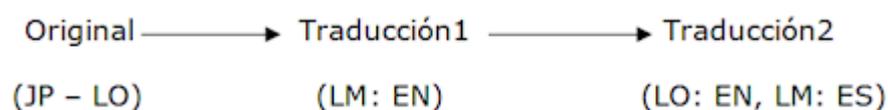


Figura 1. Los Fansubs: el caso de las traducciones (no tan) amateur. (Martínez García, 2010: 7).

Este esquema puede extrapolarse al funcionamiento principal de la traducción *amateur* llevada a cabo por los colaboradores de la plataforma con las series de drama coreano, pues estas se traducen al inglés en un primer momento, para después poder traducirlas al español, entre otras lenguas. El problema, sigue siendo que, tal y como afirma Hernthorn (2018), estas traducciones distan mucho de ofrecer, en la mayor parte de las ocasiones, un resultado con una calidad lingüística aceptable. Consideramos que, en parte, esa falta de calidad radica no solo en la falta de conocimientos de la lengua meta por parte de los traductores, sino por el sistema –ingenioso, aunque no infalible–, de colaboración de Viki.

2.2.3. Cómo funciona Viki

Como hemos explicado anteriormente y así nos lo expone Dwyer (2012: 218), Viki es una plataforma que funciona gracias a la colaboración y la participación voluntaria de sus miembros. Así lo confirma también Jon Healey (2010):

The volunteers enter subtitles as they watch the shows in a wiki format that enables successive viewers to improve on the previous ones' work. According to the company, as many as 500 people are involved in writing the subtitles for a single episode. Their efforts enable Viki to bring the videos for markets outside their home countries and develop an international fan base, without the cost (in dollars or time) of professional subtitlers.

Estos 500 colaboradores que podemos encontrar por episodio están divididos en un esquema jerárquico que Dwyer (2012) esbozó basado en su propia experiencia dentro de la plataforma. Además, la propia plataforma tiene una “academia” creada por sus colaboradores, en la que explican a los nuevos voluntarios cómo funciona la plataforma y cuáles son los principales roles que podemos encontrar dentro de esta, así como las guías y pautas de cada rol, segmentación y subtítulo. De la guía de segmentación de Viki y de los numerosos foros abiertos dentro de la propia plataforma, así como de la propia experiencia de Dwyer (2012), hemos podido ver cuál es la jerarquía y el funcionamiento establecido por Viki.

2.2.4. Jerarquía y roles

A pesar de ser un espacio completamente voluntario, la comunidad de Viki destaca por tener un orden jerárquico que debe respetarse. Para poder comenzar con un proyecto de traducción, la plataforma debe crear un canal (*channel*) para que un equipo (*team*) pueda empezar a trabajar en el proyecto.

Un canal es una página que se asigna a un programa o a una serie en concreto. Dentro de esta página se proporciona un vistazo general a la sinopsis del programa y una lista de voluntarios que han colaborado dentro de ese proyecto. Estos canales están dirigidos por los *channel*

managers y los *moderators* y lo componen el resto de los miembros del equipo, cuyas funciones se dividen en *segmenters*, *subtitlers*, *editors* y *channel art designers*.

Los *channel managers*, tal y como explica la guía, son las personas que están a cargo de un canal y son los encargados de tomar las decisiones adecuadas para que el canal funcione de forma adecuada. Deben promocionar el canal, buscar voluntarios para trabajar en él, delegar tareas y comprobar que el canal funciona correctamente y que dentro de este se siguen las *Community Guidelines* establecidas por Viki.

Los *moderators* son los encargados de mantener informado al *channel manager*, deben hacer saber a los colaboradores que se ha subido nuevo material con el que trabajar, asegurarse de que todos los comentarios realizados en los foros del canal son adecuados y no incumplen las *Community Guidelines* y reconocer el trabajo realizado por los colaboradores a lo largo del proceso de traducción.

Los *segmenters* tienen como función principal cortar y segmentar los vídeos, cortando cada frase que dicen los personajes para así poder establecer posteriormente las pautas de subtitulado. Esta es la función más importante dentro del canal, ya que, si la segmentación no está bien hecha, afectará directamente a la calidad de la traducción final.

Los *subtitlers* se dividen en dos categorías, la primera es la que se encarga de traducir todo el contenido que esté en otra lengua al inglés y la segunda, es la que se encarga de traducir desde el inglés, usando el trabajo de la primera como original. Son los que se encargan de añadir el texto a los segmentos previamente pautados.

Los *editors* son los encargados de comprobar que la traducción realizada por los subtituladores sea lo más fiel posible a su original y de corregir aquello que no lo sea, así como errores gramaticales o de puntuación que se hayan podido cometer.

Por último, los *art designers* son los encargados de que el canal cause una buena impresión a los posibles colaboradores y/o espectadores del canal.

Todos aquellos voluntarios que deseen colaborar con un canal en concreto deben enviar una solicitud o bien al moderador, o bien al *channel manager* y, en función de los méritos que haya obtenido dentro de la plataforma o del puesto que se pretenda ocupar dentro del canal, se le podrá dar acceso o no a este.

A pesar de que se trata de una plataforma en la que sus colaboradores participan de manera activa y voluntaria, Viki funciona con una estructura muy jerarquizada que permite que el trabajo salga adelante a un ritmo que les ayuda a cumplir con la demanda de los fans. Además, dentro de la página de bienvenida, podemos ver cómo se reconoce el trabajo de los colaboradores y se les otorgan premios en función de su nivel de colaboración, como puede ser tener acceso a lo

que llaman Viki Pass, para poder visualizar los contenidos sin publicidad, o ir ganando méritos para subir dentro de la escala jerárquica. Sin embargo y, como comprobaremos más adelante en este trabajo, el alto nivel de colaboración *amateur* puede no ser suficiente de cara a obtener un resultado final óptimo de cara a los estándares de la traducción.

2.2.5. Los parámetros de subtitulación de fansubbing en Viki

Como hemos visto anteriormente, la segmentación y la subtitulación son dos de las actividades más importantes que los colaboradores pueden realizar dentro de la plataforma de Rakuten y, como veíamos antes, son los propios voluntarios los que han decidido crear una guía para los nuevos colaboradores y en esta se recogen, entre otros aspectos, cuáles son las pautas que se deben seguir en estos dos procesos.

En lo referido a la **segmentación**, la guía nos dice que los diferentes segmentos deben realizarse siguiendo una secuencia de tiempo adecuada, pues los subtítulos posteriores deberán sincronizarse con el diálogo que se pretende subtítular. En cuanto a la longitud de segmentos en los diálogos, los colaboradores aseguran que no existe una longitud óptima para los mismos, pero que los segmentadores deben tener en cuenta un límite aproximado de 120 caracteres en todas las lenguas y, que, si es posible, se prefiere que los subtítulos aparezcan en dos líneas y no en tres, para no ocupar demasiado espacio de la pantalla.

En los momentos en que un personaje duda en la pantalla o habla despacio a pesar de que su discurso sea largo, se deberá alargar el segmento en lugar de hacerlos más pequeños. Se deberá hacer lo contrario en el caso de que el personaje hable demasiado rápido.

En cuanto ciertas expresiones de los personajes, como pueden ser las interjecciones, debemos comprobar previamente el significado de las mismas antes de decidir si forman parte o no del segmento. Las expresiones de duda o de dolor, por ejemplo, no deben añadirse a la pantalla. Sin embargo, si vemos que el segmento se queda corto para acomodar un diálogo, podemos iniciarlo desde la interjección, aunque esta posteriormente no se subtitule.

En general, debemos procurar que los segmentos duren entre 1 y 6 segundos, pero esta recomendación de duración máxima puede excederse en casos en los que el personaje hable muy despacio. Se recomienda segmentar el vídeo por personaje y por frase. Se debe evitar segmentar los vídeos de manera que dos personas coincidan hablando en el mismo.

En lo referido a los parámetros de **subtitulación**, los colaboradores nos proponen unas pautas generales que debemos respetar, referidas a aspectos formales como pueden ser el uso de cursivas, puntuación o la estructura de los subtítulos.

Las cursivas deberán emplearse en las escenas con flashbacks, textos de pantalla que deben traducirse, letras de canciones y cualquier pensamiento de los personajes.

En cuanto a la puntuación, los paréntesis pueden emplearse para hacer cualquier nota explicativa tras un segmento traducido. Los signos de exclamación deben utilizarse para indicar emociones como sorpresa o enfado. Se recomienda no poner más de un signo de exclamación. En cuanto al uso de las comas, se debe recordar que las pausas no son necesariamente un indicativo de que deba introducirse una coma, sino que estas deben emplearse siguiendo las normas ortotipográficas de la lengua meta. Las comillas deberán emplearse en caso de que haya un caso de discurso directo dentro del diálogo o para indicar sarcasmo. Las mayúsculas deberán emplearse al principio de cada frase y no al principio de cada segmento. Se debe emplear un inglés adecuado y evitar usar el argot. Se deben emplear los puntos suspensivos de distintas maneras para indicar:

- Una pausa dramática: “. . .”
- Se interrumpe a alguien que está hablando dentro del mismo segmento: “. . .”

Por último, si se da el caso de que dos personajes hablan en un mismo segmento, se deben disponer en dos líneas diferentes, introducidas previamente por un guion, tal como se ilustra a continuación:

- **TWO SPEAKERS IN ONE SEGMENT**
 - This should be displayed like this:
 - Speaker A
 - Speaker B

Ilustración 1. Ninja Academy. Subtitling Guidelines.

3. Metodología

Una vez sentadas las bases teóricas en las que se fundamenta este Trabajo de Fin de Máster, en este apartado veremos en mayor profundidad la metodología que vamos a seguir a la hora de desarrollar en este trabajo. Como ya hemos explicado anteriormente, con este estudio pretendemos comprobar la utilidad de una traducción realizada por fans con la combinación lingüística coreano-inglés como texto original en una traducción estándar hacia el español, así como comprobar la acogida del texto meta obtenido, comparándola con un *fansub* en español ya realizado también a partir de un *fansub* en inglés.

Para este Trabajo de Fin de Máster, hemos elegido como objeto de análisis y de estudio la serie de televisión coreana *The Heirs*, concretamente su capítulo piloto, estrenado en Corea del Sur en octubre de 2013. Esta novela cuenta la historia de Cha Eung Sang, una joven procedente de una familia monoparental endeudada, que busca la forma de salir adelante, junto con su madre y de Kim Tan, un muchacho rico exiliado a Estados Unidos, que decide volver a Corea del Sur a enfrentarse con su pasado y sus circunstancias. Ambos se conocen, se enamoran y buscan la manera de poder vivir su relación alejados de los prejuicios y reglas que rodean los mundos en los que viven.

El principal motivo que nos llevó a elegir este capítulo concreto fue el hecho de que el capítulo mostraba situaciones complejas a las que un traductor audiovisual debe enfrentarse, como el multilingüismo, y resultaba muy interesante comprobar qué soluciones ha sido capaz de encontrar un traductor *amateur* ante tales dificultades, frente a las conclusiones a las que podría llegar una persona con formación específica en traducción audiovisual o que haya tenido experiencia profesional previa en este campo. En concreto, en el ámbito de la subtitulación. Estas situaciones o dificultades de las que hablamos, las analizaremos más adelante, cuando veamos en profundidad el proceso de traducción con el que hemos subtitulado el capítulo piloto.

Para poder llevar a cabo nuestra traducción, seguimos una serie de pasos muy concretos. Como hemos comentado anteriormente, decidimos tomar como nuestro texto original la traducción del coreano al inglés propuesta por los colaboradores de la plataforma Viki. Procedimos a visualizar el capítulo completo y a comprobar la segmentación propuesta por los traductores *amateur*. Una de las particularidades de los subtítulos de la plataforma es que, además de mostrar la traducción, podemos ver la transcripción de los diálogos encima de esta.



Ilustración 2. Distribución de subtítulos en Viki.

A pesar de nuestro desconocimiento de la lengua coreana, que la transcripción del original en coreano se muestre en la pantalla nos ha permitido resolver las dudas que nos han surgido a lo largo del proceso de traducción, dado que, al mover el cursor sobre los caracteres en *hangul*, se nos proporcionaba el significado de la palabra, lo que nos ha permitido comprobar y resolver todas las dudas que nos han ido surgiendo a lo largo de la traducción del texto. En el Ejemplo 13 de nuestra revisión de la traducción, podemos ver cómo esta característica de Rakuten Viki nos ha servido de ayuda para obtener nuestra versión final de la traducción.

Debido, por otro lado, a que la comunidad no da lugar a la opción de descargar el episodio subtulado al inglés, procedimos a la descarga del capítulo en versión original sin subtítular a través del enlace <https://www.dlhunt.xyz/2019/09/the-heirs-korean-series.html>, la transcripción manual de los subtítulos del capítulo publicado en Viki y su posterior localización. Para la transcripción, decidimos utilizar el programa *Microsoft Word* y para el pautado y la localización de los subtítulos, optamos por el programa de subtitulación gratuito *Media Subtiter*, dado que su interfaz permite agilizar el proceso de localización.

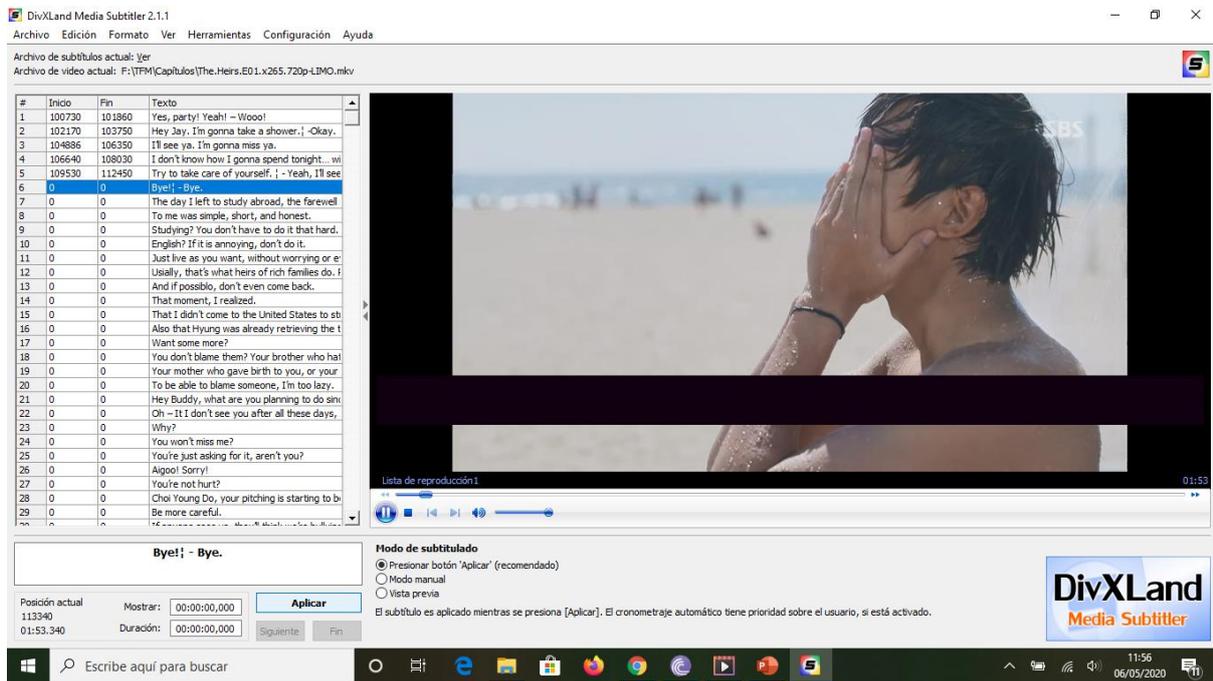


Ilustración 3. Proceso de localización con Media Subtitled.

Como podemos ver en la imagen, en la parte superior derecha de la pantalla se reproduce el vídeo a subtítular, en este caso, el capítulo descargado con antelación y a la izquierda, se disponen los subtítulos transcritos aún sin localizar. Debajo de la transcripción podemos ver el cuadro del subtítulo por localizar, los códigos de tiempo y la opción “Aplicar”. Conforme se va reproduciendo el vídeo, mantenemos presionado “Aplicar” durante el tiempo que consideremos que debe durar el subtítulo marcado en azul y, al dejar de presionar, este quedará localizado en el capítulo. Para que la localización del *fansub* en inglés coincidiera con la propuesta por Viki, dividimos la pantalla del ordenador, una mitad con el capítulo subtítulado al inglés por los colaboradores de Viki y la otra, con el programa de subtitulación preparado para localizar el texto ya segmentado, tal como se puede observar en la siguiente imagen.

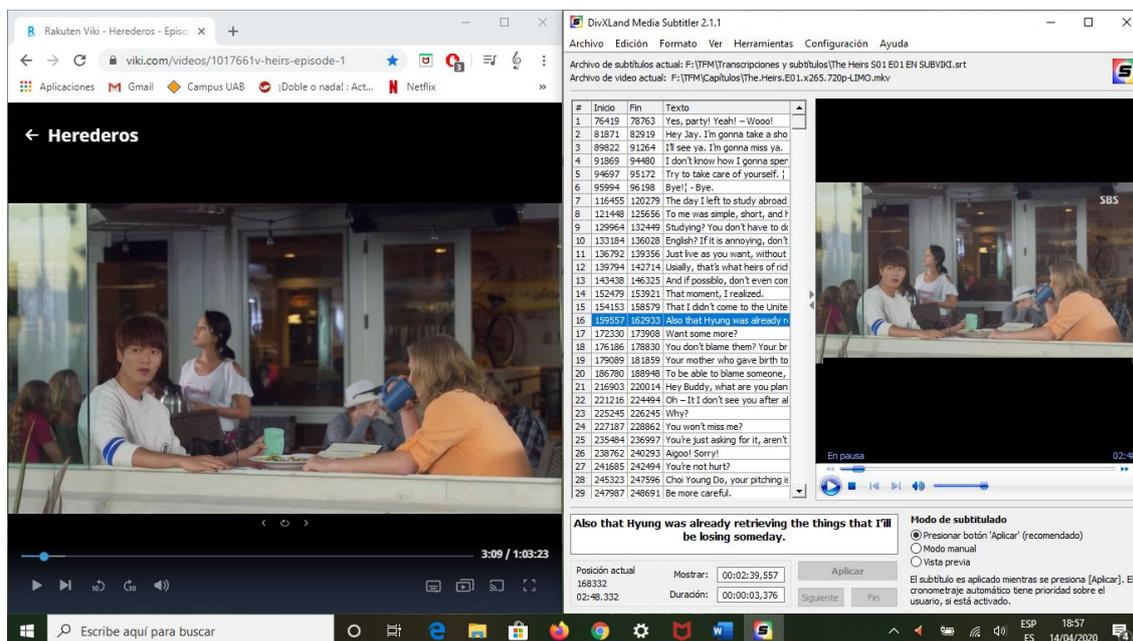


Ilustración 4. Proceso de localización con Media Subtitler 2.

Para la realización de la posterior traducción, decidimos crear, en primer lugar, un documento de Excel en el que se mostraban los TCR de los subtítulos que, a partir de ahora, vamos a considerar nuestro texto audiovisual original (TO), el texto y una tercera columna, en la que se mostraba la traducción que hemos realizado para este TFM. Este documento de Excel también lo consideramos el corpus de traducción necesario para la realización de este estudio. Realizamos una primera traducción del texto, tomando como base las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado (2001; 269-71). y, posteriormente, procedimos a su localización, ajustando la traducción a los diálogos de los personajes y modificando algunos segmentos previamente establecidos para facilitar la lectura al espectador. Esta última parte, la realizamos con el programa *Subtitle Workshop*. Los parámetros de subtitulación que establecimos para esta traducción son los siguientes:

- Velocidad de lectura de 17 caracteres por segundo.
- Número máximo de 41 caracteres por línea, en ocasiones justificadas extendido a 42 caracteres. A pesar de que Díaz Cintas y Remael (2007) afirman que es recomendable mantener un máximo de 39 caracteres, este límite viene establecido en muchos casos por los clientes que requieren la traducción. Estos autores hablan de que, en algunos casos, el límite se ha establecido en 41 caracteres por línea. Sin embargo, plataformas de *streaming* como Netflix tiene su máximo fijado en 42 y, debido a la velocidad de habla de los personajes y a la densidad de información que transmite el diálogo, nos hemos visto forzados a extender este máximo a 42 en ocasiones muy concretas.
- Pausa mínima de 120 milisegundos.

- Duración mínima de los subtítulos de 1 segundo y un máximo de 6 segundos y medio.

Con la traducción realizada, incrustamos los subtítulos en el vídeo con el programa *HandBrake* y procedimos a pilotar el capítulo con nuestra versión con dos personas para comprobar la acogida de esta y verificar la posible existencia de errores que se nos pudieran haber pasado. Corregimos los errores, volvimos a incrustar la versión definitiva para poder iniciar la segunda parte de este trabajo.

Para comprobar el impacto de la calidad del *fansub* inglés-español, frente a nuestra propuesta de traducción con la misma combinación lingüística y el mismo TO, decidimos crear un estudio de recepción a modo de encuesta anónima con la plataforma *Google Forms*. Esta encuesta consta de seis partes en total. La primera permitirá componer el perfil demográfico de los participantes del estudio. En la segunda y cuarta parte, se procederá a la visualización del clip elegido para la realización de la encuesta, uno de ellos con el *fansub* y el otro, con nuestra propuesta de traducción. Finalmente, en la tercera y quinta parte, se plantearán una serie de preguntas relacionadas con la calidad lingüística de los subtítulos y la comodidad que han sentido los participantes al visualizar cada uno de ellos. En ambos apartados las preguntas serán las mismas. Además, decidimos crear dos encuestas, con los mismos clips y preguntas. La única diferencia entre ambas es el orden en el que se presentan los clips, para que los participantes no esperen únicamente una mejoría al visualizar el segundo clip.

El clip elegido para la encuesta tiene una duración total de dos minutos y trece segundos y lo elegimos, porque considerábamos que era una de las partes subtituladas por los fans que más dificultades de comprensión entrañaban. Cortamos el clip con nuestra traducción con el programa *OpenShot Video Editor* y procedimos a cortar, localizar y subtítular el mismo clip con el *fansub* en español, subtítulado por DoramasMP4 (<https://www8.doramasmp4.com/>) siguiendo los mismos pasos que dimos para localizar el *fansub* coreano-inglés. Con el prototipo de encuesta terminada, decidimos pilotarla, enviándola a un grupo cerrado de personas y, una vez corregidos los problemas que presentaba, distribuimos el estudio vía Instagram, Whatsapp, Facebook y twitter para así poder analizar posteriormente los resultados obtenidos. Para que los participantes pudieran acceder a los vídeos de la encuesta, decidimos crear un perfil en Instagram en el que colgar los clips y al que los participantes pudieran acceder sin problemas a través de un enlace en la encuesta. Cualquiera puede acceder a este perfil público, con el nombre de usuario *@ethtfm_*, que son las siglas para Encuesta The Heirs Trabajo de Fin de Máster.

Para poder analizar los resultados obtenidos en ambas encuestas, tuvimos que agrupar las respuestas de ambas en tres bloques diferentes: el primero se correspondía con el análisis demográfico, en el que agrupamos las respuestas libres y el segundo y tercer bloque, en el que

analizamos las respuestas obtenidas a las preguntas realizadas con respecto a la visualización de ambos clips. Los resultados aparecen ilustrados en gráficas y tablas con el debido análisis cualitativo y cuantitativo que podremos ver en el apartado de “Análisis”.

4. KDrama Strikes Back

Como establecimos en los objetivos de este trabajo, hemos llevado a cabo la traducción completa y la subtitulación del capítulo piloto de la serie coreana *The Heirs*, del cual hemos extraído una muestra para comprobar la acogida de nuestra traducción en un estudio de recepción. En esta parte del trabajo se analizará la traducción que hemos hecho de la serie elegida, examinando cuál ha sido el proceso que hemos seguido para traducir este texto audiovisual, así como principales dificultades a las que nos hemos enfrentado y cuáles han sido las estrategias que se han seguido para poder resolverlo. Una de las características principales de este trabajo es que la traducción se ha realizado tomando como base una traducción pivotante del coreano al inglés realizada por fans. Dado que no sabemos ni conocemos muchas de las características de la lengua coreana, debemos asumir que nuestro texto original refleja una traducción fiel, exacta y coherente del texto coreano. La versión final de la traducción que hemos obtenido a lo largo de este proceso será la que presentaremos en la encuesta comparativa de este trabajo y serán los participantes los que den su propia opinión de esta versión frente a un *fansub* inglés-español. A continuación, expondremos las diferentes situaciones que nos han resultado interesantes y que han presentado ciertas dificultades desde el punto de vista traductológico y que pueden ser representativas de una traducción hecha por fans.

4.1. Honoríficos

El coreano se caracteriza, al igual que lenguas similares como el japonés, por tener honoríficos y palabras concretas que indican respeto hacia el interlocutor, así como establecer la clase de relación y la distancia que existe entre ellos. La dificultad en este caso radica en la capacidad de saber distinguir cuáles son esos honoríficos en nuestro texto original, pues, sin el contexto ni los conocimientos adecuados, podríamos confundirlos con nombres propios. Como mencionábamos anteriormente, una de las características del *fansubbing* consiste en dejar los honoríficos sin traducir y añadir o no una glosa explicativa en la parte superior de la pantalla. Los ejemplos que vamos a ilustrar a continuación son una representación de lo que ocurre en los *fansubs*, en las que los honoríficos no vienen acompañados de ninguna nota explicativa, lo que podría confundir al espectador y pensar que se trata de un nombre propio y, conforme va avanzando el capítulo, se puede deducir por el contexto cuál es el significado de la palabra.

A pesar de que en Corea del Sur existen muchas formas de expresar respeto a nivel lingüístico que se emplean a diario, en español la necesidad de marcar las distancias no se aplica a tantos niveles como el coreano, pues actualmente se emplea más el “tú” que el “usted” en la mayor parte de los contextos a los que nos hemos enfrentado en esta traducción. A continuación, vamos

a exponer uno a uno los diferentes casos, explicando las resoluciones que hemos tomado en cada uno de ellos.

El primer honorífico que nos encontramos es con la palabra *Hyung* (). Es una palabra muy común que se emplea únicamente entre hombres para referirse a un hermano mayor o a un amigo de confianza. Otra palabra que tiene el mismo significado y que establece el mismo vínculo es *Unnie* (), que designa a una hermana mayor o a una amiga muy íntima. Este término se emplea solo entre mujeres.

Ejemplo 1	
Texto original	Propuesta de traducción
The day I left to study abroad, the farewell said by <i>Hyung</i>	El día que me fui, <i>mi hermano</i> fue muy directo y duro conmigo.
To me was simple, short, and honest.	

Tabla 1. Honoríficos. Ejemplo 1.

Como vemos en el ejemplo de arriba, tal y como aparece en los subtítulos de nuestro texto original, la palabra *Hyung* podría confundirse con un nombre propio si no sabemos cuál es su origen ni su uso habitual en Corea. Decidimos optar por traducir la palabra por la primera acepción que hemos presentado, porque el nombre y la identidad del personaje no se presenta hasta más adelante y consideramos adecuado remarcar simplemente que el personaje que está hablando describe una conversación con su hermano, al que no conocemos todavía.

Ejemplo 2	
Texto original	Propuesta de traducción
The States? Are you going to send money to <i>Unnie</i> ?	-¿Le vas a mandar dinero a <i>Eun Seok</i> ? - <i>Transfiere todo lo de la cuenta.</i>
Send everything in that account.	
\$8300 All of this?	¿Tanto?
Everything? Why? Did she say she was in trouble?	¿Es que le ha pasado algo? ¿Está bien?
Tell her to buy a closet or something.	Es para que compre muebles.
<i>Wp p kggtting</i> married.	Tu <i>hermana</i> se va a casar.

Tabla 2. Honoríficos. Ejemplo 2.

En este ejemplo vemos cómo hemos optado por traducir el honorífico *Unnie* de dos formas diferentes. De nuevo, esta palabra podría confundirse con un nombre propio, por lo que decidimos no mantenerlo en nuestra versión. En la escena que hemos elegido como ejemplo, la protagonista de la serie, Eun Sang, está hablando con su madre, que le pide que mande dinero a su hermana Eun Seok a Estados Unidos porque se va a casar. Como la palabra aparece dos veces en un espacio muy corto de tiempo, consideramos que la primera vez podríamos traducir *Unnie* por el nombre propio del personaje para presentarlo y así poder indicar cuál es la relación que existe entre estos personajes. De esta manera, tampoco repetimos el nombre propio inmediatamente después de que lo hayamos traducido.

Otro honorífico que también generan confusión es *Oppa* (). Es una palabra que utilizan, generalmente, las mujeres para hablar con hombres que son más mayores que ellas. Como norma general, el uso de esta palabra designa el respeto que se siente hacia la otra persona y de la protección que espera sentir de esta.

Ejemplo 3	
Texto original	Propuesta de traducción
The Bill is on the box. -When does your part-time job finish?	El recibo va en la caja.
	-¿Cuándo terminas? Te dejamos en casa.
Should <i>Oppa</i> take you on a motorcycle ride? -No.	-No.
<i>Oppa</i> Will pick you up from work.	Te recogemos al salir.

Tabla 3. Honoríficos. Ejemplo 3.

En este capítulo de la serie, el honorífico *Oppa* aparece solo en esta ocasión y en un contexto que, en un principio, podría no corresponderse con la definición que hemos dado. En esta escena, la protagonista hace una entrega de comida en un taller y dos de los trabajadores empiezan a bromear y a flirtear con ella de una forma bastante grosera. Por lo que entendemos del contexto, uno de los trabajadores hace uso del honorífico para poder crear una sensación de falsa cercanía con respecto a la protagonista. En las dos ocasiones seguidas en las que aparece, hemos optado por omitir la palabra, ya que no existe un equivalente que pueda encajar con la definición propuesta en este contexto.

Otras expresiones que han aparecido en el episodio piloto y que pueden destacarse son *Ahjumma* () y *Ahjussi* (). Ambos designan a mujeres y hombres, respectivamente, mayores de cuarenta años con los que no tenemos confianza y con los que los jóvenes pretenden marcar la diferencia social o de edad existente entre ellos.

Ejemplo 4	
Texto original	Propuesta de traducción
<i>Ahjumma,</i>	<i>Mira,</i> si como algo después de esto, dejaré claro que solo soy la amante.
If I were to swallow my food even after being treated like this,	
It'll prove that I'm just a mistress.	
Ejemplo 4.1	
<i>Ahjumma,</i> are you crazy-	Pero, ¿qué haces?

Tabla 4. Honoríficos. Ejemplo 4.

La primera vez que traducimos esta parte, confundimos el honorífico con un nombre propio, pues en ambos casos se empleó para referirse al mismo personaje dentro de la misma escena. Más adelante, cuando visualizamos la serie y comprobamos de nuevo el uso de los diferentes honoríficos, comprobamos el origen del error.

Los dos ejemplos que mostramos en la tabla anterior se dan, de nuevo, en la misma escena y en el mismo contexto. La madre de nuestra protagonista es empleada doméstica de una familia en un barrio rico, en concreto, de la amante del dueño de la casa y, en las dos ocasiones en las que se dirige a la empleada, lo hace usando el honorífico. Tras haber tenido en cuenta nuestro error, consideramos que lo emplea para marcar la distancia social y laboral existente entre ellas, demostrando, de un modo respetuoso en la lengua original, que la amante está socialmente por encima de la empleada. Una forma de traducir o de entender este honorífico sería, por ejemplo, “señora”, pero creemos que, tal y como se desarrollan los actos en esta escena, es mejor omitirlo, pues el equivalente acuñado no encajaría del todo con la frase a traducir. Además, no se conoce el nombre de la madre de la protagonista hasta la mitad de la serie, por lo que no podemos sustituirlo.

En el ejemplo que ilustramos a continuación explicamos cómo hemos resuelto la aparición del honorífico *Ahjussi*, que presentan características similares a la palabra *Ahjumma*:

Ejemplo 5	
Texto original	Propuesta de traducción
Ah, yes some <i>ahjussis</i> are... - Hey!	-Sí, hay dos <i>hombres</i> que... -¡Eh!

Tabla 5. Honoríficos. Ejemplo 5.

Este ejemplo se desarrolla en la misma escena que el ejemplo número tres. En este caso en nuestra protagonista la que habla. Debido al acoso que sufre por parte de los trabajadores, decide llamar a la policía para acabar con la situación. Como no conoce el nombre de los empleados decide utilizar el honorífico para remarcar que no los conoce. Es por esa razón que hemos optado por traducir el término simplemente por “hombres”, ya que consideramos que encaja perfectamente dentro del contexto.

El último honorífico que ha aparecido en el episodio y que también nos ha llamado la atención es la formalidad y el trato hacia un ejecutivo importante, concretamente, hacia el presidente de una compañía. El tratamiento que se emplea es *sa jang nim* (), que, según la traducción propuesta por el propio diccionario de Viki en el capítulo, significa “jefe”. El problema de este tratamiento radica en que la escena no se desarrolla dentro de la propia compañía, donde el uso sería adecuado, sino que tiene lugar en el hogar del mismo presidente de la compañía. A pesar de que en coreano pueda resultar apropiado emplear el honorífico dentro de un hogar, en castellano esta traducción puede resultar extraña e, incluso, un poco forzada. En este caso y, como veremos en el ejemplo a continuación, hemos decidido sustituir el trato de presidente, por la formalidad de “señor” seguido de su apellido, dado que es una empleada doméstica la que habla en ese momento y debe mantenerse el matiz de respeto que representa el honorífico.

Ejemplo 6	
Texto original	Propuesta de traducción
The President is here.	El señor Kim está aquí.

Tabla 6. Honoríficos. Ejemplo 6.

4.2. Lengua de signos e insertos

Otra de las características que presenta este texto audiovisual en particular es la caracterización de uno de los personajes. Kim Mi-kyung interpreta a una mujer muda que se comunica, o bien con lengua de signos, o escribiendo a través de una libreta. Sin embargo, cada vez que se realiza una intervención en lengua de signos, podemos oír al personaje interpretar el mensaje original. La dificultad surge, no en la traducción, sino en el formato que se le va a dar a

los subtítulos. La duda que nos ha surgido con las intervenciones de este personaje, no tienen tanto que ver con la traducción, sino con el formato que debíamos darle a los subtítulos.

Según Díaz Cintas y Remael (2007), la cursiva debe emplearse, entre otros casos, para indicar o materializar el pensamiento de una persona. Sin embargo, en este caso, no se está materializando un pensamiento, sino que se está interpretando un mensaje dado en otra lengua. Dado que se trata de un caso poco usual y, aunque Díaz Cintas y Remael (2007) no lo recogen en su libro, hemos decidido marcar esta particularidad empleando la cursiva en todas las intervenciones en las que este personaje interviene en lengua de signos.



Ilustración 5. Ejemplo de lengua de signos.

Por otro lado, en los casos en los que el personaje se comunica a través de su libreta, dado que podemos ver el escrito en pantalla, hemos decidido tratarlo como si fuera un inserto, por lo que hemos introducido el subtítulo en mayúsculas.

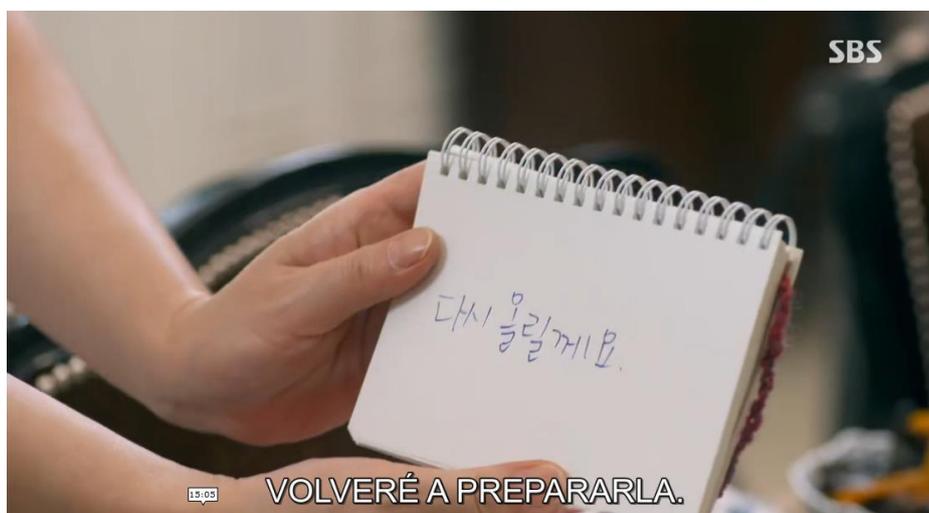


Ilustración 6. Ejemplo de insertos.

4.3. Multilingüismo

Otro caso que también ha resultado muy interesante desde el punto de vista de la traducción y que, también nos ha generado una serie de dificultades, es la intervención puntual de dos personajes, que se comunican en japonés. No podemos decir que se trata de un caso de una serie multilingüe, ya que, tal y como afirman Chaume (2013) y de Higes-Andino (2014), podemos hablar de películas (o de series) multilingües cuando en estas aparecen dos o más lenguas oficiales. Sin embargo, sí podríamos afirmar que estamos ante un capítulo que es multilingüe, por lo que decidimos tratarlo como tal, dado que la intervención se realiza en una lengua oficial diferente a la lengua origen y a la meta.

En los casos en los que se produce el multilingüismo, Bartoll (2006) indica que podemos marcar la presencia de esta tercera lengua de varias formas diferentes, ya sea no traduciéndola, transcribiéndola o traduciéndola. Si se opta por esta última solución, que ha sido nuestro caso, Bartoll (2006) recomienda que marquemos la presencia de esta tercera lengua empleando la cursiva. Nosotros hemos optado por seguir esta recomendación, mientras que, en la traducción *amateur* se ha optado por seguir las normas de Viki y utilizar el paréntesis para aclarar esta situación puntual.

Ejemplo 7	
Texto original	Propuesta de traducción
Uh, what was that? I'm from Japan. (In Japanese)	<i>Lo siento, no te entiendo. Soy japonesa.</i>
If you want to pretend you're Japanese, (In Japanese)	<i>Si de verdad fueras japonesa, no te habrías girado al llamarte.</i>

You wouldn't have turned around when I said 'you over there'. (In Japanese)	
Isn't that true? (In Japanese)	<i>¿No crees?</i>
Excuse me. (In Japanese)	<i>Discúlpame.</i>

Tabla 7. Multilingüismo. Ejemplo 1.

Este caso de multilingüismo en japonés es el más evidente de la serie. Sin embargo, existe otro ejemplo repetido en la serie y que puede no parecer tan evidente, debido a que cada vez estamos más acostumbrados a ver series en inglés subtituladas a nuestra lengua materna. Como uno de los personajes está viviendo en Estados Unidos, en ocasiones podemos ver cómo se comunica con sus amigos en inglés. En este caso, por parte de los traductores *amateur* no se ha indicado entre paréntesis que nos encontramos ante una lengua diferente, dado que esta segunda lengua que se habla en la serie coincide con la lengua hacia la que se traduce, por lo que simplemente se han transcrito los diálogos. En nuestro caso, dado que traducimos del inglés y no del coreano, nos planteamos si debemos marcar la presencia de los diálogos en inglés con la cursiva o si, por el contrario, deberíamos dejarlo en letra redonda. Sin embargo, como la lengua que interviene sí es diferente a la original en el texto audiovisual, hemos optado por marcar su presencia empleando la cursiva en nuestra traducción.

Ejemplo 8	
Texto original	Propuesta de traducción
The patient is in shock, caused by an allergy.	<i>Ha sufrido un shock anafiláctico.</i>
I guess it was a reaction to the powder?	<i>Supongo que ha sido la harina.</i>

Tabla 8. Multilingüismo. Ejemplo 2.

4.4. Paréntesis explicativos

En el ejemplo anterior hemos podido ver una de las acepciones de las normativas de la plataforma Rakuten Viki de cara a la utilización de los paréntesis en la traducción de los subtítulos. Estos, como explicábamos anteriormente, se emplean para hacer aclaraciones que no forman parte del texto audiovisual y que podrían suprimirse de la traducción sin que hubiera ningún problema (Díaz Cintas y Remael, 2007: 104-127). En algunos casos, la presencia de estas notas nos ha ayudado a llevar a cabo una traducción correcta cuando la traducción de los fans ha acabado resultando confusa. No obstante, su presencia en la traducción final no es necesaria, ya que estos paréntesis podrían reemplazarse empleando las técnicas de traducción adecuadas y,

como en el ejemplo que veremos a continuación, el paréntesis de cara a la traducción puede acabar distrayendo al espectador de la trama del capítulo.

A continuación, vamos a exponer varios ejemplos del texto original en los que se han empleado estos paréntesis explicativos y cómo hemos resuelto cada uno de ellos

Ejemplo 9	
Texto original	Propuesta de traducción
Why can't such a thing exist? It's always those type of girls who end up on the TV show, A War on Love.	¿Por qué no? Es como una chica de las telenovelas.
Is she delusional (causing her to be suspicious)? I really can't stand that!	Siempre está igual. No la aguanto.

Tabla 9. Paréntesis explicativo. Ejemplo 1.

En este ejemplo, la protagonista se queja repetidas veces de otro personaje, aludiendo a su carácter y comportamiento infantil de princesa de cuento o de protagonista de telenovela. Cuando tuvimos que enfrentarnos al texto audiovisual por primera vez, nos costó comprender el significado, dentro de este contexto, de la palabra *delusional*. Debido a que en los subtítulos siguientes la protagonista sigue quejándose y enumerando aspectos y acciones de otro personaje, hemos decidido, en este caso, optar por la creación discursiva, de manera que se mantenga la connotación negativa de la frase.

En otra escena diferente, nos encontramos con otros dos casos en los que aparecen las notas explicativas entre paréntesis. Conforme vimos el ejemplo que expondremos a continuación, nos dimos cuenta de que es posible traducir la escena sin necesidad de dichas notas, pues no tienen importancia en el texto meta y solo sirven para aclarar un par de detalles.

Ejemplo 10	
Texto original	Propuesta de traducción
The President is here.	El señor Kim está aquí.
Already?	¿Tan pronto?
Wha- what should I do with this?	¿Y qué hago con esto?
He went straight up (to his room).	Ha ido directo a su cuarto.
Why do you always save the important information for the end?	¿Por qué dices lo importante al final?
Do you do it on purpose, so that I get caught?	¿Es que quieres que me pillen?
Dinner with Chateau Latour (wine)...	¿Es que ya no puedo disfrutar de una cena con un buen vino?
Am I not allowed to enjoy that?	

Tabla 10. Paréntesis explicativo. Ejemplo 2.

En la primera línea que vemos en la que el traductor *amateur* decide intervenir con un paréntesis, podemos ver que podría formar perfectamente parte de la traducción sin necesidad alguna de incluirlo entre paréntesis. Es por esa razón que, en nuestra versión final, hemos decidido incluir la información acotada como parte del texto audiovisual, pues es más directo y causa menos confusión al espectador a la hora de leerlo. Por otro lado, vemos otra nota aclaratoria empleada, en este caso, para indicar al público que el *Château Latour* es un vino tinto bastante conocido. En nuestra versión de la traducción, hemos decidido aprovechar la información proporcionada entre paréntesis, a pesar de reconocer la referencia, para generalizar, dado que, consideramos que no era necesario especificar el tipo de vino.

En el último caso que vamos a ver de notas explicativas, podemos ver cómo estas nos han ayudado a aclarar el significado de nuestro texto original. Como mencionábamos anteriormente, una de las características de la gramática coreana es que presenta un sistema de desinencias honoríficas destinadas a marcar las relaciones sociales existentes. En nuestro caso, al haber tomado como original el inglés, nos resulta más difícil diferenciar en qué punto pasamos de un trato formal a uno más informal y desenfadado. Partiendo de la base de que es una lengua cuyas características gramaticales procuran marcar las distancias, consideramos que un trato formal debe ser el más adecuado, salvo que el contexto del propio texto, unido a las imágenes, nos haga pensar lo contrario. En este caso el texto contenido entre paréntesis nos indica cómo ha sido el trato entre los dos personajes hasta el momento y cómo debe ser a partir de ese punto. Además,

nos proporciona una idea para poder tratar el texto y dar con una solución de traducción adecuada para este contexto.

En el ejemplo que exponemos a continuación los dos protagonistas están manteniendo una conversación relativamente acalorada y Cha Eun Sang no deja de hacer preguntas de forma muy rápida, olvidándose, al parecer, del uso de los honoríficos que tanto marcan la lengua coreana. Consideramos que lo más difícil de esta escena en particular resulta plasmar el hecho de que se presente una queja por la ausencia de los honoríficos en la forma de hablar de uno de los personajes. En este caso en concreto, de no haber sido por la aclaración propuesta en los subtítulos en inglés, nos habría sido muy difícil lograr interpretar cuál es la intención original de la primera frase de este ejemplo, por lo que, esta aclaración nos sirvió para dar con una solución que consideramos que es correcta para esta escena en concreto.

Ejemplo 11	
Texto original	Propuesta de traducción
But then, you really talk shortly. (meaning she's not using formalities)	¿Dónde están tus modales?
In the US, doesn't everyone speak casually?	-Aquí nadie los tiene. -Pero eso es por la forma de hablar.
That's in the case of English.	
Then think of it as English.	Pues piensa que hablamos así.

Tabla 11. Paréntesis explicativo. Ejemplo 3.

4.5. Confusiones con nuestro texto original

A pesar de que nos hemos encontrado con un texto original que resulta bastante correcto y adecuado para emplear como texto original, este, en ciertas ocasiones, ha acabado por generar cierta confusión durante el proceso, debido a las presiones habituales en *fansubbing* por sacar adelante el proyecto lo más rápido posible, el número de personas que intervienen en el proceso o por una traducción demasiado literal de la lengua coreana, lo que da lugar a malentendidos y puede derivar en posibles errores de traducción posteriores. A continuación, expondremos algunos de esos casos.

Ejemplo 12	
Texto original	Propuesta de traducción
How many part-time Jobs are you doing now?	¿Cuántos trabajos tienes?
What can I do?	¿Qué otra cosa puedo hacer?
The only heaven permitted to me is the part-time job heaven.	No puedo dejar de trabajar.

Tabla 12. Texto original. Ejemplo 1.

En este caso, el problema lo tenemos con el último segmento del ejemplo. Cuando se habla del “*part-time job heaven*”, en realidad, la protagonista se está refiriendo a que, debido a sus problemas económicos, engancha un trabajo a tiempo parcial con otro, consiguiéndolos a través de una aplicación que ayuda a encontrar empleo llamada *JobHeaven*, con una mecánica muy similar a *Infojobs*. Este ejemplo traducido, sin la presencia de ningún tipo de nota explicativa por parte del traductor *amateur* en el segmento, genera confusión y una traducción literal no funcionaría, pues carece de sentido dentro de este contexto concreto y en nuestro texto original nos costó entender a qué se refería desde un principio. Nuestra solución para esta escena ha sido optar por la creación discursiva de manera que se pueda comprender la intención que se esconde tras esta frase.

A continuación, vamos a analizar un error detectado en nuestro propio texto origen. Una de las características que presenta la plataforma Viki es que, además de presentarnos una propuesta de traducción, justo encima de esta podemos ver la transcripción de los propios diálogos en coreano. En el ejemplo que vamos a ver a continuación, a pesar de que la traducción propuesta por el equipo de la plataforma es correcta, conforme visualizábamos en capítulo, una de las palabras nos dio a entender que el personaje que habla no se refería a la misma empresa propuesta en nuestro texto original. La palabra que nos generó las dudas fue (pronunciada /je gug/), que resulta ser el nombre de la empresa entorno a la que gira toda la trama de la serie y que, en líneas anteriores. El problema principal de este ejemplo radica en que, en la transcripción de nuestro texto original se hace referencia a una empresa completamente diferente (RS International) a la que se está haciendo realmente referencia (Empire) en el diálogo de la serie. Debido a esto, comprobamos la transcripción de la frase y decidimos, por si resultaba que el error lo estábamos cometiendo nosotros, recurrir a otra fuente de traducción en un *fansub* diferente, lo que acabó por corroborar nuestra teoría de que la transcripción de nuestro texto original era errónea. Es por eso que la traducción propuesta en este fragmento no concuerda con su original,

puesto que la traducción propuesta en primer lugar no se correspondía con su original. Cabe destacar, que esta es la única vez que hemos tenido que recurrir a otra fuente para proporcionar una traducción apropiada. En este caso, nuestro original procedía de la plataforma IHeartDrama (<http://daebakdrama.com/>).

Ejemplo 13	
Texto original	Propuesta de traducción
Who do you think will end up with your mother's RS International ownership?	¿Quién crees que se quedará con las acciones de Empire de tu madre?

Tabla 13. Texto original. Ejemplo 2.

Otra de las escenas en las que el texto original también nos ha generado confusión es la que presentamos a continuación:

Ejemplo 14	
Texto original	Propuesta de traducción
I heard that Young Do has an earlier birthday than Rachel.	Creo que Young Do cumple años antes que Ra Ae.
Please say hello.	Por favor, saluda.
You'll be his younger sister.	Serás su hermano mayor.
Hello, sister.	Hola, hermana.

Tabla 14. Texto original. Ejemplo 3.

Esta escena se desarrolla en una comida entre dos familias que van a unirse por un matrimonio concertado y deciden reunirse para aclarar o intentar normalizar las situaciones que vivirán en un futuro. En un momento determinado, la mujer, que tiene una hija, decide sacar un tema de conversación relativo a los cumpleaños, para poder establecer así el trato y las relaciones sociales entre los dos hijos que suma el nuevo matrimonio. En nuestro texto original, podemos ver cómo uno de los adultos pide amablemente que salude al que será su hermano mayor. Si hubiéramos reproducido la imagen sin el sonido, entenderíamos que se trata de la madre hablándole a su hija. Sin embargo, al poner el sonido, vemos que es el padre del otro adolescente el que da la orden a su hijo. Este error hemos decidido solventarlo realizando una modulación en nuestra versión de la traducción, lo que nos ha llevado a la solución propuesta arriba.

Otro ejemplo que también nos ha resultado problemático es la transcripción del nombre de uno de los personajes, pues cambia en dos ocasiones diferentes y no acaba manteniendo ninguna coherencia general en el texto. Con esto, nos referimos a Yoo Rachel, que, en ocasiones aparece en pantalla representado así o como Yoo Ra Ae:

Ejemplo 15	
Texto original	Propuesta de traducción
I heard that Young Do has an earlier birthday than Rachel.	Creo que Young Do cumple años antes que Rachel.
Ejemplo 16	
Texto original	Propuesta de traducción
Did you really fall in love?	¿No estarás enamorada?
Yoo Ra Ae!	-Yoo Rachel.

Tabla 15. Texto original. Ejemplos 4 y 5.

En este caso, nuestra solución ha sido optar por mantener la coherencia y transcribir siempre el nombre de la misma manera. Hemos optado por la primera opción, puesto que es la que más aparece en nuestro texto original y porque, al comprobar las tablas del reparto (https://drama.fandom.com/es/wiki/The_Heirs), el nombre aparecía transcrito de esa manera.

El último caso dentro de este apartado está relacionado con el sistema escolar de Corea del Sur y, aunque en apariencia no resulte complicado y pueda parecer que hay una solución evidente y concreta, como la traducción literal, en este ejemplo comprobaremos que no es así.

Ejemplo 17	
Texto original	Propuesta de traducción
So, I gave up my dreams and decided early on that I'll just go to community college...	Decidí estudiar formación profesional.
And make a deal with this unfair world in exchange for a \$2000 secretarial job.	Y trabajar de secretaria por un sueldo miserable.

Tabla 16. Texto original. Ejemplo 6.

En el sistema escolar de Corea del Sur, cuando se acaba el instituto, los estudiantes que no deseen acceder a la universidad pueden optar a lo que allí se conoce como *Junior* o *Community College*. En estos centros se imparte formación especializada en diferentes aspectos de la vida profesional durante dos o, incluso, tres años. Además, para poder finalizar esta formación, los estudiantes deben realizar prácticas profesionales para poder obtener el título. Debido a las características descritas en este tipo de formación, podemos encontrar una solución en un equivalente acuñado: la formación profesional, pues presenta prácticamente las mismas directrices para poder obtener el título y se centra en la formación específica dentro de una profesión concreta.

4.6. La velocidad de habla y la densidad de información

Otra de las principales dificultades que presenta el texto audiovisual es la velocidad a la que hablan los personajes y la cantidad de información que presentan en un lapso muy corto de tiempo. El problema radica, en este caso, en saber condensar la información correcta en un lapso muy corto de tiempo para poder así transmitir el mensaje correctamente y sin provocar una sensación de pérdida de información al espectador, a lo que debemos sumar el criterio de Viki, que permite hasta un máximo de 120 caracteres por línea. Por estas razones, en nuestro texto original se ha prescindido de la condensación de esa información, para lograr que el público entienda por completo los diálogos de los personajes. Esto, además, tiene una repercusión directa en la longitud de los subtítulos, pues en la plataforma se procura condensar toda la información en una sola línea, como podemos ver en la imagen a continuación.

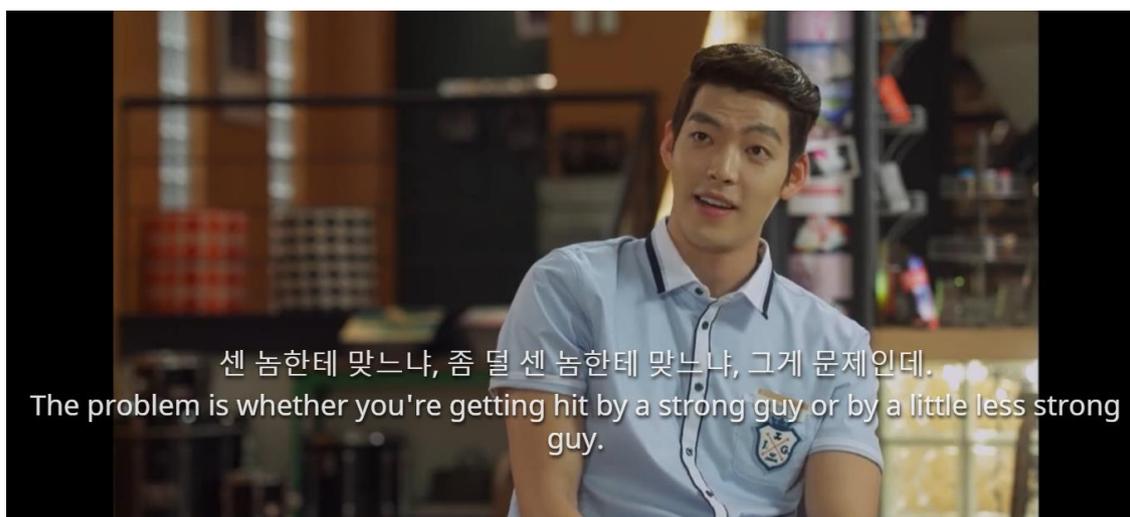


Ilustración 7. Distribución de subtítulos en Viki 2.

Analizar qué información resulta verdaderamente relevante y cuál es prescindible ha supuesto uno de los mayores retos en la traducción de este texto. Rara vez nos encontramos con líneas de menos de 90 caracteres concentradas en lapsos muy cortos de tiempo y con una media aproximada de 25 caracteres por segundo, como vemos en la imagen anterior, lo que fuerza al espectador a leer más rápidamente para poder entender los diálogos. En nuestro texto meta, hemos decidido optar por la mayor condensación posible, de manera que se respeten los parámetros de espacio y tiempo que hemos establecido anteriormente en la metodología de nuestro trabajo. En este apartado, podremos ver algunos de los ejemplos de la tarea de condensación.

Ejemplo 18
Texto original
I don't like Cha Eung Sang. I really hate her. I totally hate her. I hate her, a lot.
Propuesta de traducción
No me gusta Eun Sang. ¡La odio!

Tabla 17. Densidad de información. Ejemplo 1.

En este caso, por ejemplo, podemos ver cómo en el texto original deciden reproducir todo el diálogo de forma exacta, lo que da lugar a varias repeticiones y a una frase que cuenta con un total de 85 caracteres en una sola línea y con una duración total de 2,825 segundos, lo que nos deja con una velocidad de lectura de 30 caracteres por segundo (cps). Como se dispone de muy poco tiempo para poder transcribir la frase completa, nos hemos centrado en eliminar esa repetición y condensar, haciendo énfasis con los signos de exclamación, dado que en el vídeo podemos ver el enfado real del personaje. De esta manera, contamos con un total de 31 caracteres en un tiempo de 2,748 segundos, lo que deja al lector con una velocidad de 11 cps.

Otro ejemplo en el que podemos ver una línea con más de 90 caracteres, 91, en este caso, es el que vemos en el ejemplo a continuación:

Ejemplo 19
Texto original
The fact that my sister is getting married there means she doesn't plan to return to Korea.
Propuesta de traducción
Que mi hermana se case allí significa que no piensa volver a Corea.

Tabla 18. Densidad de información. Ejemplo 2.

Como hemos mencionado anteriormente, nos encontramos con 91 caracteres en un tiempo total de 3,248 segundos, lo que nos deja una velocidad de lectura de 28 caracteres por segundo. Aunque la cantidad de cps total de este ejemplo es menor que la mostrada en el ejemplo 18, sigue estando muy por encima del margen de 17 cps que nos establecimos en un principio para este trabajo y consideramos que la distribución del subtítulo en una sola línea también dificulta que el espectador pueda seguir las imágenes con comodidad. En nuestra propuesta de traducción hemos optado por distribuir los 66 caracteres totales en dos líneas y en un tiempo total de 4,334 segundos, lo que permite al espectador leer a una velocidad de 15 caracteres por segundo.

En este último ejemplo podemos ver cuál ha sido el procedimiento general cuando nos hemos encontrado ante este tipo de situaciones en las que cuesta seguir el diálogo, dado que esta es la escena en la que más se suceden diálogos con segmentos de una sola línea de más de 60 caracteres.

Ejemplo 20				
	Segmentos	Duración (segundos)	Caracteres totales por línea	CPS
Texto original	Young Do! - Yeah, what?	2,684	23	8
	Getting hit if you throw it... Getting hit if you don't throw it...	3,770	63	16
	The problem is whether you're getting hit by a strong guy or by a Little less strong guy.	4,747	89	18
	But the truth is, the real problem is that your life Will be just like this even in the future.	6,736	95	14
	Why?	1,403	4	2
	Because when we become adults, we'll be your boss.	4,595	50	10
Propuesta de traducción	-Young Do. -Sí, ¿qué pasa?	2,420	(10/15)	10
	Te vamos a pegar tanto si la lanzas, como si no.	3,739	(16/31)	12
	La única diferencia está en la fuerza del chico que te dé la paliza.	4,178	(37/30)	16
	Pero el auténtico problema es que tu vida será siempre así.	5,534	(29/29)	10
	Porque acabarás trabajando para gente como nosotros.	3,277	(26/25)	15

Tabla 19. Densidad de información. Ejemplo 3.

Lo que podemos destacar de este ejemplo es la distribución que hemos dado a los segmentos de nuestra propuesta de traducción, así como la división de las líneas de estos. En este ejemplo podemos ver cómo los subtítulos de nuestro texto original se distribuyen en una sola línea, dado que Viki permite que estas sean de hasta 120 caracteres. En nuestra propuesta de traducción se puede ver cómo hemos procurado mantener la división de los segmentos que sumaban más de 41 caracteres y distribuirlos en dos líneas. Además, podemos comprobar cómo hemos decidido reagrupar los segmentos y en nuestra versión hemos pasado de 6 segmentos en el original, frente a los 5 de nuestra propuesta.

Este análisis nos ha llevado a querer comentar unos aspectos formales, tanto de nuestro texto origen como del *fansub* producido del inglés al español por el equipo de DoramasMP4 relacionado, especialmente, con la segmentación del mismo y compararlos con nuestra versión final.

4.7. Aspectos formales

Como hemos comentado anteriormente, nuestro texto origen presentaba unas características muy concretas relacionadas con las pautas de segmentación y subtitulado, así como con las convenciones lingüísticas de la plataforma Viki. A continuación, vamos a presentar una tabla que recoge los aspectos formales tanto de nuestro texto origen, como de nuestra versión final y, para terminar y a título informativo, del *fansub* en español que hemos empleado para nuestro estudio de recepción.

	Rakuten Viki (<i>Fansub</i> EN/ Texto original)	DoramasMP4 (<i>Fansub</i> ES)	Versión final (Propuesta de traducción)
Segmentos totales	747	745	579
Caracteres por línea	Máximo 120	Máximo 120	Máximo 41, aunque puede extenderse a 42 si la situación lo requiere
Líneas por subtítulo	Preferiblemente una, pero adaptable a 2	Una línea como norma general, en ocasiones se extiende a 3	Se mantiene una línea, salvo que la suma de sus caracteres sea superior a 41
Honoríficos	No se traducen	No se traducen	Se busca una traducción adecuada para cada caso.
Notas explicativas	Paréntesis explicativos en los subtítulos	Paréntesis explicativos en los subtítulos	No hay notas explicativas.
Lengua de signos	No se marca su presencia	No se marca su presencia	Se marca con cursiva cada vez que interviene el personaje
Multilingüismo	Japonés: se marca la presencia con un paréntesis explicativo. Inglés: se transcribe sin marcar su presencia.	Japonés: se marca la presencia con un paréntesis explicativo. Inglés: se traduce sin marcar su presencia.	Marcamos la presencia de ambos casos con el uso de la cursiva.

Tabla 20. Aspectos formales.

Hemos podido comprobar conforme realizábamos el corpus para este trabajo que las características que presentan ambos textos fansubtitulados son prácticamente iguales. Creemos

que esto se debe a que la plataforma DoramasMP4 empleó como texto original el mismo que hemos tomado nosotros como referencia para la realización de este trabajo. La única excepción es que, como se observa en la tabla, el *fansub* en español presenta subtítulos de hasta tres líneas, ocupando gran parte de la pantalla y distrayendo al espectador. Sin embargo, podremos comprobar en el corpus cómo la segmentación es la misma y cómo los colaboradores de DoramasMP4 han optado por las mismas opciones de traducción que se plasman en el texto de la plataforma Rakuten Viki.

5. Análisis

Una vez hemos analizado nuestro texto original y presentado las características de nuestra traducción, así como la versión en español del *fansubbing*, en este apartado del trabajo vamos a presentar los resultados obtenidos de la visualización del clip y de la posterior cumplimentación del cuestionario, que nos permitirán valorar el grado de aceptabilidad de las dos opciones. Antes de comenzar, debemos recordar que hemos realizado dos cuestionarios diferentes. En ambos hemos hecho las mismas preguntas. Sin embargo, hemos invertido el orden de los clips para que este no afecte a las respuestas. En el primer bloque encontramos las preguntas relacionadas con el análisis demográfico de los participantes. En el segundo y cuarto bloque presentamos los clips al público, mientras que en el tercer y quinto bloque hemos planteado las preguntas relacionadas con la visualización del clip. A los participantes, además, se les ha dado la posibilidad de dejar un comentario al final del tercer y quinto bloque, en caso de que quisieran añadir o destacar algún aspecto de las traducciones propuestas. En ambos cuestionarios participaron un total de 112 personas, 52 personas en el primer modelo y 60 en el segundo. Hemos podido comprobar que las respuestas de un participante han salido por duplicado, por lo que una de ellas no se tendrá en cuenta para este estudio y solo se analizarán 111 respuestas. Además, conforme se analizaban los resultados de las respuestas, nos dimos cuenta de que no se incluyó una de las preguntas en el segundo bloque, en concreto: “Me ha dado tiempo a leer todos los subtítulos”, por lo que las respuestas a esta pregunta en ambos cuestionarios no serán incluidas en el análisis de los resultados.

5.1. Análisis demográfico

En este primer bloque del cuestionario, nos encontramos con las preguntas que nos han permitido determinar las características de los participantes en el estudio. De los participantes que hemos tenido en cuenta, el 63% eran mujeres frente al 36% de los hombres. En este bloque, dos personas han optado por no desvelar su sexo.



Gráfico 1. Sexo.

En lo que se refiere a la edad, el rango varía de los 15 a los 53 años, para hacernos una idea aproximada del porcentaje de participación, hemos decidido dividir a los participantes en tres grupos de edades (15-22, 23-30, 31+). De esta manera, el primer grupo representa el 23,4% de los participantes con 26 respuestas, el segundo rango de edad representa en mayor porcentaje de participación, con un total de 71 respuestas, que se traduce en un 63,9% y, finalmente, el tercer grupo representa el 12,6% con un total de 14 respuestas.

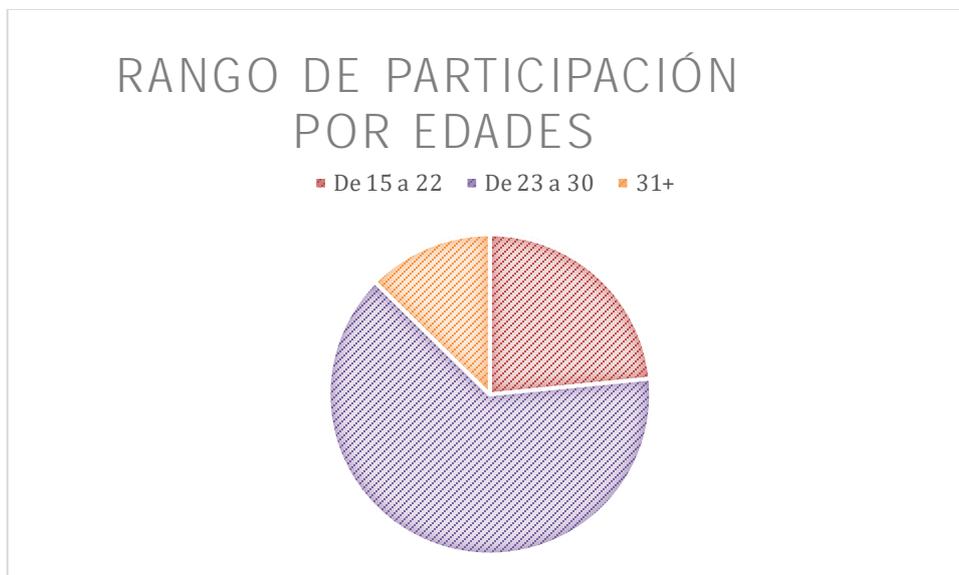


Gráfico 2. Rango de participación por edades.

El resto de las preguntas de este bloque de la encuesta se relacionan con las lenguas que hablan -o no-, los participantes. La tercera pregunta de este bloque nos permite comprobar la lengua materna de los participantes. El 87% de los encuestados tiene el español como lengua materna, frente al 6% que habla, además catalán, un 2% cuya lengua materna es el inglés y otro 2% con francés. El 3% restante tiene como lengua materna ruso, gallego, italiano o chino. De los 111 participantes, 94 afirmaron hablar otras lenguas además de la materna, un 85% del total, frente

al 15% restante que dejaron reflejado que no conocían otras lenguas, con un total de 17 respuestas. Entre las otras lenguas que dominaban los participantes, podemos encontrar inglés, francés, valenciano, portugués, italiano, ruso, sueco, rumano, árabe, chino, lengua de signos catalana, coreano y japonés.

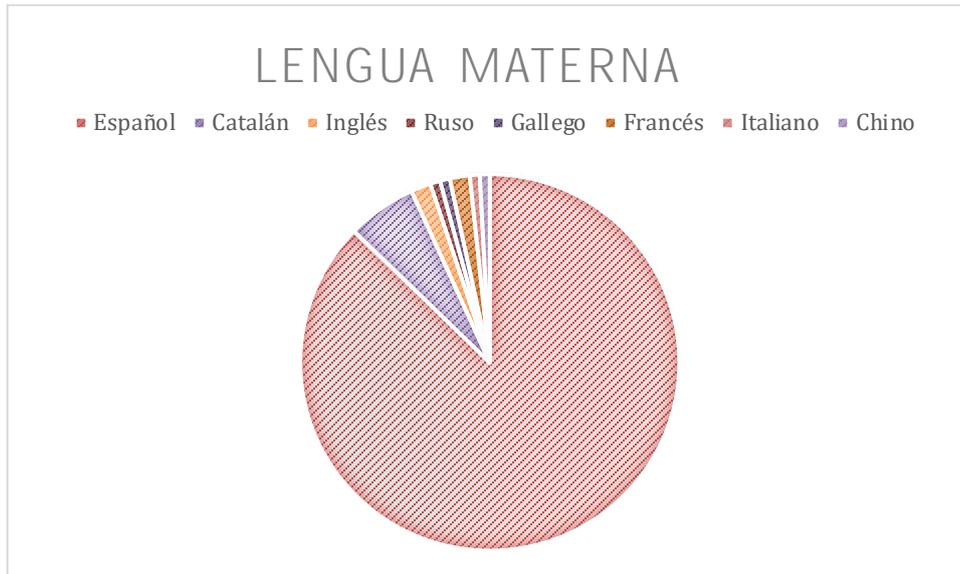


Gráfico 3. Lengua materna.

En cuanto a los hábitos de consumo de series de televisión subtitradas, el 86,5% afirma ser consumidor de series en V.O.S.E., frente al 13,5% que prefiere visualizar las series dobladas al español. Además, preguntamos a los participantes si consumían de forma habitual series de televisión de origen asiático como animes japoneses o doramas coreanos. Como observamos en el Gráfico 4, un 41% afirmó no ser consumidor habitual de este tipo de contenido, frente al 59% que sí lo hace. Estos datos en concreto los emplearemos más adelante al analizar las respuestas obtenidas en los bloques 3 y 5 de este cuestionario.

¿CONSUME O SUELE VER SERIES DE TELEVISIÓN DE ORIGEN ASIÁTICO? (POR EJEMPLO: ANIME JAPONÉS, DORAMAS CHINOS O COREANOS...)

■ Sí ■ No

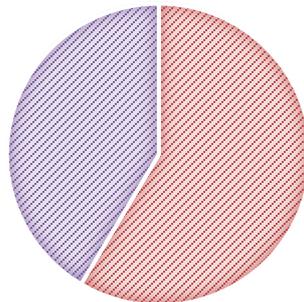


Gráfico 4. ¿Consume o suele ver series de televisión de origen asiático?

Finalmente, decidimos preguntar a los participantes si habían oído hablar acerca de la plataforma Rakuten Viki. En este caso 61 personas afirman haber oído hablar de la plataforma Rakuten Viki, lo que representa un 54,9% del total, mientras que el 9,9% puede que haya oído hablar de ella, tal como se observa en el Gráfico 4. A la pregunta acerca de las plataformas de visualización de series de origen asiático, entre las respuestas encontramos: Netflix, Megadede, Viki, Crunchyroll, Movistar+, Youtube, Drama Fever, Prime Video, Bilibili, Animemovil o AnimeFLV.

CONOCEN LA PLATAFORMA RAKUTEN VIKI

■ Sí ■ No ■ Tal vez

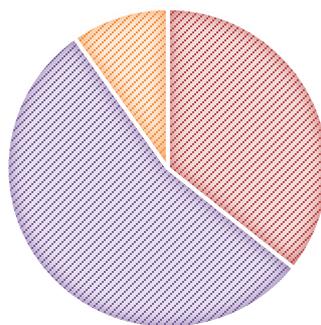


Gráfico 5. ¿Ha oído hablar de la plataforma Rakuten Viki?

5.2. Análisis de las respuestas obtenidas

En este apartado vamos a analizar las respuestas a las preguntas relacionadas con la visualización de ambos clips y las preguntas que deben responder están relacionadas con la

comodidad de visualización del clip de los participantes y la calidad lingüística de los subtítulos presentados. Las preguntas se presentaban a modo de afirmaciones que los encuestados tenían que valorar del 1 al 5, siendo el 1 el valor más bajo y el 5 el más alto. Analizaremos los resultados pregunta a pregunta y compararemos en los gráficos la acogida obtenida de ambos clips. Estos dos se verán en los gráficos con el color azul para la propuesta de traducción realizada específicamente para este trabajo y verde para la propuesta del equipo de DoramasMP4. Por otro lado, hemos decidido analizar los resultados por la edad de los participantes, para así comprobar si esta ha tenido alguna influencia en las respuestas proporcionadas y, además, decidimos que también sería conveniente estudiar los resultados teniendo en cuenta los hábitos de consumo de anime y series asiáticas, debido a que puede influir en la comodidad, en la velocidad de lectura y, finalmente, en la aceptación de los participantes.

La primera pregunta que los encuestados tenían que responder estaba relacionada con la comodidad que han experimentado al leer los subtítulos. Para la propuesta de traducción de DoramasMP4, 7 de los participantes se mostraron completamente en desacuerdo, 29 estaban en desacuerdo con esta afirmación, 21 personas prefirieron no dar una opinión concreta y permanecieron neutrales ante esta afirmación, mientras que 30 participantes se mostraron “de acuerdo” con la afirmación y los 26 restantes se mostraron “muy de acuerdo”. Estas respuestas representan respectivamente el 6% (muy en desacuerdo), el 26% (en desacuerdo), el 20% (neutral), el 24% (de acuerdo) y el 24% restante (muy de acuerdo). Por otro lado, en el Gráfico 6, podemos comprobar las diferencias que existen con la propuesta de traducción que hemos realizado específicamente para este trabajo. La inmensa mayoría de los participantes (74%), se muestran “muy de acuerdo” con esta afirmación. A este porcentaje le sigue un 17% de los encuestados, que afirman estar “de acuerdo”, mientras que solo un 6% ha decidido no dar su opinión. Como podemos comprobar en el gráfico a continuación, únicamente un 3% están “en desacuerdo” y ninguna persona se ha mostrado “muy en desacuerdo”. Como observamos en los resultados del Gráfico 5, vemos que nuestra propuesta de traducción se ha podido leer con mayor comodidad que los subtítulos del clip propuesto por la plataforma de DoramasMP4.

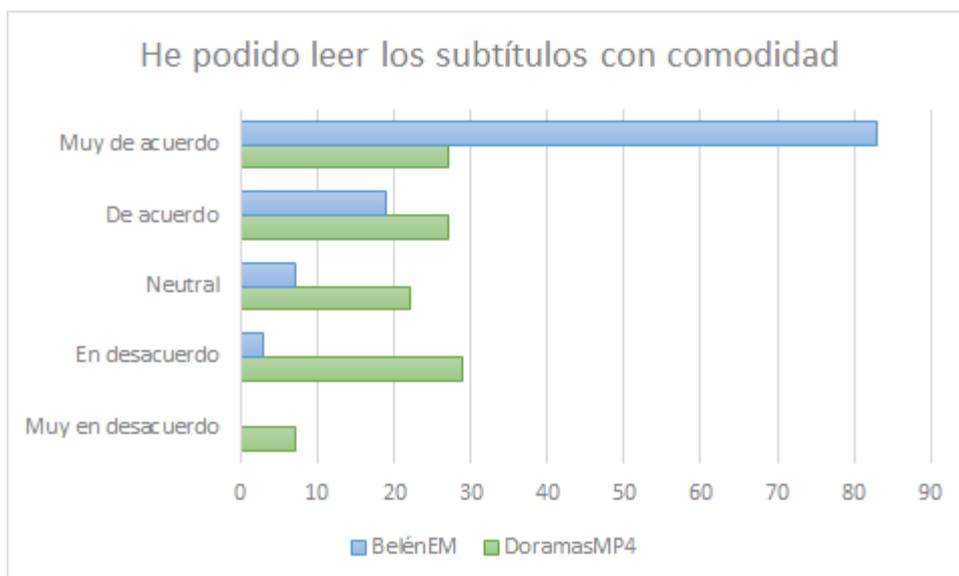


Gráfico 6. He podido leer los subtítulos con comodidad.

En el Gráfico 7, podemos ver estos mismos resultados relacionados con la edad de los participantes y la visualización de ambos clips. En nuestra propuesta de traducción podemos comprobar cómo todos los encuestados de 31 años o más se han mostrado “muy de acuerdo” con la afirmación, mientras que solo el 21% esta franja de edad afirma sentirse así con el clip fansubtitulado, junto con un 25% que se muestra “de acuerdo”, dos personas que prefirieron no dar su opinión, frente al casi 40% que mostraron desacuerdo ante la afirmación. En la segunda franja de edad, donde se cuenta el mayor número de participantes, 68 personas marcaron “muy de acuerdo” o “de acuerdo” con la afirmación en nuestra propuesta y solo dos personas no estuvieron de acuerdo con la afirmación, frente a las 7 personas que decidieron no dar su opinión al respecto. En el clip propuesto por DoramasMP4 en la franja de 23-30 años podemos ver cómo las respuestas están distribuidas de manera más homogénea y no hay una opinión dominante. Finalmente, con los participantes de entre 15 y 22 años, solo una persona decidió no mostrar su acuerdo ante la afirmación tras visualizar nuestra propuesta, mientras que el resto solo eran valoraciones positivas. Sin embargo, con la traducción al español realizada por los fans podemos ver cómo las respuestas son similares a las de nuestro clip, en las que el 18% se mostró en desacuerdo y el mismo porcentaje decidió no dar su opinión. La acogida del clip fansubtitulado fue mejor en esta franja de edad. Del Gráfico 7 extraemos que la valoración general de nuestro clip es muy positiva, especialmente en las personas cuyas edades son superiores a los 31 años. Sin embargo, vemos cómo en el clip de DoramasMP4 esta tendencia positiva no se plasma, a excepción de los participantes entre 15 y 22 años, que pueden estar más acostumbrados a la velocidad de lectura de este tipo de subtítulos y pueden procesar y leer la información más rápido.

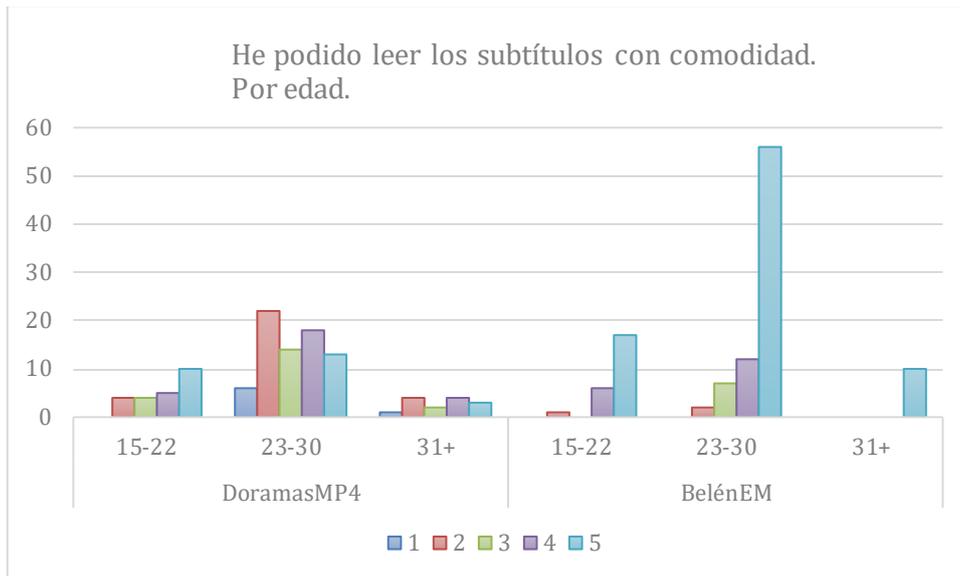


Gráfico 7. He podido leer los subtítulos con comodidad. Por edad.

Hemos analizado también esta pregunta desde el punto de vista de los hábitos de consumo de anime, empezando con el clip propuesto por DoramasMP4. Como podemos ver en el Gráfico 8, las respuestas están de nuevo distribuidas de manera más homogénea. Sin embargo, podemos comprobar que un 42% de las respuestas proporcionadas por personas no habituadas a consumir anime se han mostrado “de acuerdo” o “muy de acuerdo”, frente a un 58% de participantes que consumen productos asiáticos de forma habitual y que afirmaron sentirse cómodos leyendo los subtítulos de este clip. Por otro lado, podemos comprobar que tanto los consumidores habituales de anime como los que no se muestran “de acuerdo” o “muy de acuerdo” con la afirmación. En ambos casos muy pocas personas decidieron no dar su opinión al respecto. Lo más interesante de los resultados obtenidos en estas preguntas es que aquellas personas habituadas a consumir series asiáticas subtituladas por fans han afirmado que han podido leer los subtítulos con comodidad en nuestro clip, con muy pocas opiniones negativas. Mientras que, ante la propuesta de traducción al español de los fans, esta respuesta afirmativa ha sido mucho menor. De lo que extraemos que nuestra versión es mucho más cómoda y fácil de seguir y visualizar que la propuesta de DoramasMP4, independientemente de los hábitos de consumo de los participantes.

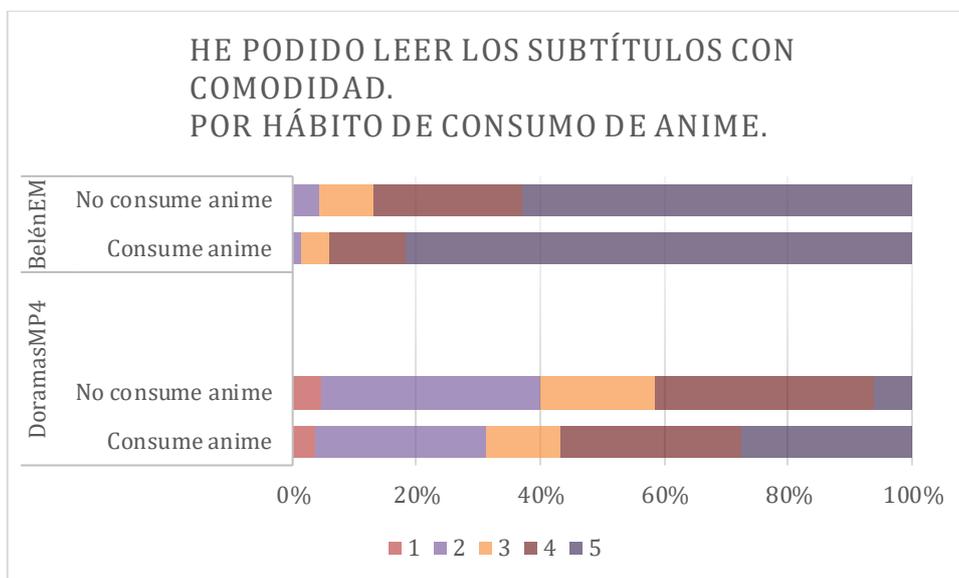


Gráfico 8. He podido leer los subtítulos con comodidad. Por hábito de consumo de anime.

En la segunda pregunta de este bloque, los encuestados debían mostrarse de acuerdo o no ante una afirmación relacionada con la comprensión total del contenido del clip. En este apartado, solo un 6% marcó “muy en desacuerdo” en esta afirmación. A este porcentaje le acompaña el 18% de los encuestados que se mostró “en desacuerdo” con la misma. Un 25% de los participantes optó por mantener una postura neutral, mientras que el porcentaje restante se divide en mostrarse “de acuerdo”, con un 27% de los participantes, a los que le sigue un 24% que se mostró “muy de acuerdo”. En lo que respecta a nuestra propuesta de traducción, la gran mayoría, con un total de 92 personas decidió que estaba “muy de acuerdo” con esta afirmación, lo que representa un 82% del total. A este porcentaje le sigue un 12% que señala mostrarse simplemente “de acuerdo”, mientras que solo un 5% decidió mantener una postura equidistante. Por otro lado, únicamente una persona marcó “muy en desacuerdo”, mientras que ninguna se mostró “en desacuerdo”. En el Gráfico 9 podemos comprobar cómo la inmensa mayoría de los participantes afirman haber comprendido todo el contenido de nuestra propuesta de traducción, comparado con las respuestas en la propuesta de DoramasMP4, cuyas respuestas son mucho más homogéneas entre los que comprendieron el contenido del clip y los que no, lo que nos lleva a pensar que nuestra propuesta está mejor traducida y hemos conseguido que el público comprenda la trama principal de la escena.

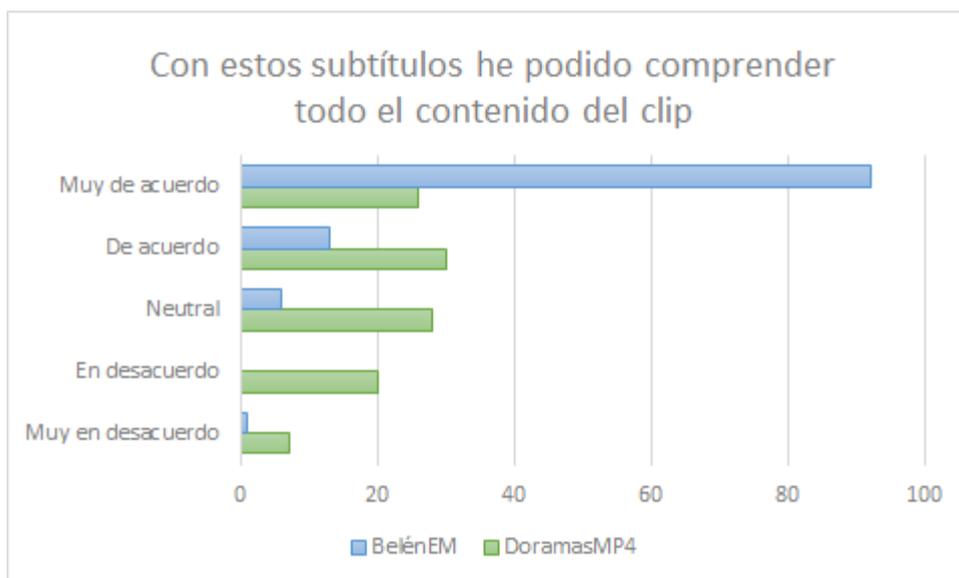


Gráfico 9. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip.

En el Gráfico 10 vemos la distribución de las respuestas de los participantes por edad. Como podemos comprobar más adelante, en las tres franjas de edades hay participantes que se han mostrado en desacuerdo con la afirmación, especialmente con la propuesta hecha por fans, frente a nuestra propuesta de traducción, en la que apenas hay valoraciones negativas en las tres franjas, lo que nos indica que hemos conseguido traducir el clip de manera que sea comprensible para las tres franjas de edades.

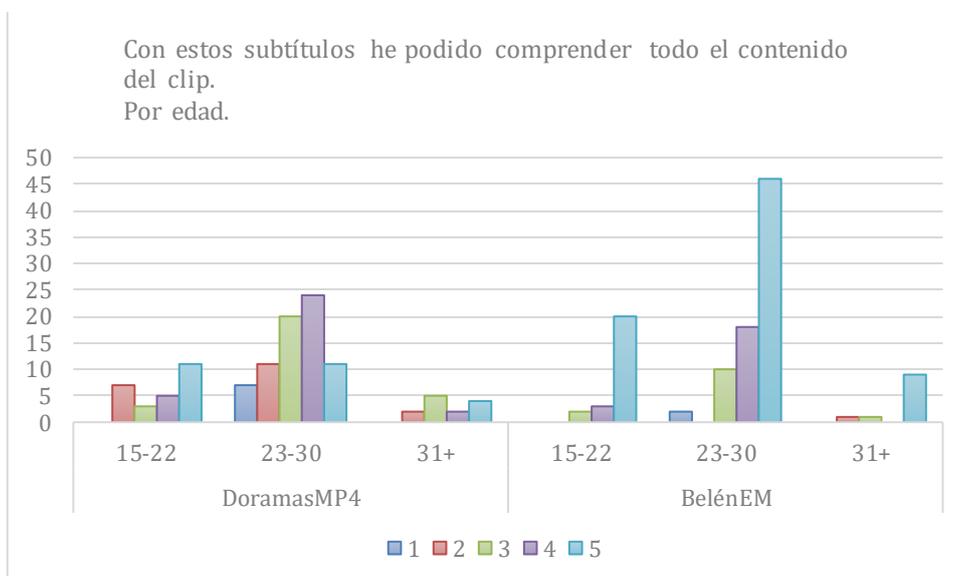


Gráfico 10. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip. Por edad.

A diferencia de los datos mostrados en el Gráfico 8, en el Gráfico 11 podemos comprobar cómo la abstención a dar una valoración tanto positiva como negativa por parte de los participantes aumenta especialmente con el clip propuesto por la plataforma de subtitulación

DoramasMP4, independientemente de los hábitos de consumo. Sin embargo, la tendencia general es valorar más positivamente las afirmaciones por parte de los consumidores habituales de programas fansubtitulados. Por otro lado, en lo que se refiere a nuestra propuesta, podemos ver cómo las respuestas son similares a las del gráfico anterior y se mantiene la respuesta positiva por parte de ambos grupos.

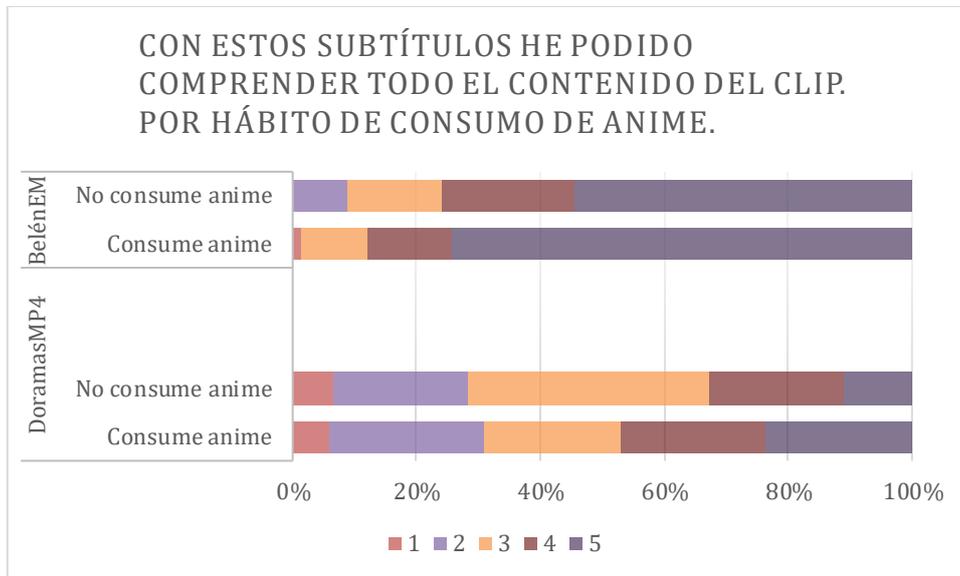


Gráfico 11. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip. Por hábito de consumo de anime.

En la siguiente afirmación los participantes tuvieron que evaluar si habían podido disfrutar de la imagen proyectada en el clip sin tener que estar demasiado pendientes de los subtítulos. En cuanto a las respuestas obtenidas, el 15% se mostró “muy en desacuerdo” con esta afirmación, el 24% marcó sentirse “en desacuerdo”. De las 111 respuestas obtenidas, el 22% se mostró neutral en esta pregunta, mientras que el 20% se mostró “de acuerdo” y el 19% restante decidió mostrarse “muy de acuerdo”. Por otro lado, podemos ver cómo las respuestas varían de cara a nuestra propuesta de traducción. El 51% de los participantes considera que ha podido disfrutar de la imagen y que no ha estado demasiado pendiente de los subtítulos. Le sigue el 24% que afirmó mostrarse simplemente “de acuerdo” con esta afirmación. En esta pregunta en concreto, el 19% se mostró neutral ante esta pregunta y el 4% y el 2% restante se mostraron “en desacuerdo” y “muy en desacuerdo”, respectivamente. En el gráfico a continuación se muestran los resultados de esta parte del estudio.

De los resultados reflejados en el Gráfico 12 podemos deducir que con nuestra propuesta de traducción los participantes de la encuesta han sido capaces de disfrutar de la escena del clip en general sin tener que estar demasiado pendiente de los subtítulos. También queda reflejado el contraste de estas valoraciones frente a las respuestas que han proporcionado en relación al clip

de DoramasMP4, donde vemos cómo estas se distribuyen de manera más homogénea, a pesar de que hay un mayor número de respuestas negativas y de personas que han decidido dar una opinión neutral. En conclusión, podemos afirmar que nuestros subtítulos están mejor estructurados en cuanto a segmentación, velocidad de lectura, contenido y traducción que la propuesta subtitulada por fans.

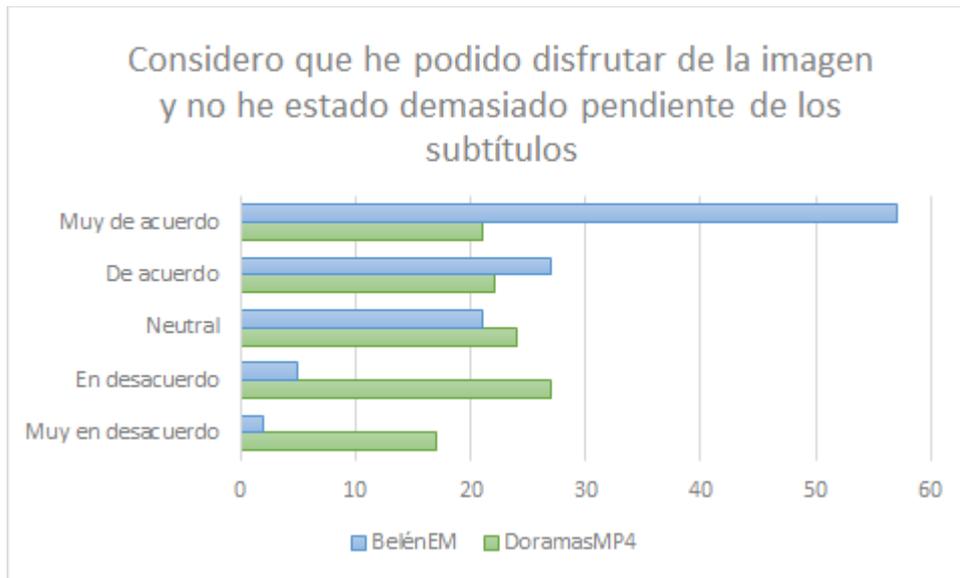


Gráfico 12. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos.

En el siguiente gráfico por edades podemos comprobar de nuevo cómo se repite la tendencia de opiniones positivas hacia nuestro clip, con una distribución de las respuestas muy similar a la de los casos anteriores. La neutralidad en el clip de DoramasMP4 y la falta de una opinión concreta sigue siendo también la tendencia principal, aunque vemos también cómo aumentan las respuestas negativas en las opiniones relacionadas con este clip.

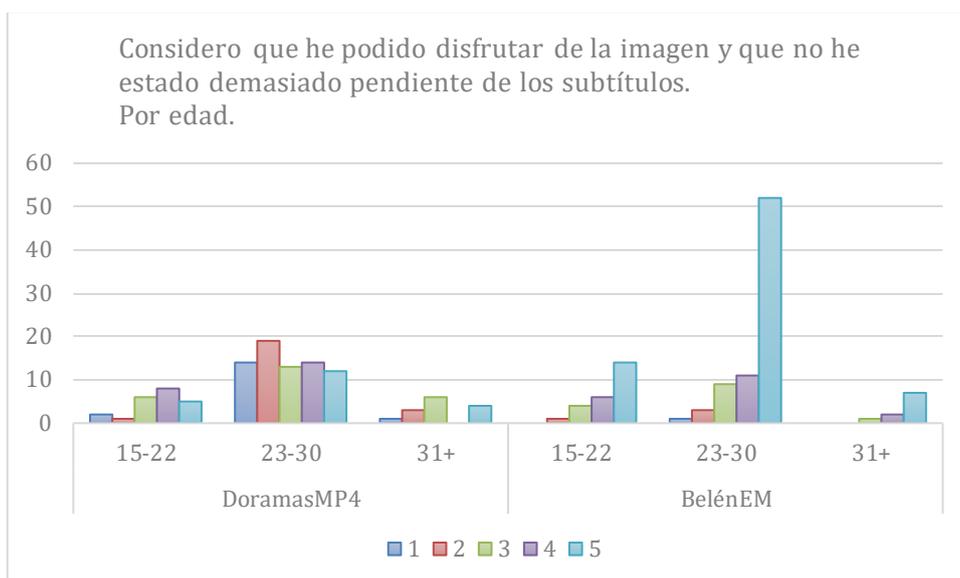


Gráfico 13. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos. Por edad.

De nuevo, en esta pregunta hemos analizado las respuestas distribuidas por hábito de consumo de anime y en el Gráfico 14 podemos comprobar cómo la tendencia en las respuestas sigue siendo la misma que en las dos preguntas anteriores. Lo que más nos ha llamado la atención al agrupar las respuestas de esta manera es que, a pesar de estar acostumbrados a visualizar este tipo de contenido fansubtitulado y a sus características en cuanto a la distribución de subtítulos y velocidad de lectura que se necesita para ello, los consumidores de anime y de contenido asiático subtitulado por fans han dado valoraciones muy positivas a nuestra propuesta de traducción. Sin embargo, como observamos en el Gráfico 14, las respuestas varían con respecto al clip de DoramasMP4, en el que observamos que las respuestas por parte de ambos grupos son bastante similares. De este gráfico interpretamos que, a pesar de estar habituados a las características del *fansubbing*, al haber reducido la velocidad de lectura en nuestra propuesta y reestructurado los segmentos, hemos proporcionado una versión final que permite al espectador disfrutar de la imagen sin verse obligados a leer los subtítulos rápido y estar pendientes de cuándo cambian, independientemente de los hábitos de consumo.

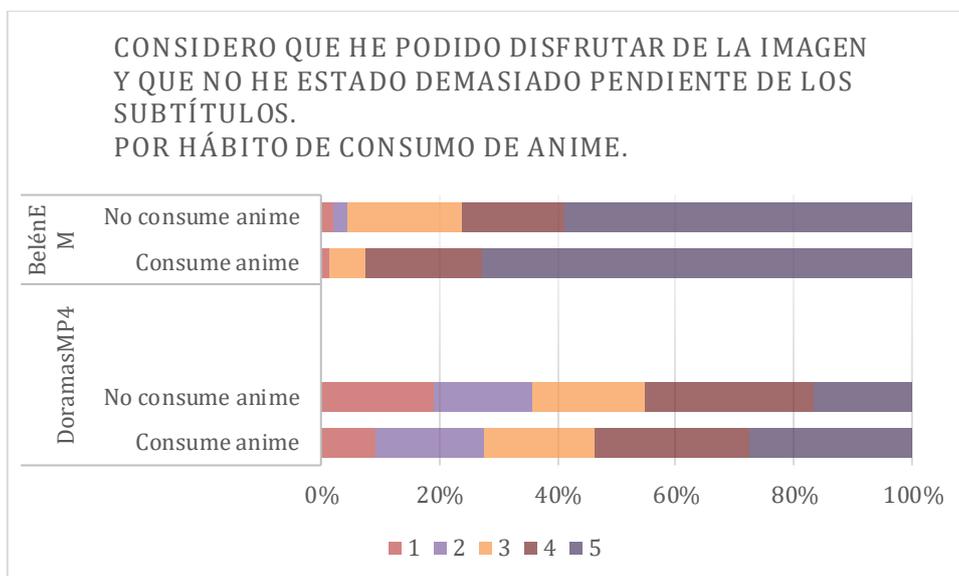


Gráfico 14. Considero que he podido disfrutar de la imagen y que no he estado demasiado pendiente de los subtítulos. Por hábito de consumo de anime.

La cuarta afirmación que los participantes tenían que evaluar está relacionada con la información presentada en los subtítulos del clip, en concreto, si los espectadores consideraban que no se les estaba presentando toda la información de los diálogos que los personajes mantenían en la escena. Como podemos ver en el gráfico a continuación, ante esta afirmación, el 23% de los participantes marcó la opción “muy en desacuerdo”, el 21% afirmó sentirse “muy de acuerdo con esta afirmación, frente al 20% que se mostró simplemente “en desacuerdo”, al que le siguió el 10% que marcó la opción “muy en desacuerdo”. En esta pregunta de la encuesta, un 26% de los participantes decidió mantenerse neutrales y no dar una respuesta afirmativa o negativa.

En las respuestas que los encuestados dieron para nuestro clip, más de 50 personas, que representan un total del 51%, se mostraron “muy en desacuerdo” con la afirmación, un 28% constataron estar “de acuerdo” y un 16% decidió no decantarse por una opinión concreta. Por otro lado, podemos ver en la imagen del gráfico cómo menos el 10% de los participantes restantes decidieron mostrarse o bien “de acuerdo” o “muy de acuerdo” en esta pregunta en concreto. En el Gráfico 15 quedan reflejados estos resultados. Podemos ver cómo las respuestas en ambos grupos comienzan a asemejarse, aunque podemos interpretar que los participantes consideran que en nuestra traducción se ha presentado toda la información pertinente y necesaria para comprender el desarrollo y la trama de la escena en el clip y que los participantes consideran que falta información en la versión realizada por los fans.

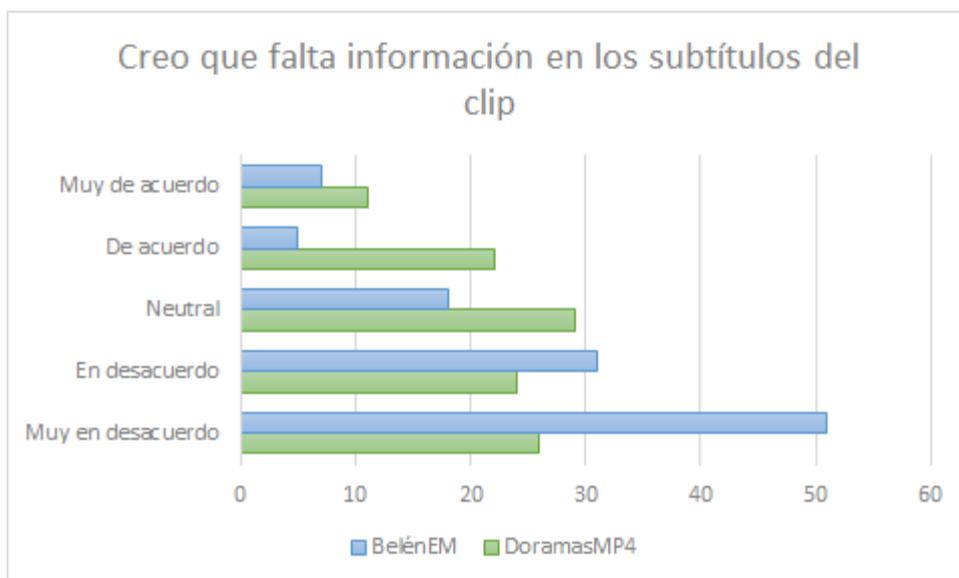


Gráfico 15. Creo que falta información en los subtítulos del clip.

En el Gráfico 16 se analizan las respuestas divididas en grupos de edades. La neutralidad en la franja de personas con más de 31 años se reduce y vemos cómo las respuestas siguen estando más repartidas en la propuesta de DoramasMP4 y los participantes entre los 15 y los 30 años valoran también positivamente el clip fansubtitulado y muy pocas personas dieron valoraciones negativas en nuestra propuesta de traducción.

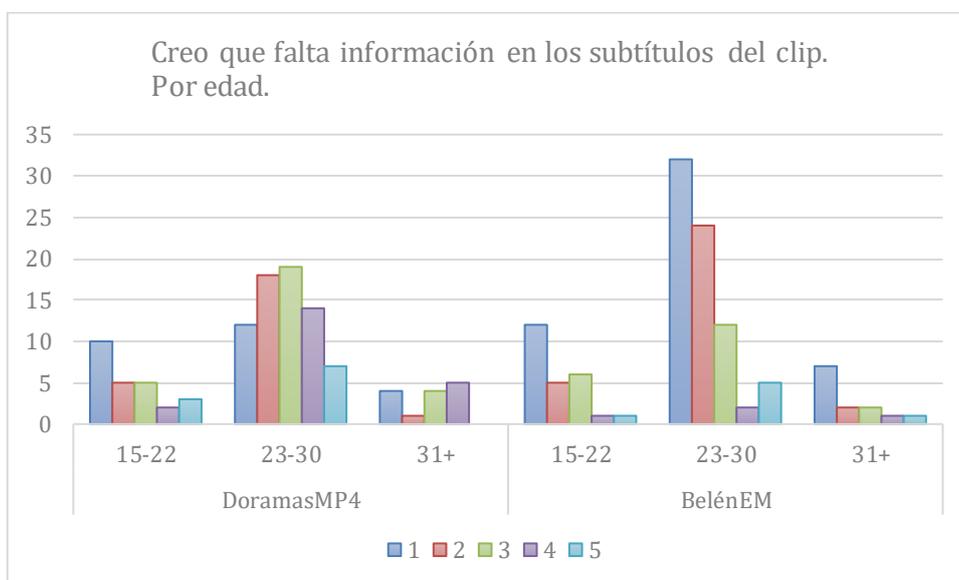


Gráfico 16. Creo que falta información en los subtítulos del clip. Por edad.

En el Gráfico 17 podemos ver cómo ambos clips presentan respuestas más homogéneas que en las anteriores. En nuestra propuesta de traducción vemos la tendencia existente a valorar las afirmaciones positivamente y muy pocas personas consideran que falta información en los subtítulos proporcionados por nuestro clip.

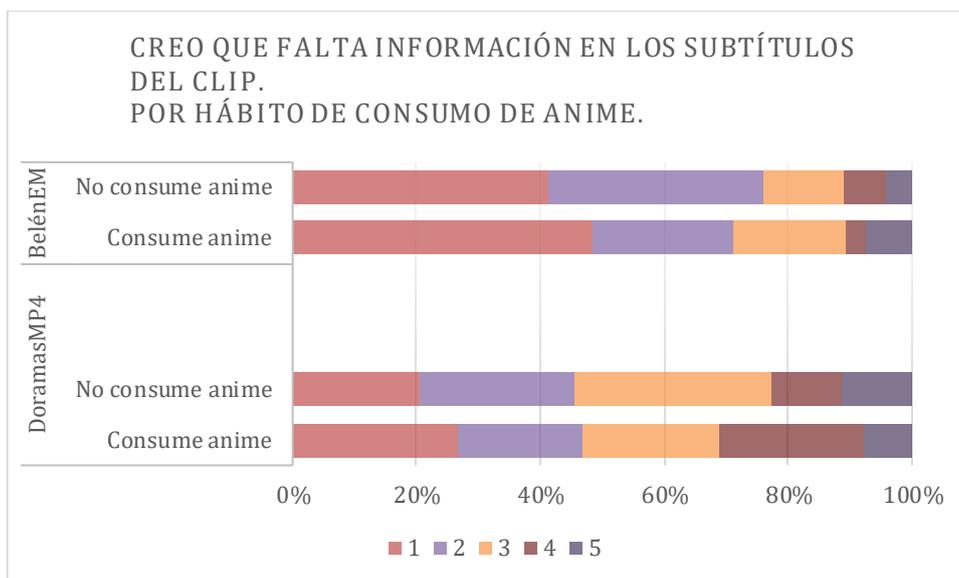


Gráfico 17. *Creo que falta información en los subtítulos del clip. Por hábito de consumo de anime.*

La quinta pregunta del cuestionario se relaciona directamente con la calidad lingüística de los subtítulos presentados en el clip, concretamente, en si los participantes creían que la calidad lingüística de los subtítulos era correcta. Tal y como vemos en el gráfico más abajo, la gran mayoría de los encuestados (36%) se mostró “muy en desacuerdo” con esta afirmación, lo que le sigue el 22% de los participantes que también afirmó sentirse “en desacuerdo”. En esta pregunta, solo el 17% decidió optar por una postura indiferente, mientras que el 11% y el 14% restantes marcaron las opciones “de acuerdo” y “muy de acuerdo”, respectivamente.

Para las preguntas con el clip traducido, podemos ver cómo todas las respuestas se decantan por una valoración general muy positiva. Casi el 70% de las respuestas se mostraron “muy de acuerdo”, un 28% dijeron estar “de acuerdo” con la afirmación y solo 4 personas afirmaron no querer dar ningún tipo de valoración a la pregunta.

En el Gráfico 18 vemos la representación de estas respuestas y, como podemos comprobar, las respuestas dadas en ambos clips son muy diferentes. La calidad lingüística de los subtítulos propuestos por los fans no es tan buena como la de nuestra propuesta, a juzgar por las valoraciones dadas por los participantes en el cuestionario.

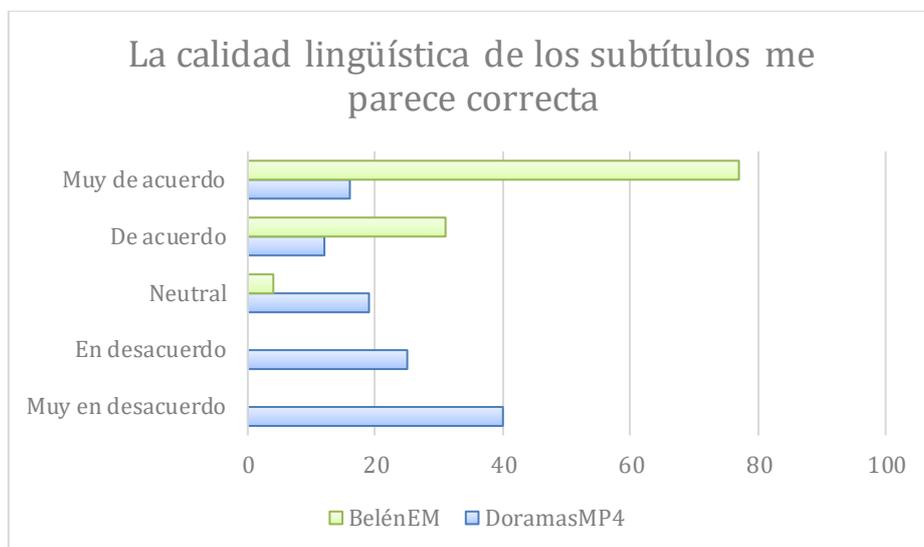


Gráfico 18. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta.

En el gráfico por edades que se relaciona con esta pregunta podemos comprobar que en ninguna de las tres franjas propuestas se han dado valoraciones negativas a nuestro clip y solo cuatro personas, cuyas edades están comprendidas entre los 23 y los 30 años han decidido no dar su opinión al respecto. Por otro lado, en el Gráfico 19, con el *fansub* en español podemos ver que en las tres franjas la opinión es, generalmente, negativa, a excepción de un 42% de participantes entre 15 y 22 años, que afirmaron que la calidad lingüística de los subtítulos es correcta.

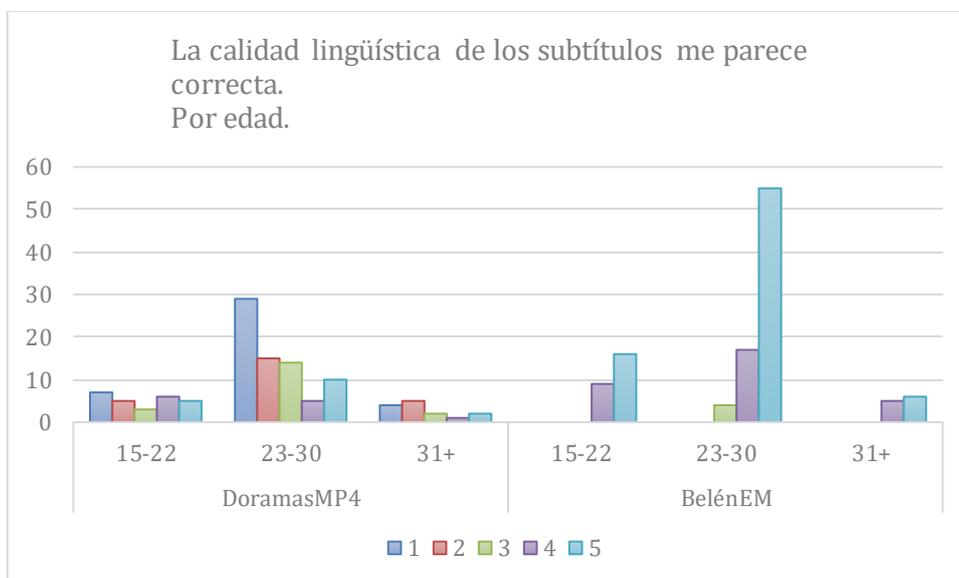


Gráfico 19. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. Por edad.

En esta pregunta y, como podemos ver en el Gráfico 20, analizamos la percepción de la calidad lingüística de los subtítulos desde los hábitos de consumo de contenidos asiáticos de los participantes. Ambos grupos se muestran “muy en desacuerdo” o “en desacuerdo” con la afirmación en el clip de DoramasMP4 y no consideran que la calidad lingüística de los subtítulos sea adecuada. Sin embargo, vemos cómo en nuestra propuesta los participantes se muestran “de

acuerdo” o “muy de acuerdo” con la afirmación. En concreto el 93% de los no consumidores de anime y el 97% de los consumidores habituales de este tipo de contenido.

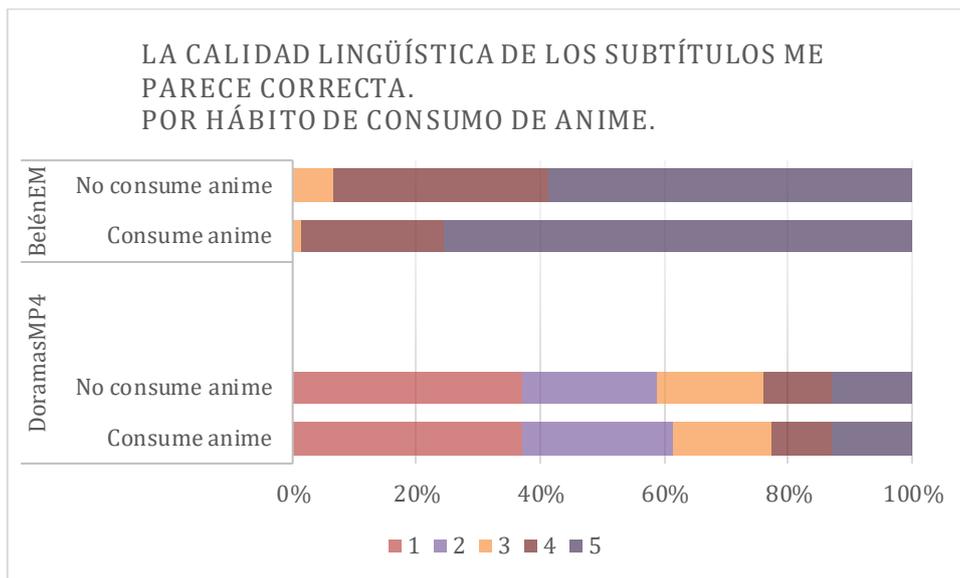


Gráfico 20. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. Por hábito de consumo de anime.

En la sexta pregunta de este clip le preguntamos directamente a los participantes si seguirían visualizando la serie a raíz del clip y con los subtítulos mostrados. Al igual que en el gráfico anterior, la tendencia de la mayoría (29%), seguido de otro porcentaje también elevado (23%) se han mostrado “muy en desacuerdo” o “de acuerdo” ante esta afirmación, respectivamente. Un 18% de los participantes ha decidido optar por una opinión más neutral, mientras que el 16% y el 14% restantes se han sentido “de acuerdo” o “muy de acuerdo” con esta afirmación.

Ante esta afirmación y, como vemos en el gráfico a continuación, solo un 6% de los participantes decidió marcar “muy en desacuerdo” o “en desacuerdo” y no seguiría viendo la serie con los subtítulos propuestos. Once personas decidieron mantenerse neutrales en esta pregunta y una inmensa mayoría (69%) marcó “muy de acuerdo”, seguido por un 19% que, simplemente se mostró “de acuerdo”. Lo que nos muestra el Gráfico 21 es que nuestra propuesta ha tenido una acogida muy positiva y que un mayor número de participantes seguiría viendo la serie con nuestra propuesta de traducción que con la de DoramasMP4 y que la mejor o peor calidad de los subtítulos presentados está directamente relacionada con la continuidad en la visualización de los subtítulos.

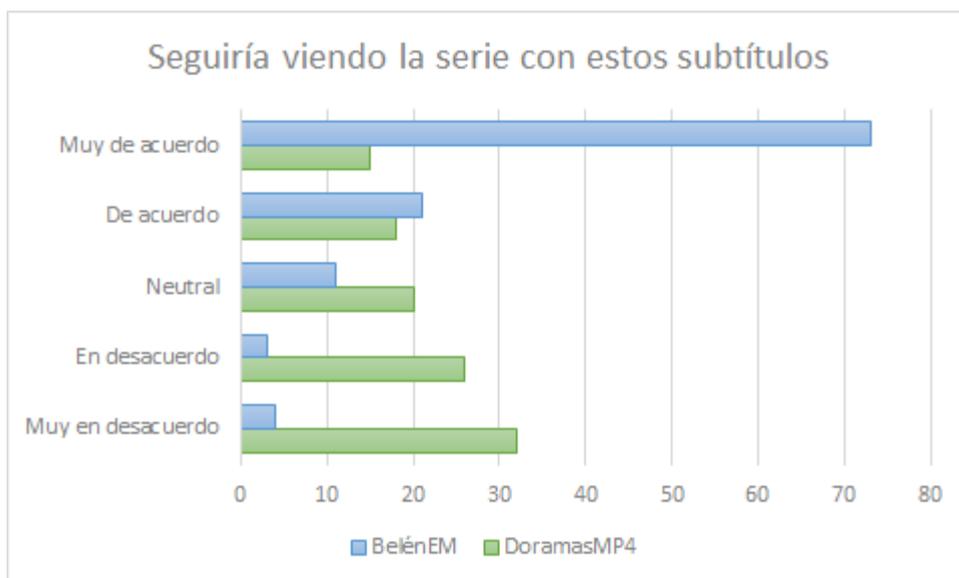


Gráfico 21. Seguiría viendo la serie con estos subtítulos.

En esta afirmación distribuida por edades, vemos cómo en nuestra propuesta de traducción las tres franjas de edades a tendencia mayoritaria es continuar visualizando la serie con los subtítulos propuestos y solamente 6 personas con edades de los 23 a los 30 años se mostraron en desacuerdo con la afirmación y una única persona mayor de 31 años afirmó que no volvería a ver la serie. Ocurre lo contrario con el clip propuesto por DoramasMP4 en la segunda y tercera franja de edad, en las que un 61% y un 56%, respectivamente, confirmaron que no volverían a ver la serie con esos subtítulos. Sin embargo, las personas cuyas edades están comprendidas entre los 15 y los 32 años muestran opiniones divididas al respecto y muy similares, a excepción de 3 personas que decidieron dar una opinión neutral.

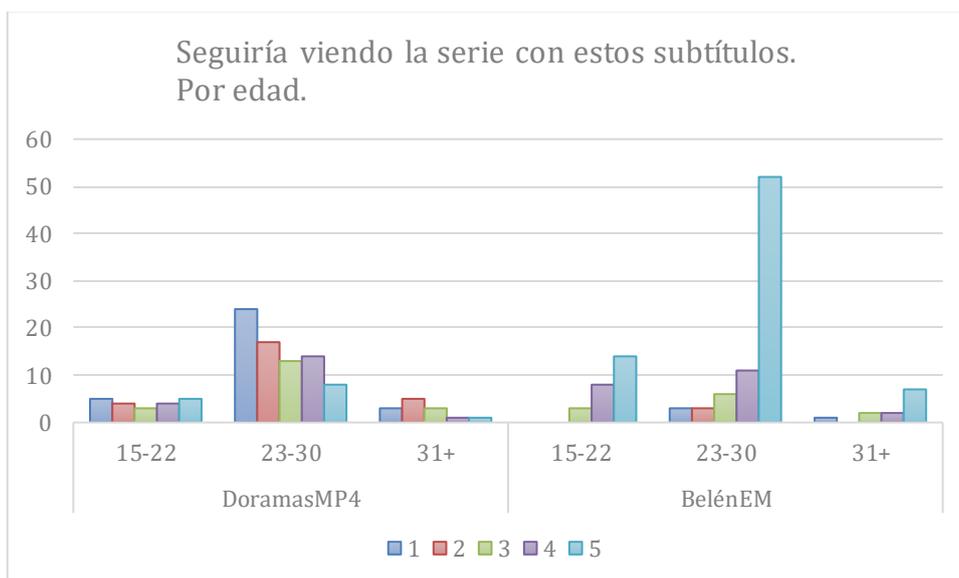


Gráfico 22. Seguiría viendo la serie con estos subtítulos. Por edad.

Podemos ver la distribución de las respuestas a esta pregunta por hábito de consumo de anime en el Gráfico 23. Mientras que ambos grupos afirman que seguirían visualizando el clip con los subtítulos que hemos realizado para este trabajo, 75% y 96% de las respuestas, respectivamente, hemos podido comprobar que, con el clip propuesto por DoramasMP4, de los consumidores habituales de anime solo un 25% de estos afirmó que la seguirían visualizando con sus subtítulos y 30 personas entre ambos grupos decidieron tomar una postura indiferente. La interpretación que podemos extraer de este gráfico es muy similar a que vemos en el Gráfico 21. Aun así, resulta interesante comprobar cómo los consumidores habituales de anime han sido los que han proporcionado las valoraciones más positivas hacia nuestra propuesta de traducción y afirman que, con los subtítulos propuestos continuarían visualizando la serie.

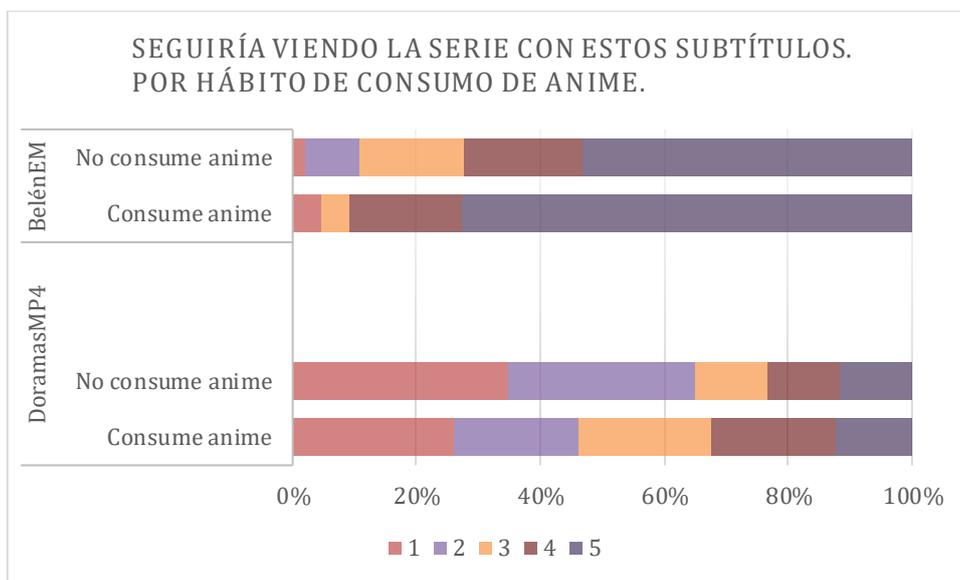


Gráfico 23. Seguirla viendo la serie con estos subtítulos. Por hábito de consumo de anime.

La última pregunta que hemos planteado en el cuestionario está relacionada con la sensación general de comodidad que han experimentado los participantes al visualizar ambos clips. En el gráfico se muestran las respuestas de los encuestados y podemos ver cómo, en esta pregunta, el 29% de los participantes ha decidido no decantarse por ninguna de las dos opciones. El 17% afirmó sentirse “muy en desacuerdo”, seguido del 26%, que se mostró simplemente “en desacuerdo” con respecto al clip de DoramasMP4. En cuanto al resto de los participantes, el 12% decidió mostrarse “de acuerdo”, mientras que el 16% marcó la opción de “muy de acuerdo”.

En esta última pregunta y, al igual que ocurre con las dos respuestas anteriores, la tendencia es muy positiva. La gran mayoría, formada por el 66%, se muestran “muy de acuerdo” al afirmar que se han sentido cómodos visualizando nuestra propuesta de traducción, a la que le sigue el 21%, que afirman estar “de acuerdo” con la pregunta, mientras que un 12% decidió mantenerse neutral ante la afirmación. Solo una persona estuvo “en desacuerdo” con la afirmación. Del

Gráfico 24 extraemos entonces que los participantes del cuestionario se han sentido más cómodos al visualizar el clip con nuestra propuesta de traducción que con los subtítulos realizados por fans en la plataforma de DoramasMP4.

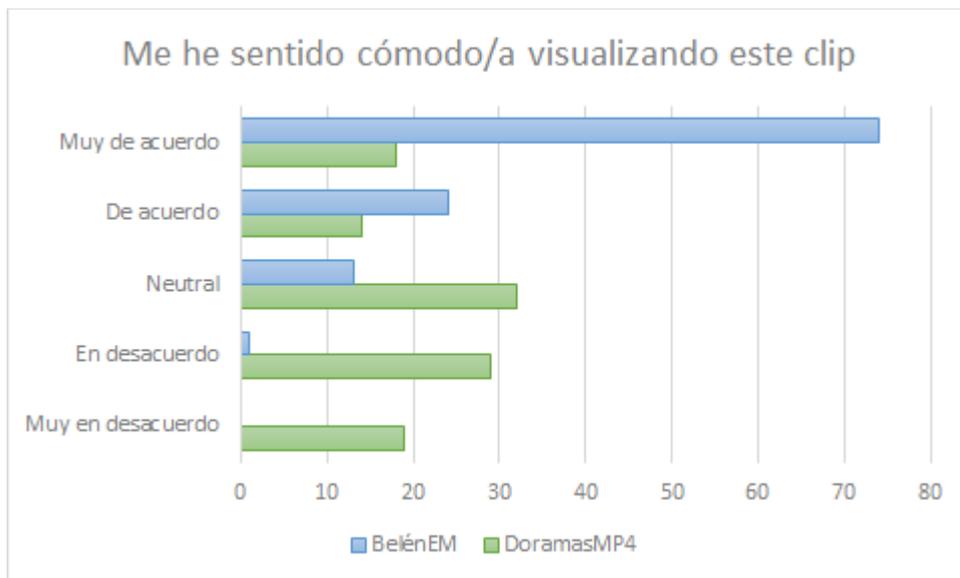


Gráfico 24. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip.

En esta última afirmación observamos de nuevo la tendencia general positiva en las franjas de edad hacia nuestra propuesta de traducción, mientras que en la propuesta de DoramasMP4 están más distribuidas y podemos ver cómo aumenta el número de personas que prefieren mantenerse neutrales al respecto, especialmente con los participantes mayores de 31 años. En este caso, los participantes entre 23 y 30 años son más proclives a dar valoraciones negativas del vídeo producido por *fansubbers*, frente al mayor número de valoraciones positivas por parte de los participantes menores de 22 años.

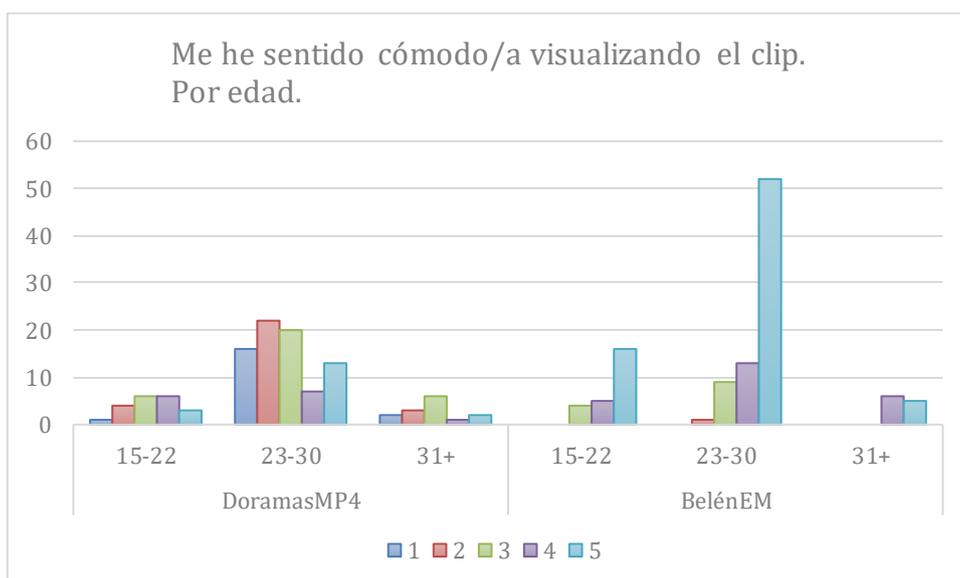


Gráfico 25. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip. Por edad.

En el Gráfico 26 vemos las respuestas a esta última pregunta distribuidas por el hábito de consumo de anime. En nuestra propuesta de traducción vemos de nuevo cómo ambos grupos se muestran “de acuerdo” o “muy de acuerdo” con la afirmación. Como observamos en el Gráfico 26, la inmensa mayoría de los participantes han afirmado sentirse más cómodos al visualizar nuestra propuesta de traducción, frente a las respuestas proporcionadas al visualizar el clip de DoramasMP4.

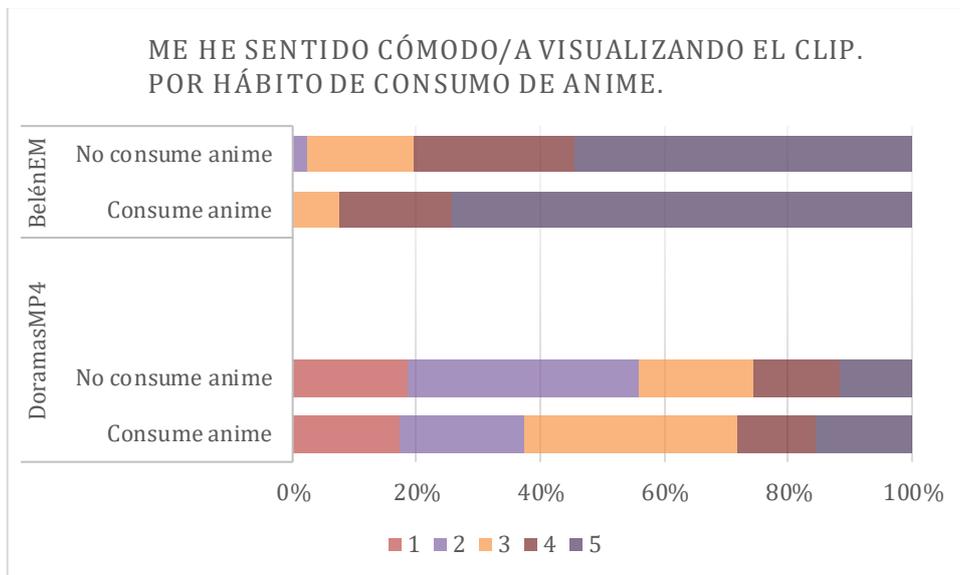


Gráfico 26. Me he sentido cómodo/a visualizando el clip. Por hábito de consumo de anime.

5.3. Comentarios de los participantes

Como podemos comprobar en los gráficos, se puede observar que las respuestas de los participantes muestran una tendencia general positiva hacia la propuesta de traducción que hemos realizado para este estudio frente a la propuesta de DoramasMP4. Como comentábamos al principio de este apartado del estudio, dimos a los participantes la posibilidad de expresar sus opiniones respecto a la experiencia visualizando los contenidos al final del tercer y quinto bloque de esta encuesta. Estas últimas preguntas, al ser abiertas, nos permitieron conocer en profundidad las opiniones de los participantes acerca de ambas propuestas de traducción más allá de las valoraciones numéricas proporcionadas a través de las preguntas.

Con respecto al clip de DoramasMP4, en los comentarios, la tendencia general de los participantes es resaltar que la traducción propuesta por el equipo no parece natural y que, a pesar de que la inmensa mayoría no conoce la lengua coreana, han sido capaces de notar una “carencia de profesionalidad” en los subtítulos. Debido a esta falta de lenguaje natural, algunos de los espectadores comentan la incomodidad general que han sentido visualizando el clip, que, como mostraban los gráficos anteriores, un 17% estaba en desacuerdo con esta afirmación. Esta incomodidad también ha llevado a tres de los participantes a expresar por escrito su

disconformidad con el clip, al comentar que, de no haberse tratado de un clip corto para un estudio, no habrían podido seguir visualizándolo. También destacan comentarios que afirman que la traducción es “excesivamente literal” y difícil de seguir debido a la información “irrelevante” sumada a la velocidad a la que se desarrolla la escena. No obstante, el clip también ha recibido comentarios positivos, en los que dos participantes afirman que la traducción propuesta por el *fansub* en español, a pesar de ser más literal, plasma mejor los sentimientos y emociones de los personajes y otro comentario afirma que resulta más fácil visualizar este clip, aunque no explica el motivo.

Por otro lado, nuestra propuesta de traducción ha recibido, en general, resultados muy positivos, especialmente en lo que se refiere a la comodidad que han sentido los participantes al visualizar el clip, pues afirman que los subtítulos son más fáciles de leer y la comprensión del contenido les ha resultado mucho más fácil debido a la sencillez y a la condensación de los subtítulos. Sin embargo, también ha habido comentarios negativos debido, principalmente, a la rapidez con la que se sucedían los eventos en la escena y se han visto algo forzados a leer deprisa por ese motivo. Lo mismo ocurría en el clip subtulado por fans, con la diferencia de que la densidad de información es mucho mayor en ese caso.

A pesar del carácter positivo de los comentarios respecto a nuestra traducción, una de las respuestas nos ha parecido muy interesante, especialmente teniendo en cuenta que procede de una de las tres personas que han afirmado hablar coreano al inicio de este estudio. En este comentario afirmaba que, aunque la traducción que hemos realizado era buena, sería conveniente alcanzar un punto intermedio entre ambas versiones, pues parece que se pierde parte de la esencia de la escena al simplificar tanto los subtítulos. Este comentario en concreto nos ha ayudado a extraer conclusiones muy interesantes respecto a nuestro estudio, que comentaremos en el capítulo de las conclusiones de este trabajo.

6. Conclusiones

En esta última parte del trabajo vamos a presentar las conclusiones a las que hemos llegado a través del proceso de traducción y el posterior análisis de las respuestas obtenidas en el cuestionario. Como dijimos al comienzo de este trabajo, establecimos un objetivo principal muy claro. Este consistía en comprobar si un *fansub* coreano-inglés podía emplearse como un texto original para traducirlo posteriormente al español y obtener, así, una traducción estándar. De este objetivo surgieron dos hipótesis diferentes. En la primera hipótesis afirmamos que esa traducción era posible y en la segunda, nos planteamos que la recepción de nuestra propuesta de traducción sería mejor por parte del público y así decidimos comprobarlo a través de un cuestionario online.

En cuanto a la primera hipótesis, a pesar de las dificultades que nos ha planteado no tener ningún conocimiento de la lengua coreana y que hemos detallado anteriormente, hemos demostrado que un *fansub* puede emplearse como traducción pivotante de cara a obtener una traducción estándar, por lo que se corrobora nuestra hipótesis inicial.

En lo que al proceso de traducción se refiere, hemos podido comprobar que la estrategia básica de traducción que han tenido ambas comunidades de *fansubbing* se centra principalmente en la extranjerización de los diferentes elementos culturales que presenta el texto original coreano. Tal y como comentábamos en el marco teórico de este trabajo, la tendencia general de los fans al subtítular series asiáticas es mantener los términos culturales sin traducir en forma de préstamos y añadir notas, ya sean glosas en la parte superior de la pantalla en el caso del *anime*, o paréntesis explicativos integrados en los propios subtítulos, de manera que los espectadores puedan experimentar la cultura origen. Sin embargo, nuestra propuesta de traducción se ha basado en una estrategia opuesta y nos hemos centrado en la neutralización de muchos de estos elementos culturales y, al igual que ocurre con la subtitulación estándar, hemos decidido no añadir ninguna nota explicativa, pues creemos que rompe el ritmo de lectura y saca al espectador de la serie durante unos segundos al tener que procesar la información contenida en la nota y es una práctica que tampoco se lleva a cabo en el mundo de la traducción profesional. Así lo indican Díaz Cintas y Remael (2007, 104-127), que indican que los paréntesis pueden emplearse para añadir información que podría eliminarse de los subtítulos sin dañar el contenido, pero que se prefiere la reestructuración de las frases con comas.

En lo que concierne a la última hipótesis que nos planteamos para este trabajo, decidimos comprobar la recepción de nuestra propuesta de traducción y compararla frente a un *fansub* traducido del inglés al español y que la primera tendría mejor aceptación que la primera. Como hemos podido comprobar en el análisis de los resultados de la encuesta, la mayor parte de los participantes han mostrado reacciones positivas a nuestra propuesta de traducción y han afirmado

en los comentarios sentirse más cómodos, en general, al visualizar el clip con nuestra versión, por lo que, de la misma manera, hemos visto corroborada nuestra hipótesis. Estas valoraciones se han puesto especialmente de manifiesto al comparar las respuestas recibidas por franjas de diferentes edades. Las personas que participaron en la encuesta con edades superiores a 31 años apenas dieron valoraciones negativas hacia nuestra propuesta y afirmaron sentirse cómodos al visualizar el clip. En los otros dos grupos de edades podemos ver cómo las valoraciones hacia nuestra propuesta también son mayoritariamente positivas, frente a la distribución más homogénea de las respuestas en la traducción propuesta por el equipo de DoramasMP4.

En lo que concierne a la distribución de las respuestas por edad, en un principio esperábamos que las valoraciones por parte de los consumidores de contenido de origen asiático fueran, en general, más positivas hacia la traducción propuesta por el *fansub*, especialmente en las preguntas relacionadas con la comodidad a la hora de visualizar el vídeo y el disfrute de la imagen. Sin embargo, nos ha sorprendido comprobar cómo la tendencia general ha sido la de permanecer neutral y no dar una valoración concreta ante este tipo de preguntas. Sin embargo, comprobamos, de nuevo, que la tendencia de los participantes es la de valorar de forma positiva nuestra propuesta de traducción, independientemente del orden en el que se han presentado los clips en la encuesta y de los hábitos de consumo de productos fansubtitulados de los participantes.

Todas las preguntas que hemos planteado en el estudio de recepción nos han ayudado a hacernos una idea general de la acogida que podrían tener ambas versiones si hubieran visualizado el capítulo completo. Aun así, las preguntas cuyas respuestas nos han resultado más interesantes debido a la información que aportan, son aquellas relacionadas con la comodidad en la visualización, la calidad lingüística y la continuidad en la visualización de la serie. Consideramos que estas tres preguntas están relacionadas entre sí, ya que si los participantes consideran que la traducción es lingüísticamente correcta, se sentirán cómodos visualizando el clip y, como reflejan los resultados de las preguntas, seguirían visualizando la serie si todo el clip mantuviera esas características.

Como comprobamos en los gráficos 18, 21 y 24, relacionados con las respuestas obtenidas a las preguntas que hemos descrito anteriormente son muy similares. Las respuestas obtenidas muestran cómo con el clip de DoramasMP4 las valoraciones son muy diversas y no queda reflejada una opinión dominante. Pero cabe destacar que un gran número de los participantes han decidido mantenerse neutrales. Sin embargo, la tendencia con nuestra propuesta de traducción es la contraria y en los gráficos podemos ver una valoración positiva dominante independientemente de la edad o de los hábitos de consumo de este tipo de contenido. Es decir,

que consideran que la calidad lingüística de nuestra versión es lo suficientemente correcta y la velocidad de lectura de los subtítulos presentados es la adecuada para que los participantes consideren ver, al menos, un capítulo completo con nuestra traducción. Estos factores nos ayudan a interpretar que hemos conseguido un producto final con las características de una traducción estándar capaz de satisfacer a un público general a partir de una traducción realizada por fans y las características y complicaciones que esto implica y de las que hemos hablado al revisar nuestra traducción. Extraemos, por lo tanto, que hemos cumplido con el primer objetivo que nos planteamos en nuestro trabajo y que, además, nuestra primera hipótesis se ha visto corroborada.

No obstante, a pesar de las valoraciones recibidas, uno de los comentarios de los participantes nos hizo pensar en las limitaciones que presenta nuestro trabajo. En este comentario, la participante número 32 del segundo modelo presentado de la encuesta y que consume de manera habitual series de origen asiático, afirma que los subtítulos propuestos por la plataforma DoramasMP4 eran demasiado literales, mientras que los que se crearon para el desarrollo de este trabajo estaban demasiado simplificados y se perdían matices que sí se expresaban en la primera propuesta y abogaba por una solución intermedia entre ambas versiones.

Conforme vimos las respuestas y comentarios en nuestro estudio de recepción, nos cuestionamos si no sería mejor que los textos de origen coreano (o de cualquier origen asiático), se tradujeran desde su lengua origen y no mediante una traducción intermedia. Nuestra mayor dificultad y carencia en este estudio se centraba en no conocer la lengua coreana y haber adquirido conocimientos de su cultura únicamente a través de la visualización de dramas coreanos. Aunque somos conscientes de que una traducción directa siempre será mejor que una intermedia para capturar todos los matices culturales que pueden perderse tras sufrir dos traducciones diferentes, también comprendemos las ventajas que puede presentar usar una traducción pivotante, especialmente en el ahorro de tiempo y recursos que presentan, lo que nos ayudaría a aumentar la oferta de este tipo de series a pesar de no disponer de un traductor de lengua origen. Una posible solución al problema de la pérdida cultural que plantea este tipo de traducción en este caso en concreto sería la de trabajar con un corrector que sí conociera la lengua y cultura coreanas. La propuesta de traducción de los fans destaca positivamente por resaltar aspectos culturales y por producir un texto completo en contenido. Sin embargo, la calidad lingüística y la densidad de información de sus subtítulos acaba por afectar negativamente a la comodidad de visualización de los espectadores y puede afectar a la continuidad de visualización de la serie. Nuestra propuesta de traducción, por el contrario, ofrece una mayor calidad lingüística y presenta una segmentación y densidad de información que se adapta a la velocidad de lectura de los espectadores, lo que convierte nuestra traducción en un reclamo para aquellos interesados

en continuar visualizando la serie. No obstante, conocemos las limitaciones que presenta nuestra traducción al no captar todos los matices que haya podido presentar el texto original en coreano. Esta figura del corrector nos ayudaría a alcanzar el punto intermedio entre ambas propuestas que comentábamos anteriormente y a obtener una versión más completa a partir de una traducción intermedia.

7. Bibliografía

- Bartoll, E. (2006). Subtitling Multilingual Films. *En MuTra 2006 ó Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings*. Recuperado de: https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Bartoll_Eduard.pdf
- Bogucki, Ł. (2009). Amateur Subtitling on the Internet en Díaz Cintas, J. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 49-57). New York: Palgrave Macmillan.
- Castro Roig, X. (2001). El traductor de películas en M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 267–98). Madrid: Cátedra
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2007). La retraducción de textos audiovisuales. Razones y repercusiones traductológicas en Ruiz, F. *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 49-63). Málaga: Miguel Gómez, cop.
- Chaume, F. (2013). Research paths in Audiovisual Translation. The case of Dubbing. En C. Millán y F. Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Díaz Cintas, J y Muñoz Sánchez, P. (2006). Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation* 6, 37-52.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Dwyer, T. (2012) Fansub Dreaming on ViKi, *The Translator*, 18(2), 217-243.
- Dwyer, T. (2018). Audiovisual Translation and Fandom en Pérez-González, L *Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 436-52). London: Routledge.
- Fernández Costales, A. (2011). 2.0: facing the challenges of the global era. *Tralogy I: Futures in Technology for Translation*. Recuperado de: <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=120>
- God, L. (2008). The Rise and Fall of Anime Fansubs: an Anime Fansub Documentary. Recuperado de: <https://www.japanator.com/the-rise-and-fall-of-fansubs-an-anime-fansub-documentary-7990.phtml>
- Guillot, M. (2018). Subtitling in the cusp of its futures en Pérez-González, L. *Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 31-47). London: Routledge.
- Healey, J. (2010). Viki: Making Online Video Speak in Tongues. Recuperado de: <https://latimesblogs.latimes.com/technology/2010/12/viki-making-online-video-speak-in-tongues.html>

- Henthorn, J. (2018). International Fan Professionalisation on Viki. *Television and New Media*, 20(5), 525-38.
- Hernández Bartolomé, A. I. y Mendiluce Cabrera, G. (2005). New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes. *Miscelánea: a journal of English and American studies*, 31, 89-104.
- de Higes Andino, I. (2014). The translation of multilingual films: Modes, strategies, constraints and manipulation in the Spanish translations of It's a Free World... En *Linguistica Antverpiensia* 13, 211-231.
- Hu, B. (2010). Korean TV Serials in the English-language Diaspora: Translating Difference. Online and Making It Racial. *The Velvet Light Trap* 66, 36–49.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit HB.
- Kim, J. (2007). Why does Hallyu matter? The significance of the Korean Wave in South Korea. *Critical Studies in Television*, 2(2), 47-59.
- Leonard, S. (2005). 'Progress Against the Law: Anime and Fandom, with the Key to Globalization of Culture'. *International Journal of Cultural Studies*, 8(3), 281–305.
- Martínez García, EM. (2010). Los Fansubs: el caso de las traducciones (no tan) amateur. Recuperado de: https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm
- Neeley, T. (2012). Global Business Speaks English: Why You Need a Language Strategy Now. *Harvard Business Review*, 90 (5), 116–124.
- Ninja Academy. (2019). Subtitling Guide. Recuperado de: <https://nssacademy.weebly.com/subtitling-guide.html>
- Ninja Academy. (2019). Channel Roles Guide. Recuperado de: <https://nssacademy.weebly.com/channel-roles-guide.html>
- O'Sullivan, C. y Cornu, J. (2018). History of Audiovisual Translation en Díaz Cintas, J. *Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 15-30). London: Routledge.
- Roll, M. (2018). Korean Wave (Hallyu) – The Rise of Korea's Cultural Economy & Pop Culture. Recuperado de <https://martinroll.com/resources/articles/asia/korean-wave-hallyu-the-rise-of-koreas-cultural-economy-pop-culture/>
- Sánchez, S. Ola coreana o hallyu. Recuperado de <https://www.coreacultura.com/mas-cultura/ola-coreana-o-hallyu/>
- Sokoli, S. (2009). Subtitling norms in Greece and Spain en Díaz Cintas, J. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 36-48). New York: Palgrave Macmillan.

Yoon, Ha Rim (Productor). (2013). The Heirs [serie de televisión]. Seúl: Seoul Broadcasting System.

8. Anexos

8.1. Modelo de cuestionario para el estudio de recepción

El fansubbing como puente a una traducción profesional en la serie coreana The Heirs

Esta encuesta forma parte de un estudio que pretende comprobar y analizar la recepción de unos subtítulos al español y el impacto que la calidad de estos pueden tener en la continuidad de la visualización de un programa en concreto.

En esta encuesta, que tiene seis partes en total, le pediremos que visualice dos veces un clip de una serie de televisión coreana subtulado al español y que responda a una serie de preguntas relacionadas con la calidad de los subtítulos propuestos en ambos casos.

Los objetivos del estudio son académicos. Su participación es voluntaria y no remunerada. La información se proporcionará de manera anónima y podrá retirarse en cualquier momento del estudio sin ningún tipo de penalización.

La encuesta durará aproximadamente 10 minutos entre la visualización de los clips y las preguntas relacionadas.

Muchas gracias por participar.

***Obligatorio**

Parte 1. Análisis demográfico

1. 1. Edad *

2. 2. Sexo *

Marca solo un óvalo.

- Hombre
- Mujer
- Prefiero no decirlo

3. 3. ¿Cuál es su lengua materna? *

4. 4. ¿Habla otras lenguas? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

5. 5. Si ha respondido "Sí" a la pregunta anterior, por favor, indique cuáles son:

6. 6. ¿Acostumbra a ver productos en versión original subtítulos? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

7. 7. ¿Consume o suele ver series de televisión de origen asiático? (Por ejemplo: anime japonés, doramas chinos o coreanos...)*

Marca solo un óvalo.

Sí

No

8. Si ha contestado "Sí" a la pregunta anterior, ¿en qué plataforma/s suele ver ese contenido?

9. ¿Ha oído hablar de la plataforma Rakuten Viki? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 Tal vez

Parte 2.
Visualización
del primer
clip

En esta parte de la encuesta visualizará un clip de dos minutos subtulado al español. Por favor, mírelo una única vez y, posteriormente, responda a las preguntas que le plantearemos en el siguiente bloque. Le rogamos que no vuelva a ver el clip una vez haya visto las preguntas.

Se recomienda que vea el clip en pantalla completa.

<https://www.instagram.com/tv/B-el.2R2nlwd/>

YOON, Ha Rim (Productor). (2013). The Heirs [serie de televisión]. Seúl: Seoul Broadcasting System.

Parte 3. Preguntas
relacionadas con
el primer clip

Las siguientes preguntas están relacionadas con la calidad del contenido lingüístico de los subtítulos del clip que acaba de visionar, así como de su experiencia leyéndolos.

Por favor, valore las siguientes afirmaciones del 1 al 5.

10. 10. Me ha dado tiempo a leer todos los subtítulos. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

11. 11. He podido leer los subtítulos con comodidad. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

12. 12. Considero que he podido disfrutar de la imagen y no he estado demasiado pendiente de los subtítulos. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

13. 13. Con estos subtítulos he podido comprender todo contenido del clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

14. 14. Creo que falta información en los subtítulos del clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

15. 15. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

16. 16. Seguiría visualizando la serie con estos subtítulos. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

17. 17. Me he sentido cómodo/a visualizando este clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

18. 18. Si lo desea, aquí puede dejar cualquier comentario.

Parte 4.
Visualización
del segundo
clip

En esta parte visualizará el mismo clip con unos subtítulos en español diferentes. Por favor, mire el vídeo una única vez y, posteriormente, responda a las preguntas que le plantearemos en el siguiente bloque. Le rogamos que no vuelva a ver el clip una vez haya visto las preguntas.

Se recomienda que vea el clip en pantalla completa.

<https://www.instagram.com/p/B-eL0DMH4-u/>

YOON, Ha Rim (Productor). (2013). The Heirs [serie de televisión]. Seúl: Seoul Broadcasting System.

**Parte 5. Preguntas
relacionadas con el
segundo clip**

Las siguientes preguntas están relacionadas con la calidad del contenido lingüístico de los subtítulos del clip que acaba de visionar, así como de su experiencia leyéndolos.

Por favor, valore las siguientes afirmaciones del 1 al 5.

19. 19. He podido leer los subtítulos con comodidad. *

Marca solo un óvalo.

1 2 3 4 5

Muy en desacuerdo Muy de acuerdo

6 / 9

20. 20. Con estos subtítulos he podido comprender todo el contenido del clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

21. 21. Considero que he podido disfrutar de la imagen y no he estado demasiado pendiente de los subtítulos.

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

22. 22. Creo que falta información en los subtítulos del clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

23. 23. La calidad lingüística de los subtítulos me parece correcta. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

24. 24. Seguiría visualizando la serie con estos subtítulos. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

25. 25. Me he sentido cómodo/a visualizando este clip. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

26. 26. Si lo desea, aquí puede dejar cualquier comentario.

27. 27. ¿Con qué dispositivo ha visualizado los clips? *

Marca solo un óvalo.

- Ordenador
- Móvil
- Tablet
- Otro: _____

8.2. Tabla de transcripción del clip de DoramasMP4 para el estudio de recepción

Segmento	TCR	Transcripción
1	00:00:09,271 --> 00:00:10,366	¿Cuándo viniste?
2	00:00:11,725 --> 00:00:12,977	Hace 30 minutos.
3	00:00:12,977 --> 00:00:15,994	Usted ha estado aquí por 30 minutos? Sin siquiera ordenar?
4	00:00:15,994 --> 00:00:18,324	¡El gerente se enojará si se enteró!
5	00:00:18,644 --> 00:00:20,350	Bo Na no está aquí... Ella casi ha llegado.
6	00:00:20,350 --> 00:00:22,189	Ai, en serio.
7	00:00:22,410 --> 00:00:27,725	Hay tantas cafeterías en Seúl, ¿por qué...?
8	00:00:29,071 --> 00:00:33,486	¿Qué? - En tu camino a casa desde tu trabajo a tiempo parcial, lloverá.
9	00:00:37,667 --> 00:00:41,318	Si me das esto, ¿qué hay de tu novia?
10	00:00:44,462 --> 00:00:47,064	Bo Na siempre vive la vida de una estrella en una película.
11	00:00:47,064 --> 00:00:48,770	Ah, en serio...
12	00:00:49,582 --> 00:00:51,785	Entonces, tienes que apurarte y tener un novio.
13	00:00:52,197 --> 00:00:53,190	Lo que estás diciendo es una tontería costosa.
14	00:00:53,190 --> 00:00:57,808	¿Crees que tengo tiempo para un novio?
15	00:00:58,023 --> 00:00:59,962	¿Cuántos trabajos a tiempo parcial estás haciendo ahora?
16	00:00:59,962 --> 00:01:01,178	¿Que puedo hacer?
17	00:01:01,383 --> 00:01:05,490	El único cielo permitido para mí es el cielo del trabajo a tiempo parcial.
18	00:01:05,805 --> 00:01:08,913	Yoon Chan Young, baja los ojos!
19	00:01:11,945 --> 00:01:14,274	¿Estás aquí?
20	00:01:16,877 --> 00:01:18,846	¡Pensé que te había dicho que dejaras de tratar de seducir a mi novio!
21	00:01:18,846 --> 00:01:20,524	¿crees que soy tan bonita?
22	00:01:20,524 --> 00:01:22,315	¡Nunca dije que eras bonita! - Sí,
23	00:01:22,315 --> 00:01:24,161	Pero eres extremadamente bonita.

24	00:01:24,161 --> 00:01:27,851	Así que deja de perder el tiempo del temporizador de una parte ocupada.
25	00:01:27,851 --> 00:01:30,011	¿Le gustaría ordenar o irse?
26	00:01:30,011 --> 00:01:33,710	¡Guauu! ¿Puedes tratar a un cliente así? ¡El servicio aquí está realmente arruinado!
27	00:01:33,710 --> 00:01:37,040	¡Oh, no, me enteré!
28	00:01:38,175 --> 00:01:42,205	Chan Young, vámonos. Te vas mañana, así que pasar tiempo aquí con ella es un desperdicio.
29	00:01:43,974 --> 00:01:45,480	¿Vas a alguna parte?
30	00:01:45,911 --> 00:01:46,961	Solo por un momentito-
31	00:01:46,961 --> 00:01:51,601	¡No! No le digas! No le digas! ¡Voy a ser el único que sabe! Vamonos.
32	00:01:53,619 --> 00:01:56,677	Espera, te dije que llevaras un artículo básico de cuero rojo como declaración de moda.
33	00:01:56,677 --> 00:01:59,283	Te lo dije, es un concepto de campana de verano.
34	00:01:59,283 --> 00:02:00,818	Esta. Es rojo.
35	00:02:00,818 --> 00:02:05,100	Esto no es rojo, es oscuro rojo! Usted está desesperado. Vamonos.
36	00:02:05,100 --> 00:02:06,118	Lo siento por hacerte perder el tiempo.
37	00:02:06,118 --> 00:02:07,488	No hay clientes, de todos modos.
38	00:02:07,488 --> 00:02:08,194	Ya te voy a enviar un mensaje de texto.
39	00:02:08,194 --> 00:02:09,755	¡No te atrevas a hacer eso!
40	00:02:10,991 --> 00:02:13,004	Estos niños derrochadores y extravagantes...

8.3. Tabla de transcripción de nuestra propuesta de traducción para el estudio de recepción

Segmento	TCR	Transcripción
1	00:00:09,100 --> 00:00:10,355	¿Cuándo has llegado?
2	00:00:11,600 --> 00:00:12,648	Hace media hora.
3	00:00:12,958 --> 00:00:15,712	¿Llevas media hora aquí? ¿Y sin pedir?
4	00:00:15,913 --> 00:00:17,998	Mi jefe se enfadará si se entera.
5	00:00:18,798 --> 00:00:20,396	He quedado aquí con Bo Na.
6	00:00:20,644 --> 00:00:25,191	De verdad. Con la de cafeterías que hay en Seúl, ¿por qué...
7	00:00:28,211 --> 00:00:31,592	-¿Y esto? -Esta noche va a llover.
8	00:00:37,504 --> 00:00:39,744	¿Y qué vas a hacer con tu novia?
9	00:00:44,595 --> 00:00:48,660	-Con ella recrearé una escena de película. -Madre mía.
10	00:00:49,508 --> 00:00:50,760	Deberías echarte novio.
11	00:00:51,340 --> 00:00:56,104	Deja de decir tonterías. ¿Crees que tengo tiempo para novios?
12	00:00:57,886 --> 00:00:59,181	¿Cuántos trabajos tienes?
13	00:00:59,737 --> 00:01:03,565	¿Qué otra cosa puedo hacer? No puedo dejar de trabajar.
14	00:01:06,100 --> 00:01:07,810	Chan Young, ¡no la mires!
15	00:01:12,150 --> 00:01:13,287	Has llegado.
16	00:01:17,021 --> 00:01:18,791	¡Deja de flirtear con mi novio!
17	00:01:19,017 --> 00:01:20,299	¿Crees que soy tan guapa?
18	00:01:20,499 --> 00:01:21,712	Nunca he dicho que lo fueras.
19	00:01:22,042 --> 00:01:23,712	Acabas de hacerlo, pero tú también eres muy guapa.
20	00:01:24,276 --> 00:01:26,546	Así que no me hagas perder el tiempo.
21	00:01:27,788 --> 00:01:29,672	¿Vais a pedir u os marcháis?
22	00:01:30,456 --> 00:01:33,000	¿Tratas así a los clientes? Menudo servicio.

23	00:01:33,522 --> 00:01:35,942	Sí, es una pena.
24	00:01:38,253 --> 00:01:41,610	Vámonos, que te vas mañana y no quiero perder el tiempo aquí.
25	00:01:44,138 --> 00:01:45,138	¿Te marchas?
26	00:01:45,840 --> 00:01:47,015	Me voy a...
27	00:01:47,193 --> 00:01:49,538	¡No se lo digas! Yo soy la única que lo sabe.
28	00:01:50,097 --> 00:01:51,097	¡Vamos!
29	00:01:53,706 --> 00:01:56,315	Espera, te dije que hoy tenías que llevar algo rojo.
30	00:01:56,785 --> 00:01:58,535	Por la campaña de verano.
31	00:01:58,824 --> 00:02:00,303	Mira, si son rojos.
32	00:02:01,283 --> 00:02:04,379	Eso no es rojo. ¡No tienes remedio! Vámonos.
33	00:02:05,172 --> 00:02:07,366	-Perdona por molestar. -Como si le importara.
34	00:02:07,566 --> 00:02:08,658	-Te enviaré un mensaje. -Ni se te ocurra.
35	00:02:10,854 --> 00:02:12,907	Ellos tienen la vida resuelta.

8.4. Corpus del texto original completo

Segmento	TCR	Transcripción
1	00:01:15,130 --> 00:01:17,836	Yes, party! Yeah! – Woo!
2	00:01:25,723 --> 00:01:28,275	Hey Jay. I'm gonna take a shower. -Okay.
3	00:01:29,022 --> 00:01:30,306	I'll see ya. I'm gonna miss ya.
4	00:01:30,306 --> 00:01:32,862	I don't know how I gonna spend tonight... without you.
5	00:01:33,082 --> 00:01:34,722	Try to take care of yourself. - Yeah, I'll see you.
6	00:01:34,722 --> 00:01:36,084	Bye! - Bye.
7	00:01:55,898 --> 00:01:59,525	The day I left to study abroad, the farewell said by Hyung
8	00:01:59,748 --> 00:02:05,428	To me was simple, short, and honest.
9	00:02:07,287 --> 00:02:10,538	Studying? You don't have to do it that hard.
10	00:02:10,863 --> 00:02:13,947	English? If it is annoying, don't do it.
11	00:02:14,271 --> 00:02:18,976	Just live as you want, without worrying or even thinking.
12	00:02:19,210 --> 00:02:24,261	Usially, that's what heirs of rich families do. Rhater tan having dreams.
13	00:02:24,489 --> 00:02:28,434	And if possiblo, don't even come back.
14	00:02:29,474 --> 00:02:32,238	That moment, I realized.
15	0:02:32,238 --> 00:02:38,416	That I didn't come to the United States to study abroad, but that I was being exiled.
16	00:02:38,618 --> 00:02:45,490	Also that Hyung was already retrieving the things that I'll be losing someday.
17	00:02:50,739 --> 00:02:53,427	Want some more?
18	00:02:55,051 --> 00:02:57,606	You don't blame them? Your brother who hates you...
19	00:02:57,606 --> 00:03:03,490	Your mother who gave birth to you, or your father who never takes your side?
20	00:03:07,526 --> 00:03:13,528	To be able to blame someone, I'm too lazy.
21	00:03:35,534 --> 00:03:36,307	Hey Buddy, what are you planning to do since it's vacation?
22	00:03:40,206 --> 00:03:46,059	Oh – It I don't see you after all these days, I'll miss you. Right?

23	00:03:49,254 --> 00:03:50,410	Why?
24	00:03:50,682 --> 00:03:53,008	You won't miss me?
25	00:03:54,398 --> 00:03:57,504	You're just asking for it, aren't you?
26	00:03:57,809 --> 00:04:00,316	Aigoo! Sorry!
27	00:04:00,555 --> 00:04:02,493	You're not hurt?
28	00:04:04,574 --> 00:04:06,676	Choi Young Do, your pitching is starting to become off.
29	00:04:06,879 --> 00:04:08,010	Be more careful.
30	00:04:08,216 --> 00:04:12,480	If anyone sees us, they'll think we're bullying him.
31	00:04:14,196 --> 00:04:16,227	Really?
32	00:04:16,461 --> 00:04:19,514	Then you go and stand there.
33	00:04:20,398 --> 00:04:23,350	What? - Stand in front of the wall.
34	00:04:23,350 --> 00:04:26,210	Hey! W-Why are you being like that?
35	00:04:26,417 --> 00:04:28,990	Do you want to go instead?
36	00:04:33,098 --> 00:04:36,960	I... I'll stand! Ah, I'll stand if that's what you want.
37	00:04:37,177 --> 00:04:39,084	Throw it.
38	00:04:40,738 --> 00:04:43,821	I didn't say I'd be the one throwing it.
39	00:04:44,081 --> 00:04:45,723	We have to be fair between friends.
40	00:04:45,948 --> 00:04:47,629	Buddy!
41	00:04:53,711 --> 00:04:54,916	It's your turn.
42	00:04:55,147 --> 00:04:56,196	Throw it.
43	00:04:59,495 --> 00:05:02,179	Young Do! - Yeah, what?
44	00:05:02,394 --> 00:05:06,164	Getting hit if you throw it... Getting hit if you don't throw it...
45	00:05:06,381 --> 00:05:11,128	The problem is whether you're getting hit by a strong guy or by a Little less strong guy.
46	00:05:11,333 --> 00:05:18,069	But the truth is, the real problem is that your life Will be just like this even in the future.

47	00:05:18,069 --> 00:05:19,472	Why?
48	00:05:19,472 --> 00:05:24,067	Because when we become adults, we'll be your boss.
49	00:05:28,489 --> 00:05:29,449	Decide.
50	00:05:47,131 --> 00:05:51,271	Even though you're poor, you seem to be the type to protect his pride!
51	00:05:51,473 --> 00:05:52,867	Just take care of your own body.
52	00:05:52,867 --> 00:05:54,742	Get back your senses.
53	00:05:54,742 --> 00:05:59,087	Hey! Having a healthy body is the best!
54	00:05:59,380 --> 00:06:02,571	Oh – I'm so scared I think I should escape now.
55	00:06:02,571 --> 00:06:04,536	See you after vacation, in the new semester!
56	00:06:04,536 --> 00:06:06,169	Have a nice vacation.
57	00:06:06,169 --> 00:06:09,310	Yeah, bye.
58	00:06:10,786 --> 00:06:13,961	Muffler, flashing kit, seat,
59	00:06:13,961 --> 00:06:15,754	Handle, headlamp,
60	00:06:15,754 --> 00:06:18,785	Everything is as you ordered
61	00:06:18,785 --> 00:06:22,863	Because the parts are of rare quality... And on top of that, they're from overseas.
62	00:06:22,863 --> 00:06:25,005	As high as the Price, you're going to make a profit, aren't you?
63	00:06:25,005 --> 00:06:27,448	But you're a loyal customer!
64	00:06:27,448 --> 00:06:30,181	I also replaced the cam chain and adjusted the tension.
65	00:06:30,181 --> 00:06:32,695	Are you telling me you're paying patronaje with my money?
66	00:06:32,695 --> 00:06:36,003	No, it's not that.
67	00:06:36,003 --> 00:06:37,761	The chicken you've ordered has arrived.
68	00:06:38,193 --> 00:06:42,945	Somebody get her the money. – Yeah!
69	00:06:43,663 --> 00:06:45,618	It's 16,100 won.
70	00:06:45,618 --> 00:06:47,099	What's with the 100 won?

71	00:06:47,099 --> 00:06:48,918	Are you going to buy some candy with it?
72	00:06:49,301 --> 00:06:50,818	It's the change. Give me the bills.
73	00:06:50,818 --> 00:06:53,666	A pretty Smart part timer I see. High School?
74	00:06:53,666 --> 00:06:56,191	The Bill i son the box. -When does your part-time job finish?
75	00:06:56,191 --> 00:06:58,323	Should Oppa take you on a motorcycle ride? -No.
76	00:06:58,323 --> 00:07:01,087	Give me the money. -Don't play that hard to get...
77	00:07:01,087 --> 00:07:04,334	Oppa Will pick you uo from work.
78	00:07:08,085 --> 00:07:11,769	Yes, hello. I'm in the second year of high school and I currently have a part-time job.
79	00:07:11,989 --> 00:07:13,867	Hey. Who're you calling?
80	00:07:13,867 --> 00:07:15,662	The pólice station. -Huh?
81	00:07:15,662 --> 00:07:19,005	Ah, yes some ahjussis are... - Hey!
82	00:07:19,005 --> 00:07:22,960	Student! It was just a joke, a joke!
83	00:07:23,192 --> 00:07:25,494	Here, 10,700 won. You can count it.
84	00:07:25,494 --> 00:07:28,352	Enjoy your meal.
85	00:08:25,803 --> 00:08:28,009	When did you come?
86	00:08:28,229 --> 00:08:29,587	30 minutes ago.
87	00:08:29,587 --> 00:08:32,585	You've been here for 30 minutes? Without even ordering?
88	00:08:32,585 --> 00:08:35,086	The Manager Will be made if he Heard about it!
89	00:08:35,086 --> 00:08:37,050	Bo Na's not here... She's almost arrived.
90	00:08:37,253 --> 00:08:38,727	Ai, seriously...
91	00:08:38,727 --> 00:08:43,963	There are so many Coffee shops in Seoul, why did you...?
92	00:08:45,932 --> 00:08:49,980	What? – On your way home from your part-time job it's going to rain.
93	00:08:54,162 --> 00:08:57,787	If you give this to me, what about your girlfriend?
94	00:09:01,145 --> 00:09:03,543	Bo Na always lives the life os a star in a movie.

95	00:09:03,543 --> 00:09:05,894	Ah, seriously...
96	00:09:05,894 --> 00:09:07,964	So, you have to hurry and get a boyfriend.
97	00:09:07,964 --> 00:09:09,572	What you're saying is expensive nonsense.
98	00:09:09,572 --> 00:09:14,340	Do you think I have time for a boyfriend?
99	00:09:14,556 --> 00:09:16,364	How many part-time Jobs are you doing now?
100	00:09:16,588 --> 00:09:17,508	What can I do?
101	00:09:17,508 --> 00:09:22,034	The only heaven permitted to me is the part-time job heaven.
102	00:09:22,271 --> 00:09:25,489	Yoo Chan Young, lower your eyes!
103	00:09:28,476 --> 00:09:30,774	You're here?
104	00:09:33,426 --> 00:09:35,434	I thought I told you to stop trying to seduce my boyfriend!
105	00:09:35,434 --> 00:09:37,146	Do you think I'm that pretty?
106	00:09:37,363 --> 00:09:38,916	I never said you were pretty! – Yeah,
107	00:09:38,916 --> 00:09:40,637	But you're extremely pretty.
108	00:09:40,637 --> 00:09:43,904	So stop wasting a busy part timer's time.
109	00:09:44,603 --> 00:09:46,536	Would you like to order, or leave?
110	00:09:46,536 --> 00:09:50,288	Wow! Can you treat a customer like this? The service here is seriously messed up!
111	00:09:50,288 --> 00:09:53,005	Oh no, I got found out!
112	00:09:54,804 --> 00:09:58,708	Chan Young, let's go. You're leaving tomorrow, so spending time here with her is a waste.
113	00:10:00,492 --> 00:10:02,197	Are you going somewhere?
114	00:10:02,410 --> 00:10:03,574	Just... for a Little while-
115	00:10:03,574 --> 00:10:08,136	No! Don't tell her! Don't tell her! I'm going to be the only one who knows!
116	00:10:10,099 --> 00:10:13,213	Let's go!
117	00:10:13,213 --> 00:10:15,662	Wait, I told you wear a basic red leather ítem as a fashion statement.
118	00:10:15,662 --> 00:10:17,259	I told you, it's a summer jingle-bell concept.

119	00:10:17,259 --> 00:10:20,865	This. It's red.
120	00:10:21,591 --> 00:10:22,646	This isn't red. It's dark red! You're hopeless. Let's go.
121	00:10:22,646 --> 00:10:23,820	There aren't any customers, anyway.
122	00:10:23,820 --> 00:10:24,622	Let's text.
123	00:10:24,622 --> 00:10:26,129	Don't you dare do that!
124	00:10:27,366 --> 00:10:29,597	Those wasteful, extravagant kids...
125	00:10:36,257 --> 00:10:39,082	I don't like Cha Eung Sang. I really hate her. I totally hate her. I hate her, a lot.
126	00:10:39,287 --> 00:10:40,006	Don't be like that.
127	00:10:40,006 --> 00:10:41,618	I hate he reven more when you say that!
128	00:10:41,618 --> 00:10:44,289	She's just a poor, dirty b*tch, but she looks down on me and doesn't even get intimidated by me!
129	00:10:44,289 --> 00:10:48,021	She even knows all about your childhood years, which I know nothing about. Cha Eung Sang irritates me so much!
130	00:10:48,021 --> 00:10:49,606	If you get irritated, you'll age.
131	00:10:49,606 --> 00:10:50,881	I can't help it today!
132	00:10:50,881 --> 00:10:52,384	Aigoo...
133	00:10:52,614 --> 00:10:54,521	This is faul play!
134	00:10:54,724 --> 00:10:56,542	Eung Sang and I are just friends.
135	0:10:56,542 --> 00:10:59,473	She's been my friend for half of my life.
136	00:10:59,473 --> 00:11:03,691	You're joking. There can be no friendship between teenage boys and girls! No such thing exists in the world!
137	00:11:05,230 --> 00:11:09,100	Why can't such a thing exist? It's always those type of girls who end up on the TV show, A War on Love.
138	00:11:09,100 --> 00:11:11,786	Is she delusional (causing her to be suspicious)? I really can't stand that!
139	00:11:11,786 --> 00:11:13,785	<i>K " f q p ø v " n k m g " v j g " h c e v " v j c v " u j g " i g</i>
140	00:11:13,991 --> 00:11:16,995	<i>chauffeured car.</i>
141	00:11:16,995 --> 00:11:20,011	<i>Y j c v " K " t g c n n { " j c v g " k " u j q y " u j g</i> <i>worries.</i>

142	00:11:20,215 --> 00:11:21,379	This is my house.
143	00:11:21,589 --> 00:11:24,349	What do you care what I do, in my house?!
144	00:11:24,551 --> 00:11:27,902	Didn't I tell you already? This is why you are trash!
145	00:11:27,902 --> 00:11:30,976	B*tch, get out of my house!
146	00:11:32,911 --> 00:11:35,665	<i>C p { y c { " W p p k g í " F q " { q w " g x g p " e j</i>
147	00:11:35,913 --> 00:11:40,254	<i>G x g p " k h " { q w ø J æ y' æ l w " u u f e. j " æ æ m A n " o g</i>
148	00:11:41,194 --> 00:11:44,914	<i>[q w ø t g " n w e m { . " W p p k g 0 " \$ t a t æ s w " i g v</i>
149	00:11:45,793 --> 00:11:50,144	Anyway, give me a call. I miss you.
150	00:11:57,773 --> 00:11:59,245	Oh, it's really raining!
151	00:12:03,543 --> 00:12:05,602	Why isn't this working?
152	00:12:19,317 --> 00:12:21,396	It's a dream catcher.
153	00:13:00,806 --> 00:13:03,306	Weren't you meeting Bo Na? Why didn't you eat with her?
154	00:13:03,306 --> 00:13:07,663	I wanted toe at with you dad. If you eat alone, you'll really feel like a lonely, especially since it's raining.
155	00:13:07,663 --> 00:13:11,035	Because of you, my potentially very exciting Friday night turned into a very boring one.
156	00:13:11,035 --> 00:13:13,366	Don't you think so?
157	00:13:13,366 --> 00:13:16,043	Dad, did you get a girlfriend?
158	00:13:16,540 --> 00:13:19,144	I mean, don't you think you ruined that from happening?
159	00:13:21,090 --> 00:13:24,336	Hey, you're supposed to cut the carrots smaller tan the potatoes.
160	00:13:24,336 --> 00:13:25,270	Your reason?
161	00:13:25,270 --> 00:13:27,301	Potatoes have a higher moisture content.
162	00:13:27,301 --> 00:13:30,996	That's why they cook quicker tan carrots. So, when cooking them together, the carrots have to be smaller,
163	00:13:30,996 --> 00:13:33,228	So that they'll be cooked at the same time.
164	00:13:34,472 --> 00:13:37,051	Well, if I cut them bigger, then I can just cook them separately.
165	00:13:37,051 --> 00:13:40,854	That method Will take longer, but the taste difference is very minimal.

166	00:13:41,056 --> 00:13:44,371	Therefore, cooking them separately Will be economically unbeneficial.
167	00:13:45,441 --> 00:13:48,144	Try tos ay those exact words in English.
168	00:13:48,355 --> 00:13:52,872	Okay, I lose. How can I beat you? I need to do the dishes, right?
169	00:13:52,872 --> 00:13:56,472	Run the washing machine as well. I've wasted a loto f my money because of you today.
170	00:13:56,707 --> 00:13:58,301	Did you purchase the plane tickets? – Yes.
171	00:13:58,301 --> 00:13:59,928	Did you tell Bo Na that you are going to the States?
172	00:13:59,928 --> 00:14:02,229	Of course, I did. She's making a fuss that she'll come along.
173	00:14:02,229 --> 00:14:04,668	She wants to move-in with you in the States, huh?
174	00:14:04,668 --> 00:14:05,832	So you want to help her out with some money?
175	00:14:05,832 --> 00:14:08,896	She's not a very reliable investment...
176	00:14:08,896 --> 00:14:11,591	What about Eung Sang? Did you tell her?
177	00:14:11,820 --> 00:14:14,397	I couldn't tell her. She's really busy with her part-time job.
178	00:14:14,613 --> 00:14:17,223	And It'll be awkward to tell her that I'm leaving for language education.
179	00:14:17,945 --> 00:14:20,394	How about Eung Sang mother? Is she doing well?
180	00:14:21,659 --> 00:14:26,240	She's at the very center of Empire Group's ppower play. Madame Han lives under her total control.
181	00:14:26,491 --> 00:14:27,742	Really?
182	00:14:53,536 --> 00:14:55,836	Madame Han says she wants her meal.
183	00:14:56,413 --> 00:14:59,225	She's being hysterical, so watch out.
184	00:14:59,444 --> 00:15:02,695	It seems like her son who's in the States isn't picking up her calls.
185	00:15:09,645 --> 00:15:11,394	Come on!
186	00:15:13,005 --> 00:15:14,778	Why aren't you picking up? Why?
187	00:15:14,778 --> 00:15:17,072	V j g " r g t u q p " { q w " c t g " v t { k p i " v q '
188	00:15:22,930 --> 00:15:24,817	What's the matter with the soup?
189	00:15:24,817 --> 00:15:29,432	You can't talk, and you can't even taste food. What the hell do you use your mouth for?

190	00:15:30,881 --> 00:15:32,753	I'll prepare it again.
191	00:15:32,994 --> 00:15:34,477	It'll take too much time.
192	00:15:35,168 --> 00:15:36,290	Take it away.
193	00:15:38,571 --> 00:15:40,745	The President is here.
194	00:15:41,255 --> 00:15:42,479	Already?
195	00:15:43,371 --> 00:15:46,074	Wha- what should I do with this?
196	00:15:47,069 --> 00:15:49,098	He went straight up (to his room).
197	00:15:51,994 --> 00:15:54,607	Why do you always save the important information for the end?
198	00:15:54,607 --> 00:15:57,568	Do you do it on purpose, so that I get caught?
199	00:15:58,850 --> 00:16:00,982	Dinner with Chateau Latour (wine)...
200	00:16:00,982 --> 00:16:03,286	Am I not allowed to enjoy that?
201	00:16:04,976 --> 00:16:06,887	Ahjumma, are you crazy-
202	00:16:13,677 --> 00:16:15,945	Oh, you're home. Did you have dinner?
203	00:16:15,945 --> 00:16:17,273	I ate a late lunch.
204	00:16:17,273 --> 00:16:19,366	That's bad for your health. Next time-
205	00:16:19,366 --> 00:16:21,901	Who cleaned my room today?
206	00:16:21,901 --> 00:16:23,117	I did...
207	00:16:23,117 --> 00:16:24,537	Do it again.
208	00:16:24,754 --> 00:16:27,590	Please bring me a glass of water to my study.
209	00:16:32,370 --> 00:16:37,070	Go to the basement and get the same wine, and bring me a new glass to my room.
210	00:16:41,465 --> 00:16:44,050	You should eat more of your dinner.
211	00:16:44,381 --> 00:16:46,167	Ahjumma,
212	00:16:46,167 --> 00:16:49,207	If I were to swallow my food even after being treated like this,
213	00:16:49,207 --> 00:16:51,411	It'll prove that I'm just a mistress.

214	00:16:51,411 --> 00:16:55,913	When something like this happens, a real wife wouldn't be able to swallow a single grain of rice.
215	00:16:57,473 --> 00:16:59,082	Throw it all away.
216	00:17:03,039 --> 00:17:07,246	Whether or not you swallow your food, a mistress is still a mistress.
217	00:17:07,489 --> 00:17:11,388	A mistress who swallows food is better than a mistress who gulps down wine.
218	00:17:16,712 --> 00:17:21,428	Why? What? Madame Han gave this for us to eat. Shut up and eat it.
219	00:17:21,635 --> 00:17:24,431	If Madame Han gives us something, am I always supposed to shut up and eat it?
220	00:17:24,431 --> 00:17:26,384	Am I that family's food waste disposal?
221	00:17:26,384 --> 00:17:30,896	Who care what you are? What's mpre important than eating well?
222	00:17:31,176 --> 00:17:33,663	Do you think it's possible, on our income, to eat these things?
223	00:17:33,663 --> 00:17:38,084	Is it my fault that we can't afford this? You eat it, on your own.
224	00:17:49,959 --> 00:17:51,364	B*tch.
225	00:17:53,238 --> 00:17:55,630	She gets to live in luxury, alone.
226	00:18:02,966 --> 00:18:04,807	I said I'm not going to eat it!
227	00:18:17,435 --> 00:18:21,416	Okay. From now on, I won't bring them home.
228	00:18:21,620 --> 00:18:26,179	What time do you work tomorrow? I need to go to the bank.
229	00:18:26,179 --> 00:18:30,776	How many times have I told you that you don't have to visit the bank in person! You can do internet banking!
230	00:18:30,776 --> 00:18:32,472	How much do you want to send, to whom?
231	00:18:32,472 --> 00:18:35,834	It's more secure to go in person. How can money...
232	00:18:35,834 --> 00:18:38,585	Just go to the States by hitting the computer keyboard from home?
233	00:18:38,585 --> 00:18:41,700	The States? Are you going to send money to Unnie?
234	00:18:41,700 --> 00:18:44,630	Send everything in that account.
235	00:18:47,496 --> 00:18:48,975	\$8300 All of this?
236	00:18:48,975 --> 00:18:51,895	Everything? Why? Did she say she was in trouble?
237	00:18:51,895 --> 00:18:54,476	Tell her to buy a closet or something.

238	00:18:54,476 --> 00:18:57,586	Unnie's getting married.
239	00:18:57,945 --> 00:19:00,148	What? She's doing what?
240	00:19:00,148 --> 00:19:01,347	Remarriage.
241	00:19:01,617 --> 00:19:05,098	Remarriage? It hasn't been too long since you've divorced Dad! How can you remarry?
242	00:19:05,098 --> 00:19:06,880	Enough time has passed for me to remarry.
243	00:19:06,880 --> 00:19:07,757	Does Dad know?
244	00:19:07,757 --> 00:19:09,975	Why? Should I tell him and get his blessings?
245	00:19:09,975 --> 00:19:12,603	New articles regarding my wedding will get published, so he'll find out when he sees them.
246	00:19:12,603 --> 00:19:17,052	Find me the dress that's going on its third re-order, in a size small.
247	00:19:17,677 --> 00:19:21,104	I have plans to have lunch. Change your clothes... your skin tone makes you look dead.
248	00:19:21,104 --> 00:19:23,337	With whom? With Dad?
249	00:19:23,337 --> 00:19:25,353	With your Stepfather.
250	00:19:25,353 --> 00:19:26,900	Mom!
251	00:19:27,941 --> 00:19:31,600	You should change your shoes as well. You can't wear high heels. Wear flats.
252	00:19:31,600 --> 00:19:34,169	He isn't too tall.
253	00:19:35,788 --> 00:19:40,913	Who is he? Who's the guy that's short and well-known, enough that he'll be recognized in the news?
254	00:19:41,654 --> 00:19:45,086	Is he rich? How old is he? Is he Korean, or is he American?
255	00:19:45,303 --> 00:19:47,316	Did you ask what he did for a living?
256	00:19:48,869 --> 00:19:51,637	Please, respond to my questions.
257	00:19:51,883 --> 00:19:54,245	Dis she say she was going to invite us? Is she going to send us plane tickets?
258	00:19:54,591 --> 00:19:57,442	Do you know where it is? It's not a place for you to go!
259	00:19:57,644 --> 00:19:59,849	I told you to text when we're outside.
260	00:20:04,974 --> 00:20:08,800	She's responsible enough to be at an American college by herself. Of course, she made a proper decision.

261	00:20:08,800 --> 00:20:11,350	If we go, we'll just be like a stain.
262	00:20:13,817 --> 00:20:15,431	Why?
263	00:20:15,431 --> 00:20:17,022	Why are you saying that?
264	00:20:17,022 --> 00:20:18,899	She said he's kind hearted and hardworking.
265	00:20:18,899 --> 00:20:22,410	So she doesn't want to lose him. That's good enough. What more should we expect?
266	00:20:22,410 --> 00:20:26,277	Why can't we expect for more? After Unni left the house I...
267	00:20:30,571 --> 00:20:33,291	I'm going to go to her wedding. I'm not sending money.
268	00:20:33,291 --> 00:20:35,898	Will the money go to America just because we do it at the bank?
269	00:20:35,898 --> 00:20:38,682	I will bring the money in person to America.
270	00:20:38,902 --> 00:20:41,433	I have a part time job. I have to go.
271	00:20:59,254 --> 00:21:00,567	Amazing.
272	00:21:01,941 --> 00:21:05,100	It was worthwhile, putting in your efforts to bring the new head chef.
273	00:21:05,100 --> 00:21:06,941	Yes, profits have jumped considerably.
274	00:21:06,941 --> 00:21:12,386	The existing chef was good. But as soon as he got another offer, he betrayed me.
275	00:21:12,386 --> 00:21:14,319	In the end, you benefited from this.
276	00:21:14,520 --> 00:21:18,537	Everything happens like that. Things happen for a reason.
277	00:21:18,537 --> 00:21:23,294	You're right, if you focus on the results. Things that happen along the way determine the final result.
278	00:21:24,008 --> 00:21:27,521	I think the pain and suffering I went through in the past... lead me here today.
279	00:21:27,521 --> 00:21:32,175	That's why I think what happened to our families... happened for a reason.
280	00:21:33,551 --> 00:21:34,585	What you're saying is correct.
281	00:21:34,585 --> 00:21:42,523	We had our own sufferings, but I think we suffered through them to make us stronger, for the present.
282	00:21:42,743 --> 00:21:45,457	A bond as important as that of husband and wife,
283	00:21:45,853 --> 00:21:47,148	Is the bond between siblings.

284	00:21:47,148 --> 00:21:50,114	It's good that we're thinking the same way.
285	00:21:50,114 --> 00:21:54,209	I heard that Young Do as an earlier birthday than Rachel.
286	00:21:54,506 --> 00:21:57,200	Please say hello.
287	00:21:57,200 --> 00:21:59,401	You'll be his younger sister.
288	00:22:02,648 --> 00:22:03,835	Hello, sister.
289	00:22:03,835 --> 00:22:04,007	I hope you'll take good care of her as an older brother.
290	00:22:09,866 --> 00:22:11,257	Of course.
291	00:22:12,350 --> 00:22:14,384	She is just my type.
292	00:22:19,177 --> 00:22:20,551	Then...
293	00:22:21,254 --> 00:22:22,929	Sit down.
294	00:22:24,401 --> 00:22:26,075	I have an appointment.
295	00:22:41,005 --> 00:22:42,414	Sit down.
296	00:22:42,824 --> 00:22:45,257	Now I really can't sit.
297	00:22:45,257 --> 00:22:47,864	It's too embarrassing in front of my younger sister.
298	00:22:50,697 --> 00:22:53,117	Enjoy your meal.
299	00:22:54,866 --> 00:22:56,301	As a family.
300	00:23:04,316 --> 00:23:06,667	I apologize for his behavior.
301	00:23:06,884 --> 00:23:10,253	No, don't. I plan on receiving the apology from him.
302	00:23:21,973 --> 00:23:23,870	Rachel's personality is just like yours.
303	00:23:24,087 --> 00:23:27,069	Young Do's personality is just like your ex-wife's.
304	00:23:27,069 --> 00:23:28,684	Don't ever mention that woman...
305	00:23:28,684 --> 00:23:30,754	Was she very pretty?
306	00:23:31,379 --> 00:23:36,707	This is why I like you. Do you know that?
307	00:23:37,603 --> 00:23:39,461	I know.

308	00:23:44,601 --> 00:23:46,817	Hey, brother.
309	00:23:51,177 --> 00:23:53,495	From what I can tell, you're the kind who just asks for punishments.
310	00:23:53,495 --> 00:23:57,661	After seeing such a special event why didn't you just stay in there and keep eating?
311	00:23:57,661 --> 00:23:59,230	If you're here to hold on to me... - I'm here to let go of you.
312	00:24:00,786 --> 00:24:04,083	Otherwise, I have to go to that dumpster-like family meal.
313	00:24:05,333 --> 00:24:07,415	Then have fun losing me.
314	00:24:09,601 --> 00:24:12,258	You know I'm engaged to Kim Tan, right?
315	00:24:13,896 --> 00:24:19,288	If we become sibling... then are you and Tan... brothers-in-law?
316	00:24:20,445 --> 00:24:25,370	What about it? – I'm saying that you're not the only one who's against this marriage.
317	00:24:25,649 --> 00:24:27,169	But I was thinking that you're probably finding this more disgusting than I am.
318	00:24:27,621 --> 00:24:29,741	I was just going to remind you in case you forgot.
319	00:24:29,741 --> 00:24:31,929	Then, I'll let you go.
320	00:24:33,009 --> 00:24:35,818	I never said I was against this marriage.
321	00:24:37,536 --> 00:24:39,338	What do you mean by that?
322	00:24:40,973 --> 00:24:45,066	Don't you know what marriage means in this world, even after being engaged yourself?
323	00:24:45,066 --> 00:24:48,555	So I'm saying what do you mean by that? Explain it clearly.
324	00:24:49,024 --> 00:24:52,038	They are mergers and acquisitions disgusted as marriages.
325	00:24:52,038 --> 00:24:54,726	In other words, the take over syndromes.
326	00:24:54,930 --> 00:25:01,066	Who do you think will end up with your mother's RS International ownership?
327	00:25:02,255 --> 00:25:07,209	So if you want to try breaking this marriage, try your best.
328	00:25:07,209 --> 00:25:09,528	And don't go from a Rachel Yoo to Rachel Choi.
329		You've worked hard.
330	00:26:21,520 --> 00:26:27,758	You're working so hard even during the holidays. Aren't you going to visit places?
331	00:26:28,726 --> 00:26:30,823	I think I will. -Where?

332	00:26:31,081 --> 00:26:33,036	Make sure you tell me your days off before leaving.
333	00:26:33,036 --> 00:26:36,007	My sister who lives in the States is getting married, so I'm going there.
334	00:26:36,007 --> 00:26:38,586	Really? Congratulations!
335	00:26:38,809 --> 00:26:40,786	How long will you stay there for?
336	00:26:41,427 --> 00:26:42,894	I'm not coming back.
337	00:26:43,886 --> 00:26:49,082	The fact that my sister is getting married there means she doesn't plan to return to Korea.
338	00:26:49,082 --> 00:26:57,056	And her not returning means that I will always have to wash dishes as I live with my mother.
339	00:26:57,056 --> 00:27:03,006	It seems as though my life has been programmed from the beginning and makes me feel so mad.
340	00:27:03,213 --> 00:27:06,461	Why is an 18-year-old like you having such deep thoughts like that?
341	00:27:09,475 --> 00:27:13,051	So, I'm going to the States.
342	00:27:14,401 --> 00:27:17,668	I've been thinking about it ever since I was 8.
343	00:27:20,899 --> 00:27:22,242	You wish to exchange money?
344	00:27:22,756 --> 00:27:23,567	Yes.
345	00:27:23,804 --> 00:27:26,911	Please place your account book and identification here.
346	00:27:55,150 --> 00:27:57,086	I exchanged money today.
347	00:27:59,446 --> 00:28:02,152	Don't worry, I'll give the money to her safely and return.
348	00:28:02,152 --> 00:28:05,982	I think it would be Good if at least one family member were there for the wedding.
349	00:28:15,684 --> 00:28:20,526	I made the Passport by myself. It's going to be done processing in 3 days.
350	00:28:54,942 --> 00:28:57,785	<i>Elder madam came to visit earlier on.</i>
351	00:28:59,020 --> 00:29:01,678	<i>K o " u q t t { . " O c f c o 0</i>
352	00:29:05,459 --> 00:29:08,935	<i>What would you like for dinner, Madam?</i>
353	00:29:16,728 --> 00:29:19,683	<i>R n g c u g " f q p o v " d g " u q " o c f . " O c f c c</i>
354	00:29:24,941 --> 00:29:30,145	<i>K " f q p o v " m p q y " G p m e m o r i z a t j a s " q u i c k l y a s I ' c a n , g n</i> Madam.

355	00:29:33,785 --> 00:29:40,223	<i>Dry Cleaning in English. Dry Cleaning only.</i>
356	00:30:22,507 --> 00:30:24,011	What is it?
357	00:30:24,225 --> 00:30:26,431	Are you making bean powder?
358	00:31:08,038 --> 00:31:10,462	<i>K ø o " u q t t { . " O q o 0</i>
359	00:31:25,882 --> 00:31:27,929	<i>K " r t q o k u g " v j c v " K ø n n " d g e q o g " u v</i>
360	00:31:28,146 --> 00:31:29,711	<i>Just wait a Little more.</i>
361	00:32:05,849 --> 00:32:07,576	Are you immigrating?
362	00:32:07,802 --> 00:32:09,332	The one's on the left.
363	00:32:11,539 --> 00:32:13,575	If something unexpected happens, I may just settle down permanently.
364	00:32:15,491 --> 00:32:18,460	Must you be the one to go? Can't he come here?
365	00:32:18,786 --> 00:32:20,293	There's no reason he can't.
366	00:32:20,293 --> 00:32:22,309	Print your wedding invitation and give it to me tomorrow.
367	00:32:22,535 --> 00:32:25,918	It'll be his future mother-in-law's wedding. He won't miss such entertainment!
368	00:32:26,397 --> 00:32:28,567	I know you're not happy with our remarriage, but...
369	00:32:28,790 --> 00:32:30,989	I have no intentions of convincing you.
370	00:32:31,443 --> 00:32:33,743	Honestly, you don't have confidence.
371	00:32:33,990 --> 00:32:35,816	There is no logical reasoning.
372	00:32:36,488 --> 00:32:38,933	If you want, you can become emancipated.
373	00:32:39,426 --> 00:32:41,538	Are you threatening me with inheritance?
374	00:32:41,801 --> 00:32:43,309	It's the most effective method,
375	00:32:43,309 --> 00:32:45,369	And it Works, every single time.
376	00:32:45,614 --> 00:32:47,648	What on earth do you like about Choi Young Do's dad?
377	00:32:47,648 --> 00:32:50,847	You know the rumors about him! He even raises his hand when he gets angry!
378	00:32:51,052 --> 00:32:51,778	Or...

379	00:32:52,100 --> 00:32:54,074	Did you really fall in love?
380	00:32:54,074 --> 00:32:55,223	Yoo Ra Ae!
381	00:32:55,223 --> 00:32:57,535	When you call me like that, don't you feel sorry for dad?
382	00:32:57,740 --> 00:32:59,584	You're trying to make me into Choi Ra Ae!
383	00:33:00,614 --> 00:33:04,800	You have a fiance you can go run to. My daughter's life's pretty good.
384	00:33:06,007 --> 00:33:09,208	Give my greeting to my future son-in-law.
385	00:33:15,129 --> 00:33:17,010	So annoying...
386	0:33:34,193 --> 00:33:36,755	<i>While in California, a place I was practically banished to,</i>
387	00:33:36,957 --> 00:33:39,629	<i>The first thing I thought,</i>
388	00:33:40,162 --> 00:33:42,695	<i>Y c u " v j c v " K ø n n " d g " c d n g " v q g " c v "</i>
389	00:33:42,695 --> 00:33:44,285	<i>That was my thought.</i>
390	00:33:45,285 --> 00:33:48,837	<i>C p f " h q t " c " u j q t v " y j k n g . " n k m g " c</i>
391	00:33:49,340 --> 00:33:51,586	<i>õ U j q w n f " K " t g d g n " q p e g í A ö</i>
392	00:33:51,586 --> 00:33:53,365	<i>Was what I have thought.</i>
393	00:33:54,336 --> 00:33:58,975	<i>But just as what hyung said, I just ate and played.</i>
394	00:33:59,710 --> 00:34:04,709	<i>C u " c " t g u w n v . " K ø x g " e q o g " v q " o c i face.</i>
395	00:34:04,929 --> 00:34:07,427	<i>C v " u e j q q n . " K ø x g " c n y c { u " i c k p g f</i>
396	00:34:08,042 --> 00:34:12,574	<i>C n u q led'rnKdøhwgo"make my mom in Seoul cry.</i>
397	00:34:13,732 --> 00:34:15,091	Somebody is calling.
398	00:34:15,091 --> 00:34:17,729	It was in the living room – Thanks.
399	00:34:20,599 --> 00:34:22,817	You're not going to answer it? It's been ringing for a while.
400	00:34:23,036 --> 00:34:23,787	No.
401	00:34:24,005 --> 00:34:26,086	I already know who's calling.
402	00:34:26,335 --> 00:34:29,725	It's my fiancee, she's either about to get on the plane,

403	00:34:29,974 --> 00:34:33,146	Or could be on the plane, or could be already here.
404	00:34:33,381 --> 00:34:35,731	It's our engagement anniversary soon.
405	00:34:38,267 --> 00:34:38,267	You look like none of that's a good thing!
406	00:34:38,995 --> 00:34:39,127	No.
407	00:34:39,331 --> 00:34:41,752	I always look this good.
408	00:34:42,460 --> 00:34:42,785	Okay.
409	00:34:43,378 --> 00:34:44,855	What are you doing? – Pack up your stuff.
410	00:34:45,066 --> 00:34:46,852	You said it was your anniversary!
411	00:34:47,884 --> 00:34:50,675	I'm too lazy to celebrate it!
412	00:35:01,971 --> 00:35:01,971	Oh yeah! Everything you wanted is here in California.
413	00:35:01,971 --> 00:35:01,971	Yes!
414	00:35:12,374 --> 00:35:12,811	Yeah, man!
415	00:35:13,048 --> 00:35:16,846	Yeah! – Yes!
416	00:35:54,796 --> 00:35:55,940	Let's not chicken out.
417	00:36:00,063 --> 00:36:02,037	Can I get a street map?
418	00:36:02,546 --> 00:36:04,939	Where is the subway station?
419	00:36:05,846 --> 00:36:08,250	Would you like people or...
420	00:36:08,470 --> 00:36:10,270	No, that's not it.
421	00:36:30,189 --> 00:36:33,037	Hey, it's me. I just got here.
422	00:36:35,984 --> 00:36:38,832	Of course, Tan came. Do you think I would be alone?
423	00:36:41,115 --> 00:36:42,877	He's moving the bags to the car.
424	00:36:44,326 --> 00:36:46,657	He's become more outstanding since I last saw him.
425	00:36:46,859 --> 00:36:49,420	He's grown taller and his face is a bit tanned.
426	00:36:50,913 --> 00:36:52,876	You know, California sunlight.

427	00:37:03,001 --> 00:37:06,178	Of course, Tan says I've become prettier.
428	00:37:11,499 --> 00:37:14,453	I'll call you again when I get to the hotel. I'm hanging up.
429	00:37:15,363 --> 00:37:16,687	Hey, you over there.
430	00:37:26,176 --> 00:37:27,850	I saw you were laughing.
431	00:37:28,373 --> 00:37:29,860	What were you laughing about?
432	00:37:33,877 --> 00:37:37,128	Uh, what was that? I'm from Japan. (In Japanese)
433	00:37:37,128 --> 00:37:39,504	If you want to pretend you're Japanese, (In Japanese)
434	00:37:39,504 --> 00:37:42,593	You wouldn't have turned around when I said 'you over there'. (In Japanese)
435	00:37:42,805 --> 00:37:44,562	Isn't that true? (In Japanese)
436	00:37:45,924 --> 00:37:47,749	Excuse me. (In Japanese)
437	00:37:48,641 --> 00:37:49,717	Hey!
438	00:37:55,130 --> 00:37:56,986	Why are you snickering?
439	00:37:57,187 --> 00:37:58,788	I wasn't snickering.
440	00:37:58,998 --> 00:38:01,892	It's just that the one you said over the phone and what I saw are different.
441	00:38:02,093 --> 00:38:04,035	Do I look like I want to be debating this with you?
442	00:38:04,249 --> 00:38:06,782	I'm saying this again but I wasn't laughing at you.
443	00:38:09,046 --> 00:38:11,139	It's something like empathy.
444	00:38:12,664 --> 00:38:15,812	"So it's not just me who's not welcomed here."
445	00:38:17,264 --> 00:38:18,345	That's what I was thinking.
446	00:38:19,439 --> 00:38:20,062	What?
447	00:38:20,311 --> 00:38:23,864	I'm sorry for pretending to be Japanese. I'll be going.
448	00:38:28,566 --> 00:38:30,499	Is there any problem, Miss?
449	00:38:31,687 --> 00:38:32,413	No.
450	00:38:33,765 --> 00:38:35,113	Just open the door.

451	00:39:31,913 --> 00:39:33,973	Hey! Do you have time tonight?
452	00:39:34,234 --> 00:39:35,717	Party at Tan's!
453	00:39:35,936 --> 00:39:38,241	Are you coming? – You know I'm going to be there!
454	00:39:44,472 --> 00:39:46,786	So I'm really abroad...
455	00:39:49,391 --> 00:39:51,174	Is it because we eat different things?
456	00:40:00,830 --> 00:40:04,249	Tan that was amazing, such a great wave you got.
457	00:40:04,249 --> 00:40:05,348	Ah, thanks.
458	00:40:05,348 --> 00:40:07,219	Good job, I was watching you.
459	00:40:08,514 --> 00:40:11,015	There are many people with good fates.
460	00:40:14,629 --> 00:40:15,852	I should go.
461	00:40:25,296 --> 00:40:28,316	Tan, it's gonna be a crazy part at Jessie's tonight.
462	00:40:28,530 --> 00:40:30,316	I heard Tammy is coming too.
463	00:40:30,530 --> 00:40:33,131	Hey, when are you going to stop partying like crazy, man?
464	00:40:33,333 --> 00:40:35,551	Not until you and I fall in love.
465	00:40:36,390 --> 00:40:39,830	You know my family, they're never going to say yes, you know.
466	00:40:40,038 --> 00:40:42,515	And you are gonna be in big trouble,
467	00:40:42,779 --> 00:40:46,142	If you let Tammy's boyfriend come over like the last time.
468	00:40:46,142 --> 00:40:48,983	I won't. Look, never again. So you are coming then?
469	00:40:49,296 --> 00:40:51,552	Sorry, I've got to do some thinking.
470	00:40:51,781 --> 00:40:52,785	Later.
471	00:41:00,655 --> 00:41:02,170	Is this the place?
472	00:41:15,999 --> 00:41:16,923	Who is it?
473	00:41:17,906 --> 00:41:19,157	Unni.
474	00:41:19,359 --> 00:41:21,692	Unni, it's me, Eung Sang.

475	00:41:24,909 --> 00:41:26,016	Hello?
476	00:41:30,566 --> 00:41:35,171	Cha Eung Seok isn't here? I don't really know English...
477	00:41:35,171 --> 00:41:38,578	What are you even talking about. Chris?
478	00:41:40,566 --> 00:41:42,858	Who the hell is it?
479	00:41:48,897 --> 00:41:50,363	Eung Sang?
480	00:42:07,906 --> 00:42:11,061	Just calm down. -How many girls are you seeing right now?!
481	00:42:11,061 --> 00:42:13,596	They're coming to the house? – I can't stop them from coming to the house!
482	00:42:13,596 --> 00:42:14,749	Who is she?
483	00:42:14,749 --> 00:42:16,672	What, are you dating kids now?
484	00:42:16,672 --> 00:42:18,175	Really?
485	00:42:18,175 --> 00:42:20,750	It's Stellas's kid sister. -Yeah, whatever.
486	00:42:25,831 --> 00:42:28,266	Hey you, are you Stella's husband?
487	00:42:28,469 --> 00:42:29,832	Husband?
488	00:42:29,832 --> 00:42:31,644	We just live together.
489	00:42:31,644 --> 00:42:33,112	Live togeth...
490	00:42:33,312 --> 00:42:35,893	Live together? What about getting married?
491	00:42:36,113 --> 00:42:38,093	Why didn't you get married to Stella?
492	00:42:38,093 --> 00:42:39,594	Married?
493	00:42:40,906 --> 00:42:42,880	Why would I marry Stella?
494	00:42:47,113 --> 00:42:48,661	Stella's university... where?
495	00:42:48,661 --> 00:42:51,522	University? She doesn't go to school.
496	00:42:52,031 --> 00:42:53,718	Going to school was a lie, too?
497	00:42:53,718 --> 00:42:54,468	What?
498	00:42:54,678 --> 00:42:55,720	So,

499	00:42:55,720 --> 00:42:58,349	I'm asking where that crazy b*tch is!
500	00:43:12,147 --> 00:43:13,249	What are you always writing?
501	00:43:13,249 --> 00:43:15,409	It's school homework. Essay.
502	00:43:15,889 --> 00:43:17,99	You look like someone who doesn't do homework.
503	00:43:17,999 --> 00:43:21,517	It's because I look like I don't do them, that's why I'm doing it. It's somewhat rebelling.
504	00:43:21,517 --> 00:43:24,500	Who are you writing to, your teacher?
505	00:43:25,171 --> 00:43:26,719	Thanks for the coffee.
506	00:43:27,001 --> 00:43:28,617	If you need anything, tell me.
507	00:43:47,221 --> 00:43:49,380	While I'm writing my essay,
508	00:43:49,380 --> 00:43:52,453	I'm thinking that I'm thinking about something.
509	00:43:53,523 --> 00:43:55,769	Hyung told me not to do it.
510	00:43:56,421 --> 00:43:58,219	Thinking.
511	00:44:05,938 --> 00:44:10,501	At the present, during the first two quarters of 2013, the mall that we targeted for customers in the top 10% income,
512	00:44:10,501 --> 00:44:14,264	The Premium Shopping Mall's revenue is not that good.
513	00:44:14,264 --> 00:44:15,741	That's right.
514	00:44:15,946 --> 00:44:17,015	So?
515	00:44:17,015 --> 00:44:20,035	The area next to the shopping mall is still under development, so...
516	00:44:20,035 --> 00:44:23,133	To raise our revenue, we need continuous publicity.
517	00:44:23,133 --> 00:44:27,389	Does that mean thus far, we haven't been doing continuous publicity, but rather, sporadic publicity?
518	00:44:27,592 --> 00:44:28,938	So,
519	00:44:28,938 --> 00:44:30,878	we should use more money?
520	00:44:35,267 --> 00:44:36,421	Our target customers, those who are in the top tenth percentile based on income,
521	00:44:36,421 --> 00:44:39,124	Are difficult to reach directly.
522	00:44:39,330 --> 00:44:43,436	Their spending patterns are mainly concentrated overseas.. -So you're saying our company will have difficulties...

523	00:44:43,436 --> 00:44:45,284	In making money?
524	00:44:45,516 --> 00:44:46,630	It may not be too late.
525	00:44:46,630 --> 00:44:50,407	How about we change our target customers from the top 10% to regular families?
526	00:44:50,407 --> 00:44:53,517	If wer were to target families, we should have built an amusement park...
527	00:44:53,723 --> 00:44:55,468	Instead of a premium shopping mall!
528	00:44:57,077 --> 00:44:58,565	When did you get half-yearly earnings report?
529	00:44:58,565 --> 00:45:00,695	I got the final report a week ago.
530	00:45:00,695 --> 00:45:03,475	Then I should have fired you a week ago.
531	00:45:04,499 --> 00:45:07,626	Is there anyone who saw the report beforehand?
532	00:45:10,861 --> 00:45:13,422	The Chairman is the other person.
533	00:45:18,299 --> 00:45:19,677	So,
534	00:45:19,677 --> 00:45:23,679	The Chairman, who's at home, has known for a week of my incompetence, but...
535	00:45:23,679 --> 00:45:26,968	I, who have been going to work every day, just found out.
536	00:45:28,428 --> 00:45:31,330	Can you let me be the only one... the only one who knows of my incompetence?
537	00:45:31,330 --> 00:45:35,045	Al least, can't you keep it within the company, Mr. Yoon?
538	00:45:35,876 --> 00:45:37,907	If I reported it,
539	00:45:38,655 --> 00:45:41,547	The Chairman would be the only one sitting there.
540	00:45:44,483 --> 00:45:47,361	It seems like he's also seated here now.
541	00:45:47,562 --> 00:45:51,410	How many eyes and ears does the Chairman have in this room?
542	00:45:54,661 --> 00:45:59,424	If you want to continue farming, be nicer to the maintenance guy than the landlord.
543	00:45:59,624 --> 00:46:01,514	That was the Chairman's message.
544	00:46:03,905 --> 00:46:05,812	Vice President, Manager, Assistant Manager,
545	00:46:05,812 --> 00:46:09,266	Senior Executive, Junior Executive, Team Leader, Staff Leader...

546	00:46:09,266 --> 00:46:13,108	In your opinion, up to what position is considered the “maintenance guy”?”
547	00:46:13,789 --> 00:46:15,740	As the landlord, what do you think?
548		
549	00:46:49,190 --> 00:46:51,710	Hey Stella, how is it going?
550	00:46:52,945 --> 00:46:55,311	Always looking good.
551	00:46:55,657 --> 00:46:56,895	Thanks.
552	00:47:02,379 --> 00:47:05,047	Hey, Eun Seok, did you make it home safe last night?
553	00:47:05,047 --> 00:47:06,502	Yeah.
554	00:47:06,502 --> 00:47:08,221	What’re you doing tonight?
555	00:47:08,425 --> 00:47:09,882	Why don’t you work for me tonight?
556	00:47:09,882 --> 00:47:11,957	Work?
557	00:47:14,561 --> 00:47:17,906	Of course, you definitely look your best when you’re working.
558	00:47:18,113 --> 00:47:19,923	Why don’t you come work for me tonight?
559	00:47:20,139 --> 00:47:21,453	In your dreams.
560	00:47:24,920 --> 00:47:27,346	You’re going to make me beg, huh?
561	00:47:38,334 --> 00:47:40,422	Should I give you more coffee?
562	00:48:12,438 --> 00:48:13,889	Cha Eun Sang.
563	00:48:19,843 --> 00:48:23,049	What happened? Why are you here?
564	00:48:23,049 --> 00:48:25,655	Mom? What about Mom?
565	00:48:26,203 --> 00:48:27,608	Mom?
566	00:48:27,873 --> 00:48:29,629	Mom?!
567	00:48:29,629 --> 00:48:32,630	Can words like “mom” come out now from your mouth?
568	00:48:33,956 --> 00:48:36,720	When did you come? You should have contacted me.
569	00:48:36,720 --> 00:48:39,912	I tried to contact you, but I couldn’t.
570	00:48:39,912 --> 00:48:41,443	You said you’re going to school here?!

571	00:48:41,443 --> 00:48:43,163	From whom did you hear that I was working here?
572	00:48:43,163 --> 00:48:45,676	Who do you mean "who"? Of course, from the person that you live with.
573	00:48:45,676 --> 00:48:47,999	You went to my house? -Yes, I went to your house!
574	00:48:47,999 --> 00:48:51,376	You've been living while giving that man money for alcohol?
575	00:48:51,592 --> 00:48:54,405	Until when are you going to keep telling lies?
576	00:48:54,405 --> 00:48:58,264	Married? You met a good man? You're going to school?
577	00:48:58,264 --> 00:49:02,159	Not a good man for you, but you should have met a really good man, you crazy b*tch!!!
578	00:49:12,595 --> 00:49:15,554	Did you bring any money?
579	00:49:16,021 --> 00:49:19,031	This is really as far as you can go, Cha Eun Seok.
580	00:49:20,064 --> 00:49:22,973	I'm being punished for leaving my mother to go to my older sister.
581	00:49:22,973 --> 00:49:24,803	I'm getting punished rightly.
582	00:49:24,803 --> 00:49:26,327	Where is it?
583	00:49:26,327 --> 00:49:28,489	Stop it.
584	00:49:33,986 --> 00:49:35,770	I told you to stop!
585	00:49:36,766 --> 00:49:40,187	Life is really... a piece of shit.
586	00:49:41,140 --> 00:49:43,376	You were my dream.
587	00:49:43,610 --> 00:49:46,566	You were my last hope!
588	00:49:47,164 --> 00:49:49,813	Anyhow, people's lives are already cut out for them and it's decided whether they will be successful or not.
589	00:49:49,813 --> 00:49:52,390	So, I gave up my dreams and decided early on that I'll just go to community college...
590	00:49:52,594 --> 00:49:56,390	And make a deal with this unfair world in exchange for a \$2000 secretarial job.
591	00:49:56,639 --> 00:49:57,781	Why?
592	00:49:57,983 --> 00:50:01,720	Because both mom and I need to eat and survive until you come back!
593	00:50:02,393 --> 00:50:03,811	Sorry.

594	00:50:04,436 --> 00:50:05,985	One more time.
595	00:50:06,914 --> 00:50:08,921	Just cover for me once more.
596	00:50:14,968 --> 00:50:15,593	Get your hands off.
597	00:50:15,593 --> 00:50:18,411	Hurry and go back to Korea. I'll call mom.
598	00:50:18,672 --> 00:50:23,332	Don't do this. I told you to stop this! Don't you know what mom had to do to earn this money?!
599	00:50:23,332 --> 00:50:25,255	Just go!
600	00:50:25,999 --> 00:50:27,217	Unni! Unni!
601	00:50:27,217 --> 00:50:31,536	Unni, don't go!
602	00:50:31,536 --> 00:50:35,565	You can't do this! You can't!
603	00:50:49,405 --> 00:50:51,240	Unni...!
604	00:50:52,396 --> 00:50:55,143	We should go together.
605	00:51:02,406 --> 00:51:04,126	Unni...
606	00:51:07,362 --> 00:51:09,985	Unni... !
607	00:51:12,470 --> 00:51:13,521	Unni... !
608	00:51:14,405 --> 00:51:18,530	This party is going to be amazing! Let's go! Jesse said you should!
609	00:51:18,765 --> 00:51:19,859	What?
610	00:51:20,062 --> 00:51:22,771	Oh. Geez, who is that girl?
611	00:51:22,985 --> 00:51:27,036	Talk about a fallen angel! You are always one step ahead of me.
612	00:51:27,265 --> 00:51:30,816	I'll take care of the rest. You don't think she has a gun, right? No.
613	00:51:37,860 --> 00:51:40,811	That crazy!
614	00:51:42,303 --> 00:51:44,206	Are you all right?
615	00:51:44,688 --> 00:51:47,514	I'm ok, thank you.
616	00:51:47,717 --> 00:51:51,359	I've decided I believe in God because I've met you. Thank God!
617	00:51:51,563 --> 00:51:52,281	What?

618	00:51:52,514 --> 00:51:53,967	Thank you!
619	00:51:54,655 --> 00:51:56,014	What are you doing?
620	00:51:56,014 --> 00:51:57,866	Did I just meet a thief?
621	00:51:57,866 --> 00:51:59,342	Hey, stop right there!
622	00:51:59,342 --> 00:52:01,395	Are you not stopping?
623	00:52:01,395 --> 00:52:03,773	Hey!
624	00:52:05,312 --> 00:52:07,646	Hey, Jess!
625	00:52:09,984 --> 00:52:12,176	It's not drugs!
626	00:52:14,099 --> 00:52:15,405	
627	00:52:20,891 --> 00:52:24,473	Give it to me, you thief! Do you know how hard my mom worked for this?!
628	00:52:24,473 --> 00:52:26,656	Give it to me! I'm going to give it to my sister!
629	00:52:26,656 --> 00:52:29,002	Give It to me!!
630	00:52:44,139 --> 00:52:47,296	Hey, Jay? Jay?
631	00:52:47,296 --> 00:52:51,780	Dip sh*t (idiot). Wake up, wake up. Jay!
632	00:52:51,780 --> 00:52:54,469	Hey, crazy kid!
633	00:52:55,469 --> 00:52:58,249	You have a cell phone, right? Call 911. Quickly!
634	00:52:58,454 --> 00:53:00,296	I don't have a cell phone.
635	00:53:00,690 --> 00:53:01,520	You're Korean?
636	00:53:01,520 --> 00:53:03,265	Is that important, right now?
637	00:53:03,983 --> 00:53:06,413	Jay. Jay!
638	00:53:06,413 --> 00:53:08,217	Jay!
639	00:53:08,453 --> 00:53:10,458	The patient is in shock, caused by an allergy.
640	00:53:10,458 --> 00:53:12,967	I guess it was a reaction to the powder?
641	00:53:13,178 --> 00:53:15,288	Oh, yeah. Beans.

642	00:53:15,288 --> 00:53:17,437	Bean, that's right. It's bean flour.
643	00:53:17,437 --> 00:53:19,035	I know.
644	00:53:21,249 --> 00:53:22,363	When's he going to wake up?
645	00:53:22,363 --> 00:53:24,866	Well, we gave him the medicine, so let's see.
646	00:53:24,866 --> 00:53:28,082	He'll be ok. Please follow me. You have to fill out some papers.
647	00:53:28,411 --> 00:53:29,313	Yeah.
648	00:53:30,749 --> 00:53:32,985	Your friend will be ok, right?
649	00:53:32,985 --> 00:53:35,889	Why on earth do you carry that thing around?
650	00:53:36,108 --> 00:53:38,286	Are you getting mad at me?
651	00:53:38,286 --> 00:53:40,171	The one who stole was your friend, you know.
652	00:53:40,171 --> 00:53:41,047	And drugs at that...
653	00:53:41,047 --> 00:53:42,766	He was just drunk.
654	00:53:42,969 --> 00:53:46,753	If he was on drugs, he would have differentiated bean flour from drugs.
655	00:53:46,967 --> 00:53:49,849	That's why you're saying this is my fault?
656	00:53:49,849 --> 00:53:51,599	I'm the most flabbergasted here.
657	00:53:51,599 --> 00:53:54,158	The person who was hassled was me.
658	00:54:01,655 --> 00:54:03,660	Is this yours?
659	00:54:11,156 --> 00:54:13,469	This is bean flour.
660	00:54:13,469 --> 00:54:14,749	So....Ah!
661	00:54:14,749 --> 00:54:17,222	Bean powder, you know?
662	00:54:17,222 --> 00:54:19,170	Just food.
663	00:54:19,170 --> 00:54:21,796	My point is, it's not a drug.
664	00:54:21,796 --> 00:54:23,768	Well, we need to look into that.
665	00:54:23,768 --> 00:54:27,156	People don't normally eat food through their nose, do they?

666	00:54:27,156 --> 00:54:28,906	What's your address?
667	00:54:29,190 --> 00:54:29,832	What?
668	00:54:29,832 --> 00:54:31,296	Your address?
669	00:54:31,296 --> 00:54:33,331	Ah, address!
670	00:54:33,577 --> 00:54:35,977	I'm from Korea. I'm Korean.
671	00:54:35,977 --> 00:54:37,516	Korea?
672	00:54:37,516 --> 00:54:39,254	Let me see your passport.
673	00:54:39,483 --> 00:54:42,280	You look young, are you underage?
674	00:54:42,601 --> 00:54:43,360	Pardon?
675	00:54:43,611 --> 00:54:44,392	Passport.
676	00:54:44,392 --> 00:54:46,563	Ah! Passport.
677	00:54:51,391 --> 00:54:53,389	Where are you staying in the U.S.?
678	00:54:53,389 --> 00:54:56,022	You're not here illegally are you?
679	00:54:56,577 --> 00:54:59,234	What's going on? This is crazy.
680	00:55:00,536 --> 00:55:03,015	More slow, please.
681	00:55:03,485 --> 00:55:05,269	It's okay, baby.
682	00:55:05,269 --> 00:55:06,780	She's my girlfriend.
683	00:55:06,780 --> 00:55:08,781	Just here for a bit.
684	00:55:08,781 --> 00:55:09,958	Hey Tan.
685	00:55:09,958 --> 00:55:12,030	Long time, no see.
686	00:55:12,233 --> 00:55:14,531	Of course, you were involved.
687	00:55:16,795 --> 00:55:20,440	Whatever, that's not a drug anyway. You know that.
688	00:55:20,657 --> 00:55:23,765	Even if I thought it wasn't, now that you're involved,
689	00:55:23,765 --> 00:55:25,774	I can't think that way anymore.

690	00:55:25,774 --> 00:55:27,571	Don't you think?
691	00:55:29,488 --> 00:55:31,592	What did he say? Did he say something bad?
692	00:55:31,592 --> 00:55:32,782	Look,
693	00:55:33,006 --> 00:55:36,852	Until we get the results, I'm keeping your girlfriend's passport.
694	00:55:36,852 --> 00:55:40,220	You better not run away.
695	00:55:43,968 --> 00:55:45,036	What situation is this?
696	00:55:45,036 --> 00:55:47,344	Why is he taking my passport? When is he returning it?
697	00:55:47,344 --> 00:55:48,191	When that time comes?
698	00:55:48,394 --> 00:55:49,983	When is that?
699	00:55:50,545 --> 00:55:56,955	Until they finish their investigation.
700		When will it be finished?
701	00:55:56,955 --> 00:56:00,518	But then, you really talk shortly. (meaning se's not using formalities)
702	00:56:01,506 --> 00:56:04,660	In the US, doesn't everyone speak casually?
703	00:56:04,660 --> 00:56:06,063	That's in the case of English.
704	00:56:06,063 --> 00:56:08,406	Then think of it as English.
705	00:56:08,406 --> 00:56:12,508	And I saw the age of your friend from his chart.
706	00:56:12,508 --> 00:56:14,348	He was the same age as me.
707	00:56:14,348 --> 00:56:17,257	Then wouldn't you be the same age as me?
708	00:56:19,859 --> 00:56:22,030	Are you going to keep standing here?
709	00:56:22,030 --> 00:56:23,582	Where are you staying?
710	00:56:23,582 --> 00:56:25,829	I need to know so that I can tell you when the police calls.
711	00:56:25,829 --> 00:56:27,686	You said you don't have a cell phone.
712	00:56:27,686 --> 00:56:29,672	That's what I was saying about my ha...
713	00:56:30,328 --> 00:56:32,346	Can you lend me your cell phone for a while.

714	00:56:32,346 --> 00:56:34,265	I will pay for the call. My sister lives nearby.
715	00:56:35,296 --> 00:56:36,866	Would she answer your call?
716	00:56:36,866 --> 00:56:38,563	After fighting big time like that.
717	00:56:38,563 --> 00:56:40,936	You saw that?
718	00:56:41,799 --> 00:56:42,692	You're not going to call her to ask if you can sleep there, right?
719	00:56:42,984 --> 00:56:50,595	That's not something for you to be concerned with.
720	00:56:51,499 --> 00:56:55,094	I'm saying this again, this is not 100% just my fault.
721	00:56:55,094 --> 00:56:57,375	So when you're going home, give me a ride.
722	00:56:57,627 --> 00:56:59,409	I will pay for the fare.
723	00:57:00,815 --> 00:57:03,546	You keep on trying to settle things with money.
724	00:57:03,765 --> 00:57:05,175	Do you have a lot of money?
725	00:57:07,863 --> 00:57:10,030	It's because you might just leave.
726	00:57:11,218 --> 00:57:13,219	Please.
727	00:57:31,421 --> 00:57:34,281	In the morning at 8, then at 12 and 3 in the afternoon,
728	00:57:34,281 --> 00:57:35,909	I'll call you three times.
729	00:57:35,909 --> 00:57:39,312	If my passport is back, you can answer, and if it isn't, you don't have to answer.
730	00:57:39,312 --> 00:57:41,286	I'm asking of you.
731	00:57:41,842 --> 00:57:43,797	You're doing all sorts of things.
732	00:57:44,393 --> 00:57:46,346	Thank you for bringing me here.
733	00:58:05,470 --> 00:58:07,202	Eun Seok.
734	00:58:39,518 --> 00:58:40,943	No one's there?
735	00:58:46,686 --> 00:58:47,641	She would come.
736	00:58:47,641 --> 00:58:49,030	You'll wait til she comes?
737	00:58:49,030 --> 00:58:50,843	She could have gone somewhere nearby.

738	00:58:51,061 --> 00:58:52,959	Haven't you heard anything of the night streets in the US?
739	00:58:52,959 --> 00:58:54,114	Hey, that's scary.
740	00:58:54,114 --> 00:58:57,317	Do you think a person who ran with money would be at home?
741	00:59:00,673 --> 00:59:01,938	She'll come.
742	00:59:02,787 --> 00:59:04,390	All right then.
743	00:59:04,390 --> 00:59:05,892	Wait then.
744	00:59:48,049 --> 00:59:49,689	I didn't know Asians lived around here.
745	00:59:49,893 --> 00:59:51,359	You got one living next door to you, stupid!
746	00:59:51,583 --> 00:59:54,659	I wish all Asian girls were that cute, yo!
747	01:01:01,499 --> 01:01:03,406	Do you want to come to my house?

8.5. Propuesta de traducción completa

Segmento	TCR	Traducción
1	00:01:15,016 --> 00:01:16,524	<i>¡Sí! ¡Fiesta!</i>
2	00:01:25,745 --> 00:01:28,301	<i>-Jay, voy a ducharme. -Vale.</i>
3	00:01:28,820 --> 00:01:33,060	<i>Te echaré de menos. No podré dormir sin ti.</i>
4	00:01:33,437 --> 00:01:35,325	<i>-Cuídate. -Sí, nos vemos. Adiós.</i>
5	00:01:55,712 --> 00:02:01,812	<i>El día que me fui, mi hermano fue muy directo y duro conmigo.</i>
6	00:02:07,367 --> 00:02:10,079	<i>¿A estudiar? No te esfuerces tanto.</i>
7	00:02:10,836 --> 00:02:13,430	<i>No lo hagas si te resulta molesto.</i>
8	00:02:14,224 --> 00:02:17,871	<i>Vive como quieras. No pienses ni te preocupes.</i>
9	00:02:19,145 --> 00:02:23,638	<i>Es lo que hacen los niños ricos. No se os permite tener sueños.</i>
10	00:02:24,509 --> 00:02:27,965	<i>Y si puedes, no vuelvas.</i>
11	00:02:29,281 --> 00:02:31,276	<i>Ahí me di cuenta,</i>
12	00:02:32,502 --> 00:02:36,618	<i>de que no me mandaban a estudiar, sino al exilio.</i>
13	00:02:38,621 --> 00:02:44,051	<i>Y que mi hermano recuperaría lo que tenía que haber sido mío.</i>
14	00:02:50,928 --> 00:02:52,014	<i>¿Más café?</i>
15	00:02:54,776 --> 00:02:57,662	<i>¿No los culpas? A tu hermano, que te odia.</i>
16	00:02:57,913 --> 00:03:01,498	<i>A tu madre o a tu padre por nunca ponerse de tu lado.</i>
17	00:03:07,642 --> 00:03:11,353	<i>No tengo ganas de culparlos.</i>
18	00:03:35,606 --> 00:03:38,629	<i>¿Qué harás durante las vacaciones?</i>
19	00:03:40,648 --> 00:03:43,649	<i>Yo te voy a echar de menos.</i>
20	00:03:50,186 --> 00:03:52,364	<i>¿Tú a mí no?</i>
21	00:03:54,323 --> 00:03:56,120	<i>Te encanta, ¿verdad?</i>
22	00:03:58,201 --> 00:04:00,025	<i>¡Vaya! ¡Perdona!</i>
23	00:04:00,754 --> 00:04:01,973	<i>¿Te he hecho daño?</i>

24	00:04:04,556 --> 00:04:06,548	Young Do, cada vez lanzas peor.
25	00:04:07,236 --> 00:04:10,397	Si no tienes más cuidado, creerán que lo acosamos.
26	00:04:14,077 --> 00:04:15,254	¿Tú crees?
27	00:04:16,523 --> 00:04:17,919	Ponte ahí, entonces.
28	00:04:20,263 --> 00:04:22,381	-¿Qué? -Que te pongas ahí.
29	00:04:24,460 --> 00:04:27,349	-No seas así. -¿Prefieres ir tú?
30	00:04:33,225 --> 00:04:36,677	Iré si es lo que quieres. Lánzala.
31	00:04:40,746 --> 00:04:42,434	No lo voy a hacer yo.
32	00:04:44,148 --> 00:04:46,432	Tenemos que ser justos. Ven aquí.
33	00:04:53,744 --> 00:04:55,817	Te toca. Tírala.
34	00:04:59,404 --> 00:05:01,824	-Young Do. -Sí, ¿qué pasa?
35	00:05:02,361 --> 00:05:06,100	Te vamos a pegar tanto si la lanzas, como si no.
36	00:05:06,506 --> 00:05:10,684	La única diferencia está en la fuerza del chico que te dé la paliza.
37	00:05:11,241 --> 00:05:16,775	Pero el auténtico problema es que tu vida será siempre así.
38	00:05:18,405 --> 00:05:21,682	Porque acabarás trabajando para gente como nosotros.
39	00:05:27,572 --> 00:05:29,389	Vamos, decídetes.
40	00:05:47,028 --> 00:05:50,106	Si hasta parece que tienes orgullo.
41	00:05:51,635 --> 00:05:52,980	Ten cuidado.
42	00:05:55,886 --> 00:05:57,220	Tranquilízate.
43	00:06:00,696 --> 00:06:06,420	Me he asustado tanto que me voy a ir. Nos vemos el próximo semestre.
44	00:06:06,699 --> 00:06:07,742	Adiós.
45	00:06:10,882 --> 00:06:15,989	Silenciador, asiento, manillar y faros delanteros.
46	00:06:16,416 --> 00:06:18,756	Todo está tal y como pidió.
47	00:06:19,056 --> 00:06:22,701	Hemos importado las piezas porque aquí no se encontraban.

48	00:06:22,701 --> 00:06:24,970	¿Eso significa que será más caro?
49	00:06:25,904 --> 00:06:30,283	Pero como es un buen cliente, he cambiado la cadena y ajustado la tensión.
50	00:06:30,283 --> 00:06:34,658	-¿Presume de lo que hace con mi dinero? -No, claro que no.
51	00:06:36,042 --> 00:06:38,328	-Traigo su pedido. -Déjalo ahí.
52	00:06:39,146 --> 00:06:40,146	¡Dadle el dinero!
53	00:06:43,530 --> 00:06:44,769	Son 16,100 won.
54	00:06:45,896 --> 00:06:48,486	¿Qué vas a hacer con los 100 won? ¿Comprar dulces?
55	00:06:49,025 --> 00:06:50,866	Su cambio. Denme el dinero.
56	00:06:51,243 --> 00:06:53,017	Pareces muy lista. ¿Estudias?
57	00:06:53,816 --> 00:06:55,230	El recibo va en la caja.
58	00:06:55,230 --> 00:06:58,028	-¿Cuándo terminas? te dejamos en casa. -No.
59	00:06:58,574 --> 00:07:00,702	-El dinero. -No te hagas la dura.
60	00:07:01,090 --> 00:07:02,450	Te recogemos al salir.
61	00:07:08,248 --> 00:07:11,712	¿Hola? Verá, soy estudiante y trabajo a tiempo parcial.
62	00:07:12,388 --> 00:07:13,567	¿Con quién hablas?
63	00:07:13,989 --> 00:07:15,311	-Con la policía. -¿Qué?
64	00:07:15,934 --> 00:07:17,840	-Sí, hay dos hombres que... -¡Eh!
65	00:07:19,210 --> 00:07:21,976	¡Solo era una broma!
66	00:07:22,927 --> 00:07:24,336	Aquí tienes. Cuéntalo.
67	00:07:25,616 --> 00:07:26,656	Buen provecho.
68	00:08:25,770 --> 00:08:26,845	¿Cuándo has llegado?
69	00:08:28,049 --> 00:08:29,079	Hace media hora.
70	00:08:29,523 --> 00:08:32,036	¿Llevas media hora aquí? ¿Y sin pedir?
71	00:08:32,684 --> 00:08:34,663	Mi jefe se enfadará si se entera.

72	00:08:35,124 --> 00:08:36,862	He quedado aquí con Bo Na.
73	00:08:37,557 --> 00:08:41,812	De verdad. Con la de cafeterías que hay en Seúl, ¿por qué...
74	00:08:45,608 --> 00:08:48,531	-¿Y esto? -Esta noche va a llover.
75	00:08:54,179 --> 00:08:56,265	¿Y qué vas a hacer con tu novia?
76	00:09:00,966 --> 00:09:04,608	-Con ella recrearé una escena de película. -Madre mía.
77	00:09:06,082 --> 00:09:07,733	Deberías echarte novio.
78	00:09:07,985 --> 00:09:12,222	Deja de decir tonterías. ¿Crees que tengo tiempo para novios?
79	00:09:14,431 --> 00:09:15,983	¿Cuántos trabajos tienes?
80	00:09:16,294 --> 00:09:20,230	¿Qué otra cosa puedo hacer? No puedo dejar de trabajar.
81	00:09:22,172 --> 00:09:23,736	Chan Young, ¡no la mires!
82	00:09:28,548 --> 00:09:29,582	Has llegado.
83	00:09:33,370 --> 00:09:35,220	¡Deja de flirtear con mi novio!
84	00:09:35,220 --> 00:09:36,651	¿Crees que soy tan guapa?
85	00:09:37,069 --> 00:09:38,315	Nunca he dicho que lo fueras.
86	00:09:38,315 --> 00:09:40,597	Acabas de hacerlo, pero tú también eres muy guapa.
87	00:09:40,811 --> 00:09:43,224	Así que no me hagas perder el tiempo.
88	00:09:44,537 --> 00:09:46,242	¿Vais a pedir u os marcháis?
89	00:09:47,000 --> 00:09:49,746	¿Tratas así a los clientes? Menudo servicio.
90	00:09:50,585 --> 00:09:51,940	Sí, es una pena.
91	00:09:54,769 --> 00:09:57,707	Vámonos. Te vas mañana y no quiero perder el tiempo aquí.
92	00:10:00,525 --> 00:10:01,597	¿Te marchas?
93	00:10:02,179 --> 00:10:03,370	Me voy a...
94	00:10:03,370 --> 00:10:06,243	¡No se lo digas! Yo soy la única que lo sabe.
95	00:10:06,641 --> 00:10:07,670	¡Vamos!

96	00:10:10,216 --> 00:10:13,176	Espera, te dije que hoy tenías que llevar algo rojo.
97	00:10:13,176 --> 00:10:14,817	Por la campaña de verano.
98	00:10:15,848 --> 00:10:17,009	Mira, si son rojos.
99	00:10:17,273 --> 00:10:20,832	Eso no es rojo. ¡No tienes remedio! Vámonos.
100	00:10:21,662 --> 00:10:23,779	-Perdona por molestar. -Como si le importara.
101	00:10:23,779 --> 00:10:25,363	-Te enviaré un mensaje. -Ni se te ocurra.
102	00:10:27,389 --> 00:10:28,920	Ellos tienen la vida resuelta.
103	00:10:36,188 --> 00:10:38,936	No me gusta Eun Sang. ¡La odio!
104	00:10:39,155 --> 00:10:41,729	-No seas así. -Me cae peor cuando dices eso.
105	00:10:42,133 --> 00:10:44,198	Me mira mal y no se deja intimidar.
106	00:10:44,591 --> 00:10:47,578	Lo sabe todo sobre ti y eso me irrita muchísimo.
107	00:10:48,128 --> 00:10:50,609	-Te van a salir arrugas. -¡Me da igual!
108	00:10:52,592 --> 00:10:54,317	¡No es justo!
109	00:10:54,794 --> 00:10:58,249	Eun Sang y yo solo somos amigos. Desde hace muchos años.
110	00:10:58,249 --> 00:10:59,475	¿No confías en mí?
111	00:10:59,720 --> 00:11:02,747	No. No hay solo amistad Entre chicos y chicas
112	00:11:06,104 --> 00:11:09,107	¿Por qué no? Es como una chica de las telenovelas.
113	00:11:09,364 --> 00:11:11,700	Siempre está igual. No la aguanto.
114	00:11:11,700 --> 00:11:17,115	<i>Ni que lleve ropa nueva a diario y tenga un coche con chófer.</i>
115	00:11:17,115 --> 00:11:19,858	<i>Ni lo feliz que es.</i>
116	00:11:19,858 --> 00:11:21,581	Esta es mi casa.
117	00:11:21,881 --> 00:11:24,329	¿Qué más te da lo que haga yo en mi casa?
118	00:11:24,329 --> 00:11:27,736	¿Ves como eres un mierda?
119	00:11:29,365 --> 00:11:30,918	¡Sal de mi casa, zorra!

120	00:11:33,164 --> 00:11:35,338	¿Escuchas mis mensajes?
121	00:11:35,965 --> 00:11:39,560	Lláname aunque estés ocupada. ¿Qué tal las clases?
122	00:11:41,363 --> 00:11:44,510	Tienes suerte de poder estudiar en EE.UU.
123	00:11:45,849 --> 00:11:49,705	Lláname, ¿vale? Te echo de menos.
124	00:11:57,226 --> 00:11:58,648	Ha empezado a llover.
125	00:12:03,620 --> 00:12:05,771	¿Por qué no se abre?
126	00:12:19,538 --> 00:12:20,634	Un atrapasueños.
127	00:13:01,083 --> 00:13:03,014	¿No habías quedado con Bo Na?
128	00:13:03,559 --> 00:13:07,436	Quería cenar contigo. Pensé que la lluvia te haría sentir solo.
129	00:13:07,797 --> 00:13:11,987	¿No se te ocurrió pensar que ya tenía planes?
130	00:13:13,497 --> 00:13:14,794	¿Es que tienes novia?
131	00:13:16,505 --> 00:13:19,060	Tú acabaste con esa posibilidad.
132	00:13:21,448 --> 00:13:23,790	Corta la zanahoria más pequeña.
133	00:13:24,447 --> 00:13:25,527	¿Por qué?
134	00:13:25,527 --> 00:13:30,762	Tienen menos agua que las patatas y tardan más en hacerse.
135	00:13:30,762 --> 00:13:33,330	Para que se hagan a la vez, tienen que ser más pequeñas.
136	00:13:34,241 --> 00:13:37,002	Puedo hacerlas por separado.
137	00:13:37,295 --> 00:13:40,841	Eso llevaría más tiempo y la diferencia es mínima.
138	00:13:41,184 --> 00:13:43,464	Así solo perderás tiempo y dinero.
139	00:13:45,264 --> 00:13:47,175	Intenta decir eso en inglés.
140	00:13:48,417 --> 00:13:52,722	Vale, tú ganas. Hoy friego yo los platos.
141	00:13:52,978 --> 00:13:55,628	Pon también la lavadora. Hoy he gastado mucho por tu culpa.
142	00:13:56,529 --> 00:13:59,868	-¿Has comprado los billetes? -Sí. ¿Bo Na sabe que te vas?
143	00:14:00,152 --> 00:14:04,465	-No deja de decir que se viene. -Quiere quedarse contigo allí, ¿no?

144	00:14:04,756 --> 00:14:08,145	-Podrías dejarle dinero. -No es una inversión muy fiable.
145	00:14:09,196 --> 00:14:11,088	¿Y se lo has dicho a Eun Sang?
146	00:14:11,811 --> 00:14:16,555	Estaba ocupada. No quiero decirle que voy a pasar el verano fuera.
147	00:14:17,928 --> 00:14:19,721	¿Qué tal la madre de Eun Sang?
148	00:14:21,782 --> 00:14:25,786	Es el centro estratégico del grupo Empire. Tiene a Madame Han bajo su control.
149	00:14:26,318 --> 00:14:27,383	¿En serio?
150	00:14:53,239 --> 00:14:55,337	Madame Han quiere su cena.
151	00:14:57,160 --> 00:15:02,175	Está muy nerviosa. Ten cuidado. Su hijo no le coge el teléfono.
152	00:15:09,670 --> 00:15:11,361	¡Vamos!
153	00:15:12,842 --> 00:15:14,696	¿Por qué no me contesta?
154	00:15:15,020 --> 00:15:17,007	<i>La persona a la que intenta...</i>
155	00:15:22,643 --> 00:15:24,751	¿Qué le pasa a la sopa?
156	00:15:24,751 --> 00:15:28,587	No puedes hablar, ni probar la comida. ¿Para qué tienes la boca?
157	00:15:30,578 --> 00:15:32,006	VOLVERÉ A PREPARARLA.
158	00:15:33,002 --> 00:15:35,909	Te llevará un buen rato. Llévatelo.
159	00:15:38,441 --> 00:15:39,869	El señor Kim está aquí.
160	00:15:41,125 --> 00:15:42,154	¿Tan pronto?
161	00:15:44,295 --> 00:15:45,999	¿Y qué hago con esto?
162	00:15:46,861 --> 00:15:48,507	Ha ido directo a su cuarto.
163	00:15:51,905 --> 00:15:54,001	¿Por qué dices lo importante al final?
164	00:15:54,737 --> 00:15:56,559	¿Es que quieres que me pillen?
165	00:15:58,478 --> 00:16:02,781	¿Es que ya no puedo ni disfrutar de una cena con un buen vino?
166	00:16:04,386 --> 00:16:07,916	Pero, ¿qué haces?
167	00:16:13,798 --> 00:16:15,597	Ya estás aquí. ¿Has cenado?

168	00:16:16,050 --> 00:16:17,175	He comido tarde.
169	00:16:17,524 --> 00:16:19,348	Eso no es muy sano, ¿por qué...
170	00:16:19,348 --> 00:16:21,220	¿Quién ha limpiado hoy mi cuarto?
171	00:16:21,888 --> 00:16:23,946	-Yo. -Hágalo otra vez.
172	00:16:24,780 --> 00:16:26,787	Y tráigame un vaso de agua.
173	00:16:32,530 --> 00:16:36,199	Lleva a mi habitación otra copa del mismo vino.
174	00:16:41,218 --> 00:16:43,316	DEBERÍA COMER ALGO MÁS.
175	00:16:44,349 --> 00:16:50,421	Mira, si como algo después de esto, dejaré claro que solo soy la amante.
176	00:16:51,697 --> 00:16:55,556	Si alguien la tratara así, una esposa no probaría bocado.
177	00:16:57,480 --> 00:16:58,643	Llévatelo.
178	00:17:03,219 --> 00:17:06,906	<i>Comas o no, seguirás siendo la amante.</i>
179	00:17:07,389 --> 00:17:10,870	<i>Una amante gorda siempre será mejor que una borracha.</i>
180	00:17:17,268 --> 00:17:21,320	<i>¿Qué? Madame Han nos lo ha dado. Come y calla.</i>
181	00:17:21,320 --> 00:17:24,574	¿Tengo que comer y callar cada vez que nos den comida?
182	00:17:24,574 --> 00:17:26,085	¿Tengo pinta de basura?
183	00:17:26,603 --> 00:17:30,129	<i>¿Qué más da? ¿Qué hay más importante que comer bien?</i>
184	00:17:31,069 --> 00:17:33,528	<i>¿Crees que podemos permitirnos comer así?</i>
185	00:17:33,743 --> 00:17:37,241	No es mi culpa que no podamos. Cómetelo tú.
186	00:17:49,879 --> 00:17:50,879	Zorra.
187	00:17:53,101 --> 00:17:54,653	Ella vive bien. Sola.
188	00:18:02,691 --> 00:18:04,416	He dicho que no voy a cenar.
189	00:18:17,400 --> 00:18:19,583	<i>Vale, ya no traeré más comida.</i>
190	00:18:22,046 --> 00:18:25,210	<i>¿A qué hora trabajas mañana? Tienes que ir al banco.</i>
191	00:18:26,382 --> 00:18:29,919	No hace falta ir al banco. Para eso está Internet.

192	00:18:30,685 --> 00:18:32,221	¿Para qué quieres ir al banco?
193	00:18:32,640 --> 00:18:38,269	<i>Prefiero que vayas. ¿Cómo va a llegar el dinero a América por Internet?</i>
194	00:18:38,269 --> 00:18:44,083	-¿Le vas a mandar dinero a Eun Seok? -Transfiere todo lo de la cuenta.
195	00:18:47,414 --> 00:18:48,552	¿Tanto?
196	00:18:48,762 --> 00:18:51,620	¿Es que le ha pasado algo? ¿Está bien?
197	00:18:52,008 --> 00:18:56,035	<i>Es para que compre muebles. Tu hermana se va a casar.</i>
198	00:18:57,496 --> 00:19:00,145	¿Que va a hacer qué?
199	00:19:01,065 --> 00:19:04,909	¿Segundas nupcias? Acabas de divoruarte y ya quieres casarte.
200	00:19:04,909 --> 00:19:06,719	Ha pasado tiempo suficiente.
201	00:19:06,719 --> 00:19:09,607	-¿Papá lo sabe? -¿Crees que necesito su permiso?
202	00:19:09,877 --> 00:19:11,891	Se enterará por las noticias.
203	00:19:13,189 --> 00:19:15,955	Búscame el vestido que pedimos. Talla S.
204	00:19:17,690 --> 00:19:21,151	Hoy comemos fuera. Cámbiate. Ese color no te favorece.
205	00:19:21,151 --> 00:19:24,446	-¿Con quién? ¿Con papá? -Con tu padrastro.
206	00:19:25,381 --> 00:19:26,381	¡Mamá!
207	00:19:28,076 --> 00:19:31,563	Cámbiate de zapatos. No llesves tacones.
208	00:19:31,563 --> 00:19:33,663	No es un hombre muy alto.
209	00:19:35,813 --> 00:19:40,624	¿Quién es? Al menos dime quién es el famoso hombre con el que te casas.
210	00:19:41,491 --> 00:19:44,882	¿Es rico? ¿Cuántos años tiene? ¿Es coreano o americano?
211	00:19:44,882 --> 00:19:46,554	¿A qué se dedica?
212	00:19:49,016 --> 00:19:54,006	Venga, dímelo. ¿Nos invitará a la boda? ¿Va a comprarnos billetes de avión?
213	00:19:54,227 --> 00:19:56,378	<i>No vamos a ir allí.</i>
214	00:19:57,697 --> 00:19:59,701	No signes fuera de casa.
215	00:20:04,706 --> 00:20:08,129	<i>Tu hermana vive allí sola. Ha tomado la decisión correcta.</i>

216	00:20:08,854 --> 00:20:11,352	<i>Si vamos, solo la avergonzaremos.</i>
217	00:20:13,853 --> 00:20:16,555	¿Por qué dices eso? ¿Eso es lo que crees?
218	00:20:17,078 --> 00:20:20,458	<i>Dice que es amable y trabajador. No quiere perderlo.</i>
219	00:20:20,458 --> 00:20:25,282	<i>-No podemos pedirle más. -¿Por qué no? Desde que se marchó, yo...</i>
220	00:20:30,493 --> 00:20:33,239	Iré a la boda. No le voy a transferir el dinero.
221	00:20:33,560 --> 00:20:35,547	Quién sabe si le llega o no.
222	00:20:35,780 --> 00:20:37,666	Iré y se lo daré en persona.
223	00:20:38,626 --> 00:20:40,863	Me voy. Llego tarde al trabajo.
224	00:20:59,145 --> 00:21:00,218	Delicioso.
225	00:21:02,080 --> 00:21:04,890	Ha merecido la pena contratar al nuevo <i>sous chef</i> .
226	00:21:04,890 --> 00:21:06,785	Sí, y tenemos más beneficios.
227	00:21:06,785 --> 00:21:11,970	El anterior era bueno, pero dimitió al encontrar otro trabajo.
228	00:21:12,435 --> 00:21:18,027	Al final has salido ganando. Yo creo que todo esto ha ocurrido por un motivo.
229	00:21:18,801 --> 00:21:23,404	Así es. Lo que ocurre durante el camino nos convierte en lo que somos.
230	00:21:23,989 --> 00:21:26,707	Todo por lo que hemos pasado nos ha traído aquí.
231	00:21:28,305 --> 00:21:31,532	Creo que con nuestras familias ocurre lo mismo.
232	00:21:33,025 --> 00:21:34,398	Creo que tienes razón.
233	00:21:34,999 --> 00:21:40,999	Hemos sufrido mucho para llegar aquí. Pero eso nos ha hecho más fuertes.
234	00:21:42,601 --> 00:21:47,134	El vínculo entre marido y mujer es tan importante como el de los hermanos.
235	00:21:47,134 --> 00:21:49,568	Yo opino lo mismo.
236	00:21:50,191 --> 00:21:53,827	Creo que Young Do cumple años antes que Rachel.
237	00:21:55,018 --> 00:21:58,712	Por favor, saluda. Serás su hermano mayor.
238	00:22:02,578 --> 00:22:03,669	Hola, hermana.
239	00:22:05,187 --> 00:22:09,606	Espero que cuides bien de ella ahora que vais a ser familia.

240	00:22:09,606 --> 00:22:10,848	Por supuesto.
241	00:22:12,331 --> 00:22:14,533	Además, es justo mi tipo.
242	00:22:18,831 --> 00:22:19,837	Bueno.
243	00:22:20,991 --> 00:22:22,086	Siéntate.
244	00:22:24,106 --> 00:22:25,169	Tengo que irme.
245	00:22:41,221 --> 00:22:42,264	Siéntate.
246	00:22:42,761 --> 00:22:44,333	Lo siento, no puedo.
247	00:22:45,361 --> 00:22:47,045	Me has avergonzado.
248	00:22:50,613 --> 00:22:52,475	Disfrutad de la comida.
249	00:22:54,846 --> 00:22:56,024	En familia.
250	00:23:04,260 --> 00:23:06,469	Me disculpo por su comportamiento.
251	00:23:06,684 --> 00:23:09,814	No te molestes. Él se va a disculpar conmigo en persona.
252	00:23:22,039 --> 00:23:23,744	Rachel tiene tu carácter.
253	00:23:24,035 --> 00:23:26,420	Young Do ha sacado el de su madre.
254	00:23:27,231 --> 00:23:30,112	-No quiero hablar de ella. -¿Era guapa?
255	00:23:33,471 --> 00:23:36,638	Por eso me gustas, ¿lo sabías?
256	00:23:37,631 --> 00:23:38,675	Lo sé.
257	00:23:44,754 --> 00:23:45,808	Eh, hermano.
258	00:23:51,259 --> 00:23:53,394	Parece que lo andabas buscando.
259	00:23:53,394 --> 00:23:57,073	¿Por qué no te has quedado a ver el final del espectáculo?
260	00:23:57,748 --> 00:24:00,394	-Si has venido para que vuelva... -Nada de eso.
261	00:24:00,685 --> 00:24:03,150	No quería quedarme en ese circo.
262	00:24:05,294 --> 00:24:06,568	Pues muy bien.
263	00:24:09,717 --> 00:24:11,645	Sabes que me casaré con Kim Tan.

264	00:24:13,913 --> 00:24:18,692	Si nuestros padres se casan, Tan y tú seríais cuñados, ¿no?
265	00:24:20,165 --> 00:24:23,655	-¿Y qué? -Que ninguno de los dos Quiere Esta boda.
266	00:24:24,027 --> 00:24:27,047	Y creo que a ti esa idea te desagrada más todavía.
267	00:24:27,673 --> 00:24:28,954	Solo te lo recuerdo.
268	00:24:29,852 --> 00:24:31,827	Ya puedes irte.
269	00:24:33,131 --> 00:24:34,994	Yo no he dicho que me oponga.
270	00:24:37,473 --> 00:24:38,541	¿Qué dices?
271	00:24:41,052 --> 00:24:45,018	¿No sabes lo que implica una boda así aun estando prometida?
272	00:24:45,018 --> 00:24:47,554	No entiendo lo que dices. Habla claro.
273	00:24:49,135 --> 00:24:53,740	Aquí todo son negocios. Fusiones y adquisiciones.
274	00:24:54,850 --> 00:24:59,838	¿Quién crees que se quedará con las acciones de Empire de tu madre?
275	00:25:02,013 --> 00:25:04,178	Impide la boda si es lo que quieres.
276	00:25:05,220 --> 00:25:08,369	Y no pases a apellidarte Choi, en lugar de Yoo.
277	00:26:21,365 --> 00:26:22,439	Buen trabajo.
278	00:26:25,125 --> 00:26:27,468	Te has esforzado. ¿No vas de vacaciones?
279	00:26:28,872 --> 00:26:32,633	-Creo que Sí. -¿Adónde? Dime qué días te vas.
280	00:26:33,107 --> 00:26:35,817	Me voy a Estados Unidos a la boda de mi hermana.
281	00:26:35,817 --> 00:26:37,788	¿De verdad? Enhorabuena.
282	00:26:38,761 --> 00:26:39,984	¿Cuánto te quedarás?
283	00:26:41,550 --> 00:26:43,405	-No voy a volver. -¿No?
284	00:26:43,931 --> 00:26:48,265	Que mi hermana se case allí, significa que no piensa volver a Corea.
285	00:26:49,223 --> 00:26:55,149	Eso significa que a mí siempre me tocará fregar platos mientras viva con mi madre.
286	00:26:57,140 --> 00:27:02,188	Es como si mi vida ya estuviera decidida y eso me enfada muchísimo.
287	00:27:03,112 --> 00:27:05,526	¿Cómo puedes pensar así siendo tan joven?

288	00:27:09,312 --> 00:27:12,502	Me mudaré allí.
289	00:27:14,221 --> 00:27:16,317	Llevo soñándolo desde los ocho años.
290	00:27:20,815 --> 00:27:23,113	-¿Desea cambiar dinero? -Sí.
291	00:27:23,507 --> 00:27:26,145	Deje aquí su cartilla e identificación.
292	00:27:54,715 --> 00:27:56,010	He cambiado el dinero.
293	00:27:59,462 --> 00:28:01,804	Se lo daré y volveré a casa.
294	00:28:01,804 --> 00:28:05,372	Creo que estaría bien que una de nosotras fuera a la boda.
295	00:28:15,553 --> 00:28:19,575	Ya he tramitado el pasaporte. Estará en tres días.
296	00:28:54,801 --> 00:28:57,693	LA SEÑORA HA VENIDO HOY DE VISITA.
297	00:28:59,129 --> 00:29:00,500	LO SIENTO, SEÑORA.
298	00:29:05,426 --> 00:29:08,110	¿QUÉ QUIERE CENAR, SEÑORA?
299	00:29:16,708 --> 00:29:18,221	SEÑORA, NO SE ENFADE.
300	00:29:25,098 --> 00:29:29,248	NO SÉ INGLÉS. LO MEMORIZARÉ, SEÑORA.
301	00:29:33,652 --> 00:29:39,172	LIMPIEZA EN SECO EN INGLÉS: <i>DRY CLEANING ONLY.</i>
302	00:30:22,583 --> 00:30:25,219	¿Qué haces? ¿Harina de alubias?
303	00:31:07,872 --> 00:31:09,118	<i>Lo siento, mamá.</i>
304	00:31:25,698 --> 00:31:29,115	<i>Te prometo que tendré éxito y volveré a buscarte. Aguanta.</i>
305	00:32:05,631 --> 00:32:06,837	¿Es que te mudas?
306	00:32:07,728 --> 00:32:08,777	Los verdes.
307	00:32:11,249 --> 00:32:12,785	Puede que tenga que quedarme allí.
308	00:32:15,505 --> 00:32:17,938	¿Tienes que ir tú? ¿No puede venir él?
309	00:32:18,955 --> 00:32:20,023	Nada se lo impide.
310	00:32:20,023 --> 00:32:25,906	Dame luego una invitación. No creo que quiera perderse la boda de su suegra.
311	00:32:26,442 --> 00:32:30,738	Sé que la boda no te hace gracia, pero no voy a rogarte que te quedes.

312	00:32:31,382 --> 00:32:35,131	No ibas a convencerme, de todos modos. Has perdido práctica.
313	00:32:36,703 --> 00:32:38,551	Siempre puedes emanciparte.
314	00:32:39,415 --> 00:32:41,098	¿Amenazas con desheredarme?
315	00:32:41,792 --> 00:32:44,746	Es lo más efectivo. Contigo siempre funciona.
316	00:32:45,494 --> 00:32:47,500	¿Qué le ves al padre de Young Do?
317	00:32:47,500 --> 00:32:50,270	Hasta has visto cómo le levanta la mano a su hijo.
318	00:32:51,299 --> 00:32:54,200	¿No estarás enamorada?
319	00:32:54,200 --> 00:32:57,054	-Yoo Rachel. -¿No te da pena papá?
320	00:32:57,582 --> 00:32:59,178	Quieres que sea Choi Rachel.
321	00:33:00,659 --> 00:33:04,765	Eres afortunada. Tienes un novio al que correr.
322	00:33:05,899 --> 00:33:08,972	Dale recuerdos a mi futuro yerno.
323	00:33:15,586 --> 00:33:16,860	Qué petarda.
324	00:33:33,750 --> 00:33:36,756	<i>Solo pensaba en una cosa al llegar a California.</i>
325	00:33:36,756 --> 00:33:38,979	<i>Donde me exiliaron.</i>
326	00:33:40,279 --> 00:33:42,174	<i>"Podré comer muchas almendras."</i>
327	00:33:45,365 --> 00:33:48,597	<i>Incluso me planteé rebelarme.</i>
328	00:33:49,561 --> 00:33:52,590	<i>Como haría todo hijo ilegítimo en mi situación.</i>
329	00:33:54,267 --> 00:33:58,504	<i>Pero acabé haciendo caso a mi hermano. Solo comía y hacía el tonto.</i>
330	00:33:59,625 --> 00:34:04,176	<i>Como resultado, hay un policía que está siempre pendiente de mí.</i>
331	00:34:04,811 --> 00:34:06,958	<i>Allá donde voy llamo la atención.</i>
332	00:34:07,994 --> 00:34:12,476	<i>También he aprendido a hacer llorar a mi madre.</i>
333	00:34:13,710 --> 00:34:16,788	-Te llaman. Estaba en el salón. -Gracias.
334	00:34:20,571 --> 00:34:22,627	-¿No lo coges? Lleva así un rato.
335	00:34:22,627 --> 00:34:25,722	No. Ya sé quién es.

336	00:34:26,063 --> 00:34:32,041	<i>Es mi prometida. Que va a subir al avión, que ya está en el avión o que está aquí.</i>
337	00:34:33,085 --> 00:34:35,435	<i>Pronto hará un año que nos prometimos.</i>
338	00:34:35,435 --> 00:34:41,145	<i>-Parece que nada de eso es bueno. -No. Yo siempre he estado así de bueno.</i>
339	00:34:41,145 --> 00:34:42,287	<i>Vale.</i>
340	00:34:42,522 --> 00:34:46,070	<i>-¿Qué haces? Coge tus cosas. -Has dicho que es tu aniversario.</i>
341	00:34:47,115 --> 00:34:50,525	<i>Soy demasiado vago para celebrarlo.</i>
342	00:35:11,933 --> 00:35:12,933	<i>¡Sí!</i>
343	00:35:14,644 --> 00:35:15,722	<i>¡Sí, tío!</i>
344	00:35:54,535 --> 00:35:57,815	<i>No te asustes. No puedes echarte atrás ahora.</i>
345	00:36:00,503 --> 00:36:01,981	<i>¿Puede darme un mapa?</i>
346	00:36:02,940 --> 00:36:04,634	<i>¿Dónde está el metro?</i>
347	00:36:06,193 --> 00:36:08,037	<i>¿Le gustaría que la gente...</i>
348	00:36:08,664 --> 00:36:10,097	<i>No, así no era.</i>
349	00:36:30,579 --> 00:36:33,102	<i>Soy yo, acabo de llegar.</i>
350	00:36:36,278 --> 00:36:38,493	<i>Estoy con Tan. ¿Creías que no vendría?</i>
351	00:36:41,445 --> 00:36:42,909	<i>Está cogiendo mis cosas.</i>
352	00:36:44,691 --> 00:36:49,553	<i>Está más guapo que antes. Más alto y bronceado.</i>
353	00:36:51,104 --> 00:36:52,817	<i>Por el sol de aquí.</i>
354	00:37:03,501 --> 00:37:06,171	<i>Tan dice que estoy más guapa.</i>
355	00:37:11,963 --> 00:37:14,039	<i>Te llamaré cuando llegue al hotel.</i>
356	00:37:15,475 --> 00:37:16,475	<i>Eh, tú.</i>
357	00:37:26,564 --> 00:37:29,514	<i>Te has reído. ¿Me explicas el chiste?</i>
358	00:37:34,387 --> 00:37:37,717	<i>Lo siento, no te entiendo. Soy japonesa.</i>
359	00:37:37,717 --> 00:37:42,800	<i>Si de verdad fueras japonesa, no te habrías girado al llamarte.</i>

360	00:37:43,223 --> 00:37:44,240	<i>¿No crees?</i>
361	00:37:46,386 --> 00:37:47,444	<i>Discúlpame.</i>
362	00:37:48,633 --> 00:37:49,679	¡Eh!
363	00:37:55,345 --> 00:37:58,671	-¿De qué te reías? -No Me reía.
364	00:37:59,386 --> 00:38:02,405	Pero lo que dices y la realidad son muy diferentes.
365	00:38:02,405 --> 00:38:06,636	-¿Crees que quiero comentarlo contigo? -No me reía de ti.
366	00:38:09,471 --> 00:38:11,439	Era más bien empatía.
367	00:38:13,111 --> 00:38:18,704	He pensado que, por lo menos, no soy la única a la que no quieren aquí.
368	00:38:19,699 --> 00:38:24,700	-¿Qué? -Siento lo de hacerme pasar por japonesa.
369	00:38:28,788 --> 00:38:30,367	<i>¿Algún problema, señorita?</i>
370	00:38:32,031 --> 00:38:35,440	<i>No. Abra la puerta.</i>
371	00:39:34,414 --> 00:39:36,084	<i>¡Fiesta en casa de Tammy!</i>
372	00:39:36,638 --> 00:39:38,414	-¿Vienes? -¡Sabes que sí!
373	00:39:44,773 --> 00:39:46,799	Parece que ya no estoy en Corea.
374	00:39:49,692 --> 00:39:51,377	¿Será por la alimentación?
375	00:40:01,164 --> 00:40:05,609	-Tan, has cogido genial la ola. -Gracias.
376	00:40:05,609 --> 00:40:06,976	<i>Te estaba mirando.</i>
377	00:40:08,864 --> 00:40:11,547	Hay mucha gente con buenos futuros.
378	00:40:15,034 --> 00:40:16,078	Debería irme.
379	00:40:26,010 --> 00:40:30,753	<i>Tan, va a haber una fiesta brutal en casa de Jessie. Tammy también viene.</i>
380	00:40:31,070 --> 00:40:35,275	-¿Cuándo dejarás de ir de fiesta, loco? -Cuando tú y yo nos enamoremos.
381	00:40:37,382 --> 00:40:40,091	<i>Ya sabes que mi familia no lo permitirá.</i>
382	00:40:40,733 --> 00:40:46,682	<i>Y te meterás en un buen lío como dejes que venga el novio de Tammy.</i>
383	00:40:46,906 --> 00:40:49,557	<i>No lo haré jamás. ¿Vas a venir?</i>

384	00:40:49,826 --> 00:40:53,011	<i>No, tengo cosas en que pensar. Nos vemos.</i>
385	00:41:00,839 --> 00:41:01,845	¿Es aquí?
386	00:41:16,122 --> 00:41:17,168	¿Quién es?
387	00:41:18,182 --> 00:41:19,200	¿Hermana?
388	00:41:19,738 --> 00:41:21,477	Soy yo, Eun Sang.
389	00:41:24,997 --> 00:41:26,023	¿Quién?
390	00:41:31,126 --> 00:41:35,329	¿No vive aquí Cha Eun Seok? No hablo bien inglés.
391	00:41:35,649 --> 00:41:38,755	¿Qué dices? ¡Chris!
392	00:41:40,928 --> 00:41:42,708	¿Quién es?
393	00:41:50,723 --> 00:41:51,726	¿Eun Sang?
394	00:42:08,095 --> 00:42:11,477	- <i>Cálmate.</i> -¿ <i>Con cuántas tías te estás viendo?</i>
395	00:42:11,477 --> 00:42:14,324	-¿ <i>Te las traes a casa?</i> -¿ <i>Como si pudiera evitarlo!</i>
396	00:42:14,324 --> 00:42:18,278	-¿ <i>Quién es? ¿Ahora sales con niñas?</i> -¿ <i>En serio?</i>
397	00:42:18,509 --> 00:42:20,876	- <i>Es la hermana de Stella.</i> - <i>Sí, claro.</i>
398	00:42:26,029 --> 00:42:32,037	-¿ <i>Eres el marido de Stella?</i> -¿ <i>Marido? Solo vivimos juntos.</i>
399	00:42:33,915 --> 00:42:35,795	¿Juntos? ¿Y la boda?
400	00:42:36,586 --> 00:42:39,439	-¿ <i>Cuándo vais a casaros?</i> -¿ <i>Casarnos?</i>
401	00:42:41,372 --> 00:42:43,128	¿ <i>Por qué deberíamos casarnos?</i>
402	00:42:47,578 --> 00:42:51,533	-¿ <i>Dónde está la universidad de Stella?</i> -¿ <i>Universidad? No va a clase.</i>
403	00:42:52,530 --> 00:42:54,665	-¿ <i>Eso también era mentira?</i> -¿ <i>Qué?</i>
404	00:42:54,885 --> 00:42:57,542	Pero, ¿dónde coño se ha metido?
405	00:43:11,934 --> 00:43:13,125	¿Qué escribes?
406	00:43:13,524 --> 00:43:15,262	Deberes. Una redacción.
407	00:43:16,152 --> 00:43:17,830	No tienes pinta de hacer deberes.

408	00:43:18,533 --> 00:43:21,931	Es por eso que los hago. Es como rebelarse.
409	00:43:22,145 --> 00:43:24,634	¿A quién le escribes? ¿A tu profesor?
410	00:43:25,656 --> 00:43:28,673	-Gracias por el café. -Avísame si necesitas algo.
411	00:43:47,914 --> 00:43:52,541	<i>Mientras escribo, pienso en que estoy pensando.</i>
412	00:43:53,839 --> 00:43:58,194	<i>Justo lo que mi hermano me dijo que no hiciera. Pensar.</i>
413	00:44:06,667 --> 00:44:09,420	Durante el primer semestre de 2013,
414	00:44:09,637 --> 00:44:14,383	los ingresos del Centro Comercial Premium no han sido los esperados.
415	00:44:14,799 --> 00:44:16,993	Tiene razón. ¿Entonces?
416	00:44:17,397 --> 00:44:20,228	La zona junto al centro comercial sigue en desarrollo.
417	00:44:20,581 --> 00:44:23,722	Para aumentar los ingresos, necesitamos publicidad continua.
418	00:44:24,030 --> 00:44:27,511	¿Es que solo hacemos publicidad esporádica?
419	00:44:27,732 --> 00:44:30,180	¿Debemos invertir más dinero?
420	00:44:32,679 --> 00:44:38,674	El cliente objetivo, la población con más ingresos, es difícil de alcanzar.
421	00:44:39,609 --> 00:44:45,178	-Gastan más en el extranjero... -Dices que costará más generar ingresos.
422	00:44:45,762 --> 00:44:50,849	Puede que no sea muy tarde. Podríamos enfocarnos a familias de clase media.
423	00:44:50,849 --> 00:44:55,785	Entonces hagamos un parque de atracciones en vez de un centro comercial premium.
424	00:44:56,990 --> 00:45:01,149	-¿Cuándo recibió el informe semestral? -Hace una semana.
425	00:45:01,149 --> 00:45:03,664	Pues tendría que haberte despedido.
426	00:45:05,059 --> 00:45:07,488	¿Alguien más ha visto el informe?
427	00:45:11,264 --> 00:45:13,474	El presidente también lo ha recibido.
428	00:45:18,725 --> 00:45:23,660	El presidente, en casa, sabe desde la semana pasada que soy un incompetente.
429	00:45:24,121 --> 00:45:26,319	Y yo, aquí a diario, acabo de enterarme.
430	00:45:28,881 --> 00:45:30,947	Querría ser el único consciente de mis errores.
431	00:45:31,596 --> 00:45:34,645	Al menos, podría no salir de la empresa, señor Yoon.

432	00:45:36,186 --> 00:45:41,189	Si hubiera informado al presidente, usted no estaría hoy aquí.
433	00:45:44,918 --> 00:45:46,739	Parece que él está aquí hoy.
434	00:45:47,874 --> 00:45:51,253	¿Cuántos ojos y oídos tiene el presidente?
435	00:45:54,991 --> 00:45:59,003	Si quiere conservar la granja, trate bien al granjero, no al señor.
436	00:46:00,080 --> 00:46:01,159	Eso dijo el presidente.
437	00:46:04,539 --> 00:46:11,239	Y de todos los puestos de esta empresa, ¿quién es granjero, según el presidente?
438	00:46:14,033 --> 00:46:16,392	¿Qué opina usted, señor?
439	00:46:49,293 --> 00:46:51,316	¿Cómo te va, Stella?
440	00:46:53,520 --> 00:46:56,842	-Estás muy guapa. -Gracias.
441	00:47:02,849 --> 00:47:06,174	-Eun Seok, ¿llegaste bien a casa anoche? -Sí.
442	00:47:06,851 --> 00:47:10,045	¿Qué haces luego? ¿Te vienes a trabajar conmigo?
443	00:47:10,302 --> 00:47:11,683	¿A trabajar?
444	00:47:15,011 --> 00:47:17,938	Claro. Estás preciosa cuando trabajas.
445	00:47:18,553 --> 00:47:21,499	-¿Por qué no vienes? -Ni lo sueñes.
446	00:47:25,389 --> 00:47:26,966	¿Te vas a hacer de rogar?
447	00:47:38,730 --> 00:47:39,844	¿Quieres más café?
448	00:48:12,934 --> 00:48:13,988	Cha Eun Sang.
449	00:48:20,270 --> 00:48:22,682	¿Qué ha pasado? ¿Qué haces aquí?
450	00:48:23,103 --> 00:48:25,410	¿Es mamá? ¿Está bien?
451	00:48:26,516 --> 00:48:27,236	¿Mamá?
452	00:48:30,072 --> 00:48:32,035	¿Cómo puedes preguntar por ella?
453	00:48:34,242 --> 00:48:40,142	-No sabía que venías. Haber llamado. -Lo intenté, pero no contestabas.
454	00:48:40,627 --> 00:48:41,897	¿No estudiabas aquí?
455	00:48:41,897 --> 00:48:45,767	-¿Quién te ha dicho dónde trabajo? -El tío con el que vives.

456	00:48:46,310 --> 00:48:48,013	-¿Has estado en mi casa? -Sí.
457	00:48:48,465 --> 00:48:51,403	¿Vives allí y le das dinero para alcohol?
458	00:48:51,928 --> 00:48:54,255	¿Hasta cuándo vas a seguir mintiendo?
459	00:48:54,873 --> 00:48:58,166	¿Casada con un buen hombre? ¿Estudiando?
460	00:48:58,758 --> 00:49:02,337	¡Eso es todo lo que tenías que haber estado haciendo!
461	00:49:12,875 --> 00:49:14,880	¿Has traído dinero?
462	00:49:16,479 --> 00:49:18,747	Has ido demasiado lejos, Cha Eun Seok.
463	00:49:20,345 --> 00:49:22,947	Me castigan por dejar a mamá en Corea.
464	00:49:23,267 --> 00:49:24,688	Me lo merezco.
465	00:49:25,206 --> 00:49:26,294	¿Dónde está?
466	00:49:26,566 --> 00:49:27,567	Para.
467	00:49:34,370 --> 00:49:35,664	He dicho que pares.
468	00:49:37,249 --> 00:49:40,067	La vida es una mierda.
469	00:49:41,452 --> 00:49:42,920	Tú eras mi sueño.
470	00:49:43,993 --> 00:49:46,111	Eras mi última esperanza.
471	00:49:47,544 --> 00:49:49,963	Pero el destino parece estar ya escrito.
472	00:49:49,963 --> 00:49:52,339	Decidí estudiar formación profesional.
473	00:49:53,099 --> 00:49:55,906	Y trabajar de secretaria por un sueldo miserable.
474	00:49:56,886 --> 00:49:57,964	¿Y por qué?
475	00:49:57,964 --> 00:50:01,524	Porque mamá y yo teníamos que sobrevivir hasta que volvieras.
476	00:50:02,821 --> 00:50:05,805	Lo siento. Solo una vez más.
477	00:50:07,074 --> 00:50:08,547	Cúbreme una vez más.
478	00:50:15,073 --> 00:50:18,392	-Suelta eso. -Vuelve a Corea. Llamaré a mamá.
479	00:50:19,345 --> 00:50:23,241	¡No lo hagas! ¿Sabes lo que nos costó ahorrar ese dinero?

480	00:50:23,750 --> 00:50:24,822	Vete.
481	00:50:26,259 --> 00:50:28,613	Eun Seok. ¡Eun Seok!
482	00:50:30,019 --> 00:50:31,792	No te vayas.
483	00:50:50,017 --> 00:50:51,017	Eun Seok.
484	00:50:52,847 --> 00:50:53,922	No me hagas esto.
485	00:51:14,874 --> 00:51:17,947	<i>La fiesta va a ser genial. ¡Venga, ven! Que Jessie...</i>
486	00:51:19,057 --> 00:51:20,139	<i>¿Qué?</i>
487	00:51:20,342 --> 00:51:23,286	<i>Dios mío, ¿quién es?</i>
488	00:51:23,286 --> 00:51:27,357	<i>Parece un ángel caído del cielo. Siempre vas un paso por delante.</i>
489	00:51:27,565 --> 00:51:31,150	<i>Yo me ocupo del resto. No llevará ningún arma, ¿verdad? No.</i>
490	00:51:38,325 --> 00:51:40,149	Madre mía. Está loco.
491	00:51:42,613 --> 00:51:47,782	<i>-¿Va todo bien? -Estoy bien, gracias.</i>
492	00:51:47,782 --> 00:51:51,352	<i>He decidido que creo en Dios porque te he conocido.</i>
493	00:51:51,815 --> 00:51:53,085	<i>-¿Qué? -Gracias.</i>
494	00:51:54,964 --> 00:51:58,076	¿Un ladrón? ¿En serio?
495	00:51:58,343 --> 00:52:00,988	¡Eh! ¡Detente! ¿Por qué no paras?
496	00:52:05,667 --> 00:52:06,720	¡Jess!
497	00:52:10,353 --> 00:52:11,844	¡No son drogas!
498	00:52:21,422 --> 00:52:24,399	Dámela. A mi madre le costó mucho hacerla.
499	00:52:26,028 --> 00:52:28,344	Tengo que dárselo a mi hermana.
500	00:52:45,274 --> 00:52:47,487	<i>¿Jay? ¿Jay?</i>
501	00:52:47,808 --> 00:52:49,672	<i>Joder. Jay, despierta.</i>
502	00:52:49,672 --> 00:52:50,838	<i>Despierta.</i>
503	00:52:52,855 --> 00:52:53,856	¡Venga, tío!

504	00:52:55,843 --> 00:52:57,579	Llama a emergencias. Rápido.
505	00:52:58,985 --> 00:52:59,985	No tengo móvil.
506	00:53:00,882 --> 00:53:02,926	-¿Eres coreano? -¿Eso importa ahora?
507	00:53:04,201 --> 00:53:05,451	<i>¡Jay!</i>
508	00:53:08,750 --> 00:53:12,642	<i>Ha sufrido un shock anafiláctico. Supongo que por la harina.</i>
509	00:53:13,403 --> 00:53:14,914	<i>Sí, alubias.</i>
510	00:53:15,763 --> 00:53:18,710	-Sí, sí. <i>Es harina de alubias.</i> -Lo sé.
511	00:53:21,600 --> 00:53:25,170	-¿Cuándo despertará? -Está medicado. <i>Lo observaremos.</i>
512	00:53:25,170 --> 00:53:28,597	<i>Se pondrá bien. Sígame, tiene que rellenar unos papeles.</i>
513	00:53:28,597 --> 00:53:29,800	<i>Claro.</i>
514	00:53:31,047 --> 00:53:32,805	Tu amigo se pondrá bien, ¿no?
515	00:53:33,483 --> 00:53:35,273	¿Por qué tenías eso?
516	00:53:36,755 --> 00:53:38,379	¿Estás enfadado conmigo?
517	00:53:38,773 --> 00:53:41,281	Él fue el que me robó las supuestas drogas.
518	00:53:41,281 --> 00:53:43,054	Solo estaba borracho.
519	00:53:43,054 --> 00:53:46,171	Si se drogara, no las habría confundido con harina.
520	00:53:47,819 --> 00:53:51,806	¿Y la culpa es mía? Yo he salido peor parada.
521	00:53:51,806 --> 00:53:53,509	Pues no lo parece.
522	00:54:01,971 --> 00:54:03,248	¿ <i>Esto es tuyo?</i>
523	00:54:11,149 --> 00:54:14,589	<i>Es harina de alubias. A ver...</i>
524	00:54:16,008 --> 00:54:17,329	<i>Es harina de alubias.</i>
525	00:54:17,329 --> 00:54:18,997	<i>Es comida.</i>
526	00:54:19,689 --> 00:54:23,502	-No es una droga. -Eso tendremos que verlo.
527	00:54:24,366 --> 00:54:27,301	<i>La gente no suele comer por la nariz, ¿no?</i>

528	00:54:27,525 --> 00:54:28,820	<i>¿Cuál es tu dirección?</i>
529	00:54:29,443 --> 00:54:31,402	-¿Qué? -Tu dirección.
530	00:54:32,074 --> 00:54:36,255	<i>Vengo de Corea. Soy coreana.</i>
531	00:54:36,461 --> 00:54:39,363	<i>¿Coreana? Enséñame tu pasaporte.</i>
532	00:54:39,363 --> 00:54:41,519	<i>Pareces joven. ¿Eres menor?</i>
533	00:54:42,725 --> 00:54:44,323	-¿Disculpe? -Tu pasaporte.
534	00:54:45,329 --> 00:54:46,386	Sí, claro.
535	00:54:51,755 --> 00:54:55,302	<i>¿Dónde te quedas? No estás aquí ilegalmente, ¿verdad?</i>
536	00:54:57,205 --> 00:54:58,975	No entiendo nada.
537	00:55:00,902 --> 00:55:03,072	Despacio, por favor.
538	00:55:03,959 --> 00:55:08,654	<i>No pasa nada, cielo. Es mi novia. Ha venido a verme.</i>
539	00:55:09,335 --> 00:55:14,054	<i>Vaya, Tan. Cuánto tiempo sin verte. Cómo no ibas a estar metido en esto.</i>
540	00:55:17,077 --> 00:55:20,734	<i>No son drogas y lo sabe.</i>
541	00:55:20,734 --> 00:55:26,931	<i>Aunque no lo fueran, ahora que estás aquí no creo que sea cierto. ¿No te parece?</i>
542	00:55:29,784 --> 00:55:32,043	<i>¿Qué ha dicho? ¿Estamos en un lío?</i>
543	00:55:32,043 --> 00:55:36,746	<i>Me quedo con el pasaporte de tu novia hasta que tengamos los resultados.</i>
544	00:55:37,631 --> 00:55:39,739	<i>Mejor que no huyas.</i>
545	00:55:44,129 --> 00:55:47,924	<i>¿Qué ha pasado? ¿Por qué se lleva mi pasaporte? ¿Me lo devolverá?</i>
546	00:55:47,924 --> 00:55:49,379	-Supongo. -¿Cuándo?
547	00:55:49,379 --> 00:55:50,788	Cuando cierren la investigación.
548	00:55:51,527 --> 00:55:54,336	<i>¿Y eso cuándo será? ¿Por qué se lo ha llevado?</i>
549	00:55:57,534 --> 00:55:59,706	<i>¿Dónde están tus modales?</i>
550	00:56:02,896 --> 00:56:06,575	-Aquí nadie los tiene. -Pero eso es por la forma de hablar.
551	00:56:06,575 --> 00:56:12,864	Pues piensa que hablamos así.

552	00:56:12,864 --> 00:56:16,837	Tiene mi edad y supuse que tú también la tendrías.
553	00:56:20,316 --> 00:56:23,623	¿Qué vas a hacer ahora? ¿Dónde te quedas?
554	00:56:24,040 --> 00:56:27,414	Por si la policía llama. Aunque dijiste que no tenías móvil.
555	00:56:28,083 --> 00:56:29,377	Eso lo dije cuando...
556	00:56:30,831 --> 00:56:34,461	¿Puedes dejarme tu móvil? Pagaré la llamada.
557	00:56:35,588 --> 00:56:40,106	-Mi hermana vive cerca. -¿Te responderá después de esa pelea?
558	00:56:42,092 --> 00:56:46,323	-¿Lo viste? -¿Le pedirás que te deje dormir con ella?
559	00:56:49,055 --> 00:56:50,929	Eso no es asunto tuyo.
560	00:56:51,852 --> 00:56:57,373	Como no todo ha sido culpa mía, déjame allí de camino a casa.
561	00:56:57,639 --> 00:56:58,916	Pagaré la gasolina.
562	00:57:01,456 --> 00:57:05,038	Intentas arreglarlo todo con dinero. ¿Tienes mucho?
563	00:57:08,259 --> 00:57:12,563	Es que no quiero quedarme sola. Por favor.
564	00:57:31,803 --> 00:57:35,956	Te llamaré a las ocho, a mediodía y a las tres. Tres veces.
565	00:57:36,422 --> 00:57:40,817	Si tienes mi pasaporte, contesta y si no, no lo hagas. Por favor.
566	00:57:41,983 --> 00:57:43,358	Haces cosas muy raras.
567	00:57:44,800 --> 00:57:46,054	Gracias por traerme.
568	00:58:05,420 --> 00:58:06,434	Eun Seok.
569	00:58:39,756 --> 00:58:40,770	¿No hay nadie?
570	00:58:47,108 --> 00:58:48,116	Aparecerá.
571	00:58:48,116 --> 00:58:51,180	-¿Esperarás hasta que venga? -Puede estar al caer.
572	00:58:51,180 --> 00:58:54,543	-¿No sabes cómo es estar Aquí de noche? -No Me asustes.
573	00:58:54,543 --> 00:58:57,310	¿Alguien que ha robado dinero estaría ahora en casa?
574	00:59:00,916 --> 00:59:01,945	Vendrá.
575	00:59:03,063 --> 00:59:06,066	Muy bien. Espérala, entonces.

576	00:59:43,062 --> 00:59:46,132	<i>¿Qué tal? ¿Quieres salir de fiesta con nosotros?</i>
577	00:59:47,348 --> 00:59:51,184	<i>-No sabía que por aquí vivían asiáticas. -Tu vecina lo es, idiota.</i>
578	00:59:51,849 --> 00:59:53,578	<i>No sabía que eran tan monas.</i>
579	01:01:01,752 --> 01:01:03,301	<i>¿Quieres venir a mi casa?</i>